



Distr.
LIMITED

A/C.6/54/L.2
26 October 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят четвертая сессия
ШЕСТОЙ КОМИТЕТ
Пункт 160 повестки дня
МЕРЫ ПО ЛИКВИДАЦИИ МЕЖДУНАРОДНОГО
ТЕРРОРИЗМА

МЕРЫ ПО ЛИКВИДАЦИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ТЕРРОРИЗМА

Доклад Рабочей группы

Председатель: г-н Филипп КИРШ (Канада)

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I. ВВЕДЕНИЕ	1 - 8	2
II. ХОД РАБОТЫ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ	9 - 17	3
III. РЕКОМЕНДАЦИИ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ	18 - 19	4

Приложения

I. Текст, подготовленный друзьями Председателя		5
II. Документы для обсуждения, письменные поправки и предложения, представленные Рабочей группе		20
III. Неофициальное резюме обсуждений в Рабочей группе, подготовленное Председателем		67

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 53/108 от 8 декабря 1998 года, в частности, постановила, что Специальный комитет, учрежденный резолюцией 51/210 от 17 декабря 1996 года, проведет свою третью сессию 15–26 марта 1999 года, на которой он посвятит достаточно времени рассмотрению нерешенных вопросов в связи с разработкой проекта международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма и приступит к работе над текстом проекта международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма. Далее она рекомендовала, чтобы эта работа была продолжена в ходе пятидесят четвертой сессии Генеральной Ассамблеи в период с 27 сентября по 8 октября 1999 года в рамках рабочей группы Шестого комитета.
2. В связи с этим Шестой комитет на 2-м заседании 27 сентября 1999 года учредил такую рабочую группу и избрал г-на Филиппа Кирша (Канада) ее Председателем.
3. На своем 2-м заседании Шестой комитет также постановил открыть Рабочую группу для участия всех государств – членов Организации Объединенных Наций или членов специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ). На своем 1-м заседании 27 сентября 1999 года Рабочая группа постановила пригласить представителей МАГАТЭ, а также представителей Международного комитета Красного Креста (МККК) и Международной организации уголовной полиции (ИНТЕРПОЛ) для участия в ее обсуждениях. На своем 5-м заседании 29 сентября 1999 года Рабочая группа постановила разрешить Афро-азиатскому консультативно-правовому комитету участвовать в качестве наблюдателя в работе Рабочей группы.
4. Рабочая группа провела 11 заседаний в период с 27 сентября по 8 октября 1999 года.
5. Рабочая группа имела в своем распоряжении доклад Рабочей группы Шестого комитета (A/C.6/53/L.4), в котором был представлен пересмотренный текст проекта конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма, подготовленный друзьями Председателя (приложение I), а также доклад Специального комитета о работе его третьей сессии¹, содержащий, в частности, документ для обсуждения по статьям 3–25², представленный Бюро Специального комитета, и рабочий документ по статьям 1 и 2 проекта международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма³, подготовленный Францией.
6. На ее заседаниях Рабочей группе также были представлены предложения в устной и письменной форме. Тексты письменных предложений излагаются в приложении II к настоящему докладу.
7. Была высказана просьба о распространении для сведения делегаций замечаний Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев в отношении статьи 2 проекта конвенции⁴.
8. Рабочая группа поблагодарила своего Председателя г-на Филиппа Кирша (Канада) за его вклад в кодификацию и прогрессивное развитие международного права в области борьбы с международным терроризмом, а также в других важных областях.

II. ХОД РАБОТЫ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

A. Разработка проекта международной конвенции о борьбе

с актами ядерного терроризма

9. На своем 1-м заседании 27 сентября 1999 года Председатель Рабочей группы заявил, что, хотя до начала работы Рабочей группы были проведены некоторые консультации по проекту конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма, требуется провести более широкие консультации для изыскания приемлемого решения остающихся вопросов, касающихся сферы охвата конвенции. Он указал, что он выделит столько времени, сколько необходимо для проведения этих консультаций в ходе сессии Рабочей группы.

10. На своем 11-м заседании 8 октября 1999 года Председатель информировал Рабочую группу о том, что в ходе сессии целый ряд делегатов на индивидуальной основе провел обсуждение по вопросу о проекте конвенции. Хотя, как представляется, у делегаций наблюдается желание продолжать работу над конвенцией, было решено, что для созыва неофициальных консультаций в ходе работы Рабочей группы пока еще не наступило подходящее время.

11. Председатель указал, что он, как и друзья Председателя, по-прежнему убежден в том, что при наличии политической воли можно было бы найти решение вопросу о конвенции по борьбе с актами ядерного терроризма. С этой целью он назначил г-жу Кейт Стинс (Австралия) в качестве координатора по данному вопросу, с тем чтобы в надлежащее время организовать неофициальные консультации открытого состава для выработки такого решения. Далее Председатель заявил, что, поскольку сессия Рабочей группы подходит к концу, он намеревается проконсультироваться с Председателем Шестого комитета и будет рекомендовать, чтобы г-жа Стинс представила доклад Председателю Шестого комитета о результатах ее деятельности.

12. Координатор по вопросу о проекте конвенции отметила, что в период после последней сессии Шестого комитета был проведен целый ряд неофициальных обсуждений в попытке продвинуть процесс вперед, в том числе небольшая группа делегатов прилагала усилия по подготовке неофициального документа для обсуждения, содержащего два новых предложения, который был представлен делегациям на 11-м заседании Рабочей группы. Было отмечено, что, хотя этот документ и не обладает более высоким статусом, по сравнению с другими предложениями по данной теме, он основывается на ранее выдвинутых предложениях и мог бы быть весьма полезен для работы над проектом конвенции. Координатор предложила делегациям представить ей свои замечания как можно скорее, предпочтительно до конца октября 1999 года, и внести любые другие предложения, которые помогли бы делегациям достичь приемлемого компромисса.

13. С точки зрения самого процесса координатор полагала, что будет полезным первоначально провести двусторонние консультации с заинтересованными делегациями на как можно более широкой основе. Она также указала, что готова обсудить с любыми делегациями этот вопрос на индивидуальной основе или в составе небольших групп. По итогам этих двусторонних консультаций координатор предложит провести неофициальные консультации открытого состава как можно скорее в ходе текущей сессии Шестого комитета и представить Председателю Шестого комитета доклад об их результатах. Она признала большую сложность стоящей задачи по решению остающегося вопроса о проекте конвенции, однако высказала уверенность в том, что, если делегации активизируют свои усилия и будут вести совместную конструктивную работу по достижению этой цели, они смогут принять текст, который был бы приемлем для всех делегаций.

В. Разработка проекта международной конвенции
о борьбе с финансированием терроризма

14. Обсуждения проводились как в Рабочей группе, так и в ходе неофициальных консультаций. На основе этих обсуждений, а также письменных или устных предложений и поправок, представленных Рабочей группе, друзья Председателя подготовили на предмет рассмотрения Рабочей

группой новый документ для обсуждения по статьям 5, 7, 8, 12 и 17 (A/C.6/54/WG.1/CRP.15), который в дальнейшем был пересмотрен друзьями Председателя на сессии Рабочей группы (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/ Rev.1, 2 и 3). Координатором неофициальных консультаций был также представлен пересмотренный текст статьи 1 (A/C.6/54/WG.1/CRP.32). На 10-м заседании Рабочей группы координатором неофициальных консультаций был устно представлен пересмотренный текст статьи 2. Делегация Франции представила документ для обсуждения по преамбуле (A/C.6/54/WG.1/CRP.30) и его пересмотренный вариант (A/C.6/54/WG.1/CRP.30/Rev.1).

15. После обсуждения этих пересмотренных текстов проектов статей и с учетом замечаний делегаций в отношении этих текстов друзья Председателя подготовили пересмотренный текст проекта конвенции (A/C.6/54/WG.1/CRP.35 и CRP.35/Rev.1) (см. приложение I к настоящему докладу). В содержащийся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.35/Rev.1 текст были внесены устные поправки на 11-м заседании Рабочей группы применительно к пункту 6 статьи 7 (см. приложение III, пункт 205).

16. На 11-м заседании Рабочей группы Председатель сделал заявление в отношении термина "вооруженный конфликт", содержащегося в пункте 1(b) статьи 2 проекта конвенции (там же, пункт 109).

17. В приложении III к настоящему докладу содержится неофициальное резюме обсуждений в Рабочей группе, подготовленное Председателем исключительно для справочных целей, а не как протокол обсуждений.

III. РЕКОМЕНДАЦИИ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

18. На своем 11-м заседании Рабочая группа постановила представить на обсуждение и рассмотрение Шестого комитета проект международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма, содержащийся в приложении I к настоящему докладу. Шестой комитет, возможно, пожелает в последующем представить этот проект конвенции Генеральной Ассамблее на предмет его принятия.

19. Кроме того, на своем 11-м заседании Рабочая группа постановила рекомендовать координатору по вопросу о международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма провести консультации с Председателем и Бюро Шестого комитета относительно организации консультаций по проекту конвенции и представить Председателю Шестого комитета доклад о результатах этих консультаций.

Примечания

¹ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят четвертая сессия, Дополнение № 37 (A/54/37).

² Там же, приложение I.A.

³ Там же, приложение I.B.

⁴ A/C.6/54/WG.1/INF.1.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ТЕКСТ, ПОДГОТОВЛЕННЫЙ ДРУЗЬЯМИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

Преамбула

Государства – участники настоящей Конвенции,

принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся поддержания международного мира и безопасности и поощрения добрососедских и дружественных отношений и сотрудничества между государствами,

будучи глубоко обеспокоены эскалацией актов терроризма во всех его формах и проявлениях по всему миру,

ссылаясь на Декларацию по случаю пятидесятой годовщины Организации Объединенных Наций, содержащуюся в резолюции 50/6 Генеральной Ассамблеи от 24 октября 1995 года,

ссылаясь также на все соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи по данному вопросу, включая резолюцию 49/60 от 9 декабря 1994 года и приложение к ней, содержащее Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, в которой государства – члены Организации Объединенных Наций торжественно подтвердили, что они безоговорочно осуждают как преступные и не имеющие оправдания все акты, методы и практику терроризма, где бы и кем бы они ни осуществлялись, в том числе те, которые ставят под угрозу дружественные отношения между государствами и народами и угрожают территориальной целостности и безопасности государств,

отмечая, что в Декларации о мерах по ликвидации международного терроризма государствам предлагается также в срочном порядке провести обзор сферы применения существующих международно-правовых положений о предупреждении, пресечении и ликвидации терроризма во всех его формах и проявлениях с целью обеспечить наличие всеобъемлющих правовых рамок, включающих все аспекты этого вопроса,

ссылаясь на подпункт (f) пункта 3 резолюции 51/210 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1996 года, в котором Ассамблея призвала все государства предпринять шаги, с тем чтобы воспрепятствовать и противодействовать посредством соответствующих внутренних мер финансированию террористов и террористических организаций, независимо от того, осуществляется такое финансирование прямо или косвенно через организации, которые также преследуют или утверждают, что преследуют, благотворительные, общественные или культурные цели, или также вовлечены в запрещенные виды деятельности, такие, как незаконные поставки оружия, незаконный оборот наркотиков и вымогательство, включая использование лиц в целях финансирования террористической деятельности, и, в частности, где это уместно, рассмотреть вопрос о принятии мер регулирования, для того чтобы воспрепятствовать и противодействовать движению средств, в отношении которых есть подозрения, что они предназначены для террористических целей, ни в коей мере не ущемляя при этом свободу движения законного капитала, и активизировать обмен информацией о международном движении таких средств,

ссылаясь также на резолюцию 52/165 Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1997 года, в которой Ассамблея призвала государства рассмотреть, в частности, вопрос об осуществлении мер, изложенных в подпунктах (a)–(f) пункта 3 ее резолюции 51/210 от 17 декабря 1996 года,

ссылаясь далее на резолюцию 53/108 Генеральной Ассамблеи от 8 декабря 1998 года, в которой Ассамблея постановила, что Специальному комитету, учрежденному резолюцией 51/210 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1996 года, следует разработать проект международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма, которая дополнит соответствующие существующие международные документы,

учитывая, что финансирование терроризма является предметом серьезной озабоченности международного сообщества в целом,

отмечая, что количество и тяжесть актов международного терроризма зависят от финансирования, к которому террористы могут получить доступ,

отмечая также, что в существующих многосторонних правовых документах такое финансирование конкретно не рассматривается,

будучи убеждены в настоятельной необходимости крепить международное сотрудничество между государствами в деле разработки и принятия эффективных мер по недопущению финансирования терроризма, а также борьбе с ним путем преследования и наказания совершающих его лиц,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Средства" означают активы любого рода, осязаемые или неосязаемые, движимые или недвижимые, независимо от способа их приобретения, а также юридические документы или акты в любой форме, в том числе в электронной или цифровой, удостоверяющие право на такие активы или участие в них, включая банковские кредиты, дорожные чеки, банковские чеки, почтовые переводы, акции, ценные бумаги, облигации, векселя, аккредитивы, но не ограничиваясь ими.

2. "Государственный или правительственный объект" означает любой постоянный или временный объект или транспортное средство, используемые или занимаемые представителями государства, членами правительства, представителями законодательного или судебного органа либо должностными лицами или служащими государства или любого другого государственного органа или учреждения, либо служащими или должностными лицами межправительственной организации в связи с выполнением ими своих служебных обязанностей.

3. "Поступления" означают любые средства, полученные или приобретенные прямо или косвенно, посредством совершения преступления, указанного в статье 2.

Статья 2

1. Любое лицо совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции, если оно любыми методами, прямо или косвенно, незаконно и умышленно предоставляет или получает средства с намерением, чтобы они использовались, или при осознании того, что они будут использованы, полностью или частично, для осуществления:

а) какого-либо деяния, представляющего собой преступление согласно сфере применения одного из договоров, перечисленных в приложении, и содержащемуся в нем определению;

б) любого другого деяния, направленного на то, чтобы вызвать смерть какого-либо гражданского лица или любого другого лица, не принимающего активного участия в военных действиях в ситуации вооруженного конфликта, или причинить ему тяжкое телесное повреждение, когда цель такого деяния в силу его характера или контекста заключается в том, чтобы запугать население или заставить правительство или международную организацию совершить какое-либо действие или воздержаться от его совершения.

2. а) После сдачи на хранение своих ратификационных грамот или документов о принятии, утверждении или присоединении государство, которое не является стороной, участвующей в одном из договоров, перечисленных в приложении, может заявить, что при применении настоящей Конвенции к данному государству-участнику считается, что этот договор не включен в приложение, упомянутое в подпункте (а) пункта 1. Такое заявление перестает действовать, как только этот договор вступает в силу для данного государства-участника, которое уведомляет об этом факте депозитария.

б) Когда государство-участник перестает быть стороной одного из договоров, перечисленных в приложении, оно может сделать, как это предусматривается в настоящей статье, заявление в отношении этого договора.

3. Для того чтобы какое-либо деяние составило преступление, указанное в пункте 1, необязательно, чтобы средства фактически использовались для совершения преступления, упомянутого в подпунктах (а) или (б) пункта 1.

4. Любое лицо также совершает преступление, если оно пытается совершить какое-либо из преступлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

5. Любое лицо также совершает преступление, если оно:

а) участвует в качестве соучастника в совершении какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1 или 4 настоящей статьи;

б) организует других лиц или руководит ими с целью совершения какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1 или 4 настоящей статьи;

с) способствует совершению одного или нескольких преступлений, указанных в пунктах 1 или 4 настоящей статьи, группой лиц, действующих с общей целью. Такое содействие должно носить умышленный характер и должно оказываться:

i) либо в целях поддержки преступной деятельности или преступных целей группы, когда такая деятельность или цель предполагают совершение одного из преступлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи;

ii) либо при осознании умысла группы совершить одно из преступлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 3

Настоящая Конвенция не применяется в случаях, когда преступление совершено в одном государстве, предполагаемый преступник является гражданином этого государства и находится на

территории этого государства и никакое другое государство не имеет оснований для осуществления своей юрисдикции в соответствии с пунктом 1 или 2 статьи 7 настоящей Конвенции, что не исключает применения к этим случаям при соответствующих обстоятельствах положений статей 12–18.

Статья 4

Каждое государство–участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми:

- а) для признания уголовными преступлениями согласно его внутреннему праву преступлений, указанных в статье 2;
- б) для установления за эти преступления соразмерных наказаний с учетом тяжести этих преступлений.

Статья 5

1. Каждое государство–участник в соответствии с принципами своего внутреннего права принимает необходимые меры для того, чтобы можно было привлечь юридическое лицо, находящееся на его территории или учрежденное по его законам, к ответственности в случае совершения физическим лицом, ответственным за управление этим юридическим лицом, или контроль за ним, которое выступает в своем официальном качестве, преступления, указанного в статье 2. Такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер.

2. Такая ответственность наступает без ущерба для уголовной ответственности физических лиц, совершивших эти преступления.

3. Каждое государство–участник обеспечивает, в частности, чтобы к юридическим лицам, несущим ответственность согласно пункту 1 выше, применялись эффективные, соразмерные и действенные уголовные, гражданско-правовые или административные санкции. Такие санкции могут включать финансовые санкции.

Статья 6

Каждое государство–участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, в том числе в соответствующих случаях в области внутреннего законодательства, для обеспечения того, чтобы преступные деяния, подпадающие под действие настоящей Конвенции, ни при каких обстоятельствах не подлежали оправданию по каким бы то ни было соображениям политического, философского, идеологического, расового, этнического, религиозного или иного аналогичного характера.

Статья 7

1. Каждое государство–участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, когда:

- а) преступление совершено на территории этого государства;

b) преступление совершено на борту судна, плавающего под флагом этого государства, или летательного аппарата, имеющего регистрацию в соответствии с законами этого государства во время совершения преступления;

c) преступление совершено гражданином этого государства.

2. Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления, когда:

a) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпункте (a) или (b) пункта 1 статьи 2, на территории или в отношении одного из граждан этого государства либо такое преступление было его результатом;

b) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпункте (a) или (b) пункта 1 статьи 2, против государственного или правительственного объекта указанного государства за границей, включая помещения дипломатического или консульского представительства этого государства, либо такое преступление было его результатом;

c) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпунктах (a) или (b) пункта 1 статьи 2, в попытке принудить это государство совершить какое-либо действие или воздержаться от его совершения или такое преступление привело к его совершению;

d) преступление совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает на территории этого государства;

e) преступление совершено на борту воздушного судна, эксплуатируемого правительством этого государства.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней каждое государство-участник уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об установлении им юрисдикции в соответствии с пунктом 2. В случае каких-либо изменений соответствующее государство-участник немедленно уведомляет об этом Генерального секретаря.

4. Каждое государство-участник принимает также такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, в случаях, когда лицо, предположительно совершившее преступление, находится на его территории и оно не выдает его ни одному из государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 или 2.

5. Когда более чем одно государство-участник претендует на юрисдикцию в отношении одного из преступлений, указанных в статье 2, соответствующие государства-участники стремятся надлежащим образом координировать свои действия, в частности в отношении порядка уголовного преследования и способов осуществления взаимной правовой помощи.

6. Без ущерба для норм общего международного права настоящая Конвенция не исключает возможности осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной государством-участником в соответствии с его внутренним правом.

Статья 8

1. Каждое государство-участник принимает в соответствии с принципами своего внутреннего права необходимые меры для того, чтобы определить, обнаружить, заблокировать или арестовать любые средства, используемые или выделенные в целях совершения преступлений, указанных в статье 2, а также поступления, полученные в результате таких преступлений, для целей возможной конфискации.
2. Каждое государство-участник принимает в соответствии с принципами своего внутреннего права надлежащие меры для конфискации средств, которые использовались или были выделены для целей совершения преступлений, указанных в статье 2, и поступлений, полученных в результате таких преступлений.
3. Каждое соответствующее государство-участник может рассмотреть вопрос о заключении соглашений о разделе с другими государствами на регулярной основе или в каждом конкретном случае средств, полученных в результате конфискации, предусмотренной в этой статье.
4. Каждое государство-участник рассматривает возможность создания механизмов, с помощью которых средства, полученные в результате конфискации, предусмотренной в настоящей статье, использовались бы для выплаты компенсации жертвам преступлений, указанных в подпункте (а) или (b) пункта 1 статьи 2, или членам их семей.
5. Применение положений настоящей статьи осуществляется при условии соблюдения прав добросовестных третьих лиц.

Статья 9

1. Получив информацию о том, что лицо, которое совершило или предположительно совершило преступление, указанное в статье 2, может находиться на его территории, соответствующее государство-участник принимает такие меры, которые могут потребоваться в соответствии с его внутренним законодательством для расследования фактов, указанных в этой информации.
2. Убедившись, что обстоятельства дают основания для этого, государство-участник, на территории которого находится лицо, совершившее или предположительно совершившее преступление, принимает в соответствии с его внутренним законодательством надлежащие меры по обеспечению присутствия этого лица для целей уголовного преследования или выдачи.
3. Любое лицо, в отношении которого принимаются меры, указанные в пункте 2, имеет право:
 - а) безотлагательно связаться с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является или которое иным образом правомочно защищать права этого лица, или, если оно является лицом без гражданства, – с представителем государства, на территории которого это лицо обычно проживает;
 - б) на посещение его представителем этого государства;
 - с) быть информированным о своих правах согласно подпунктам (а) и (б).
4. Права, указанные в пункте 3, осуществляются в соответствии с законами и постановлениями государства, на территории которого находится лицо, совершившее или предположительно совершившее преступление, с учетом положения о том, что упомянутые законы и постановления

должны обеспечивать возможность полного достижения целей, для которых предоставляются права согласно пункту 3 настоящей статьи.

5. Положения пунктов 3 и 4 не наносят ущерба праву любого государства-участника, претендующего на юрисдикцию согласно подпункту (b) пункта 1 или подпункту (b) пункта 2 статьи 7, просить Международный комитет Красного Креста связаться с лицом, предположительно совершившим преступление, и посетить его.

6. После того как государство-участник в соответствии с настоящей статьей заключило лицо под стражу, оно напрямую или через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций безотлагательно уведомляет государства-участники, которые установили юрисдикцию согласно пунктам 1 или 2 статьи 7, и, если оно считает целесообразным, любые другие заинтересованные государства-участники о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, служащих основанием для задержания этого лица. Государство, которое проводит расследование согласно пункту 1, оперативно сообщает о его результатах упомянутым государствам-участникам и указывает, намерено ли оно осуществить свою юрисдикцию.

Статья 10

1. Государство-участник, на территории которого находится лицо, совершившее или предположительно совершившее преступление, в случаях, к которым применима статья 7, если оно не выдает это лицо, обязано без каких бы то ни было исключений и независимо от того, совершено ли преступление на его территории, без излишних задержек передать дело своим компетентным органам для целей судебного преследования путем проведения разбирательства в соответствии с законодательством этого государства. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого другого преступления тяжкого характера согласно законам этого государства.

2. Во всех случаях, когда внутреннее законодательство государства-участника позволяет ему выдать или иным образом передать одного из своих граждан только при том условии, что это лицо будет возвращено в это государство для отбывания наказания по приговору, вынесенному в результате судебного разбирательства или рассмотрения дела в суде, для которого испрашивалась выдача или передача этого лица, и данное государство и государство, ходатайствующее о выдаче этого лица, согласны с этим вариантом и другими условиями, которые они могут признать уместными, такой обусловленной выдачи или передачи будет достаточно для выполнения обязанностей, о которых говорится в пункте 1.

Статья 11

1. Преступления, указанные в статье 2, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между какими-либо государствами-участниками до вступления настоящей Конвенции в силу. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, во все договоры о выдаче, которые будут впоследствии заключаться между ними.

2. Когда государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, запрашиваемое государство-участник может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи в связи с преступлениями, указанными в статье 2. Выдача осуществляется с соблюдением других условий, предусмотренных законодательством запрашиваемого государства.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, указанные в статье 2, в качестве преступлений, влекущих выдачу, с соблюдением условий, предусмотренных законодательством запрашиваемого государства.

4. В случае необходимости преступления, указанные в статье 2, рассматриваются государствами-участниками для целей выдачи, как если бы они были совершены не только в месте их совершения, но и на территории государств, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 7.

5. Положения всех договоров и договоренностей о выдаче между государствами-участниками, в связи с преступлениями, указанными в статье 2, считаются измененными в отношениях между государствами-участниками в той мере, в какой они несовместимы с настоящей Конвенцией.

Статья 12

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с уголовными расследованиями, уголовным преследованием или процедурами выдачи в связи с преступлениями, указанными в статье 2, включая содействие в получении имеющихся у них доказательств, которые необходимы для разбирательства.

2. Государства-участники не могут отклонять просьбы о взаимной правовой помощи, ссылаясь на банковскую тайну.

3. Запрашивающая сторона не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемой стороной, для проведения расследований, уголовного преследования или судебного разбирательства, иных, чем те, которые указаны в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемой стороны.

4. Каждое государство-участник может рассмотреть вопрос о создании механизмов для того, чтобы делиться с другими государствами-участниками информацией или доказательствами, необходимыми для установления уголовной, гражданской или административной ответственности согласно статье 5.

5. Государства-участники выполняют свои обязательства по пунктам 1 и 2 в соответствии с любыми договорами или другими договоренностями о взаимной правовой помощи или обмене информацией, которые могут существовать между ними. В отсутствие таких договоров или договоренностей государства-участники оказывают друг другу помощь согласно их внутреннему законодательству.

Статья 13

Ни одно из преступлений, указанных в статье 2, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как преступление, связанное с налогами. Государства-участники не могут отклонять просьбу о выдаче или взаимной правовой помощи только на основании того, что она касается преступления, связанного с налогами.

Статья 14

Ни одно из преступлений, указанных в статье 2, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи между государствами-участниками как политическое преступление или преступление, связанное с политическим преступлением, или преступление, совершенное по

политическим мотивам. Вследствие этого связанная с таким преступлением просьба о выдаче или взаимной правовой помощи не может быть отклонена лишь на том основании, что она касается политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, совершенного по политическим мотивам.

Статья 15

Ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как налагающее обязательство выдавать какое-либо лицо или оказывать взаимную помощь, если запрашиваемое государство-участник имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче в связи с преступлениями, упомянутыми в статье 2, или о взаимной правовой помощи в отношении таких преступлений имеет целью судебное преследование или наказание этого лица по причине его расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

Статья 16

1. Лицо, которое находится под стражей или отбывает срок тюремного заключения в одном государстве-участнике и присутствие которого в другом государстве-участнике требуется для целей установления личности, дачи показаний или оказания иной помощи в получении доказательств для расследования или уголовного преследования в связи с преступлениями указанными в статье 2, может быть передано с соблюдением следующих условий:

а) это лицо свободно дает на то свое согласие на основе полной информации;

б) компетентные власти обоих государств достигли согласия на таких условиях, которые эти государства могут счесть приемлемыми.

2. Для целей настоящей статьи:

а) государство, которому передается лицо, правомочно и обязано содержать переданное лицо под стражей, если только государство, которое передало это лицо, не просило об ином или не санкционировало иное;

б) государство, которому передано лицо, без задержек выполняет свое обязательство по возвращению этого лица в распоряжение государства, которое ранее передало это лицо, как это было согласовано заранее или как это было иным образом согласовано компетентными властями обоих государств;

с) государство, которому передано лицо, не должно требовать от государства, которое передало это лицо, возбуждения процедуры выдачи для его возвращения;

д) переданному лицу в срок наказания, отбываемого в государстве, из которого оно передано, зачитывается срок содержания под стражей в государстве, которому оно передано.

3. Без согласия государства-участника, из которого в соответствии с настоящей статьей должно быть передано то или иное лицо, это лицо, независимо от его гражданства, не подлежит преследованию или содержанию под стражей и не может подвергаться какому-либо иному ограничению в отношении его личной свободы на территории государства, которому передано это лицо, в связи с действиями или вынесенными в отношении него приговорами до его отбытия с территории государства, из которого оно передано.

Статья 17

Любому лицу, которое взято под стражу или в отношении которого приняты любые другие меры или осуществляется разбирательство в соответствии с настоящей Конвенцией, гарантируется справедливое обращение, в том числе пользование всеми правами и гарантиями в соответствии с законодательством государства, на территории которого это лицо находится, и применимыми положениями международного права, включая международные стандарты в области прав человека.

Статья 18

1. Государства-участники сотрудничают в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, путем принятия всех практически осуществимых мер, в частности путем изменения, при необходимости, их внутреннего законодательства для воспрепятствования или противодействия подготовке в пределах их соответствующих территорий к совершению этих преступлений на их территории или за ее пределами, в том числе:

а) мер, запрещающих на их территориях незаконную деятельность лиц или организаций, которые умышленно поощряют, подстрекают, организуют или совершают преступления, указанные в статье 2;

б) мер, обязывающих финансовые учреждения и другие организации, участвующие в совершении финансовых операций, принимать самые эффективные из имеющихся в их распоряжении мер для идентификации их постоянных или случайных клиентов, а также клиентов, в пользу которых открыты счета, и обращать особое внимание на необычные или подозрительные операции и сообщать об операциях, предположительно связанных с преступной деятельностью. С этой целью государства-участники изучают возможность:

- i) принятия правил, запрещающих открытие счетов, владельцы или бенефициары которых не идентифицированы или не могут быть идентифицированы, и мер для обеспечения проверки такими учреждениями личности настоящих участников таких операций;
- ii) в отношении идентификации юридических лиц – предъявления к финансовым учреждениям требования, когда это необходимо, принимать меры по проверке юридического статуса и структуры клиента посредством получения – от государственного регистрационного органа, клиента или от обоих – доказательства оформления клиента как юридического лица, включая данные о наименовании клиента, его юридической форме, адресе, руководителях и положениях, регулирующих полномочия по принятию обязательств от имени этого юридического лица;
- iii) принятия правил, налагающих на финансовые учреждения обязательство оперативно сообщать компетентным властям обо всех сложных, необычайно крупных операциях и о необычной динамике операций, не имеющих явной экономической или очевидно законной причины, не опасаясь при этом уголовной или гражданской ответственности за нарушение любых ограничений на разглашение информации, если они добросовестно сообщают о своих подозрениях;
- iv) предъявления к финансовым учреждениям требования хранить в течение как минимум пяти лет все необходимые документы по операциям, как внутренним, так и международным.

2. Государства-участники сотрудничают далее в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, изучая возможность:

а) принятия мер по наблюдению за работой всех агентств, осуществляющих денежные переводы, включая, например, их лицензирование;

б) принятия реально осуществимых мер по выявлению или отслеживанию физического перемещения наличных средств и оборотных документов на предъявителя через границу при строгом соблюдении гарантий надлежащего использования информации и без ограничения в какой бы то ни было форме свободы движения капитала.

3. Государства-участники сотрудничают далее в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, путем обмена точными и проверенными данными в соответствии с их внутренним законодательством и координации административных и других мер, принимаемых, когда это необходимо, в целях предупреждения совершения преступлений, указанных в статье 2, в частности путем:

а) создания и обеспечения функционирования каналов связи между их компетентными учреждениями и службами с целью содействовать защищенному и оперативному обмену информацией обо всех аспектах преступлений, указанных в статье 2;

б) сотрудничества друг с другом в проведении расследований в связи с преступлениями, указанными в статье 2, касающихся:

i) личности, местонахождения и рода занятий лиц, в отношении которых существуют обоснованные подозрения в том, что они причастны к таким преступлениям;

ii) перемещения финансовых средств, имеющих отношение к совершению таких преступлений.

4. Государства-участники могут обмениваться информацией через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол).

Статья 19

Государство-участник, в котором предполагаемый преступник подвергается уголовному преследованию, сообщает в соответствии со своим внутренним законодательством или применимыми процедурами об окончательных результатах разбирательства Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет эту информацию другим государствам-участникам.

Статья 20

Государства-участники выполняют свои обязательства по настоящей Конвенции таким образом, чтобы это отвечало принципам суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципу невмешательства во внутренние дела других государств.

Статья 21

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает других прав, обязательств и обязанностей государств и отдельных лиц согласно международному праву, в частности целям Устава

Организации Объединенных Наций, международному гуманитарному праву и другим соответствующим конвенциям.

Статья 22

Ничто в настоящей Конвенции не наделяет государство-участника правом осуществлять на территории другого государства-участника юрисдикцию и функции, которые входят исключительно в компетенцию властей этого другого государства-участника в соответствии с его внутренним законодательством.

Статья 23

1. В приложение можно вносить поправки посредством добавления договоров, которые:

a) открыты для участия всех государств;

b) вступили в силу;

c) ратифицировали, приняли, одобрили или к которым присоединились по крайней мере двадцать два государства-участника настоящей Конвенции.

2. После вступления в силу настоящей Конвенции любое государство-участник может предложить такую поправку. Любое предложение о внесении поправки препровождается депозитарию в письменном виде. Депозитарий уведомляет обо всех предложениях, отвечающих требованиям пункта 1, все государства-участники и запрашивает их мнение в отношении того, следует ли принимать предлагаемую поправку.

3. Предлагаемая поправка считается принятой, за исключением случаев, когда одна треть государств-участников возражает против нее, письменно уведомив об этом не позднее чем через 180 дней после ее распространения.

4. Принятая поправка к приложению вступает в силу через 30 дней после сдачи на хранение двадцать второй ратификационной грамоты или документа о принятии, или одобрении такой поправки для всех государств-участников, сдавших на хранение такой документ. Для каждого государства-участника, ратифицирующего, принимающего или одобряющего поправку после сдачи на хранение двадцать второй ратификационной грамоты, поправка вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством-участником его ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

Статья 24

1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени, передается по просьбе одного из них на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже стороны не смогут договориться о его организации, любая из этих сторон может передать спор в Международный Суд, обратившись с заявлением в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое государство может при подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней заявить о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 1. Другие государства-участники не будут связаны положениями пункта 1 в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 25

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами с _____ по _____ в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 26

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцати двух ратификационных грамот или документов о принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует, принимает, одобряет настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцати двух ратификационных грамот или документов о принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством его ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении.

Статья 27

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 28

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке _

Приложение

1. Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, совершенная в Гааге 16 декабря 1970 года.

2. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, совершенная в Монреале 23 сентября 1971 года.
3. Конвенция о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 14 декабря 1973 года.
4. Международная конвенция о борьбе с захватом заложников, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 17 декабря 1979 года.
5. Конвенция о физической защите ядерного материала, принятая в Вене 3 марта 1980 года.
6. Протокол о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, дополняющий Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, совершенный в Монреале 24 февраля 1988 года.
7. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, совершенная в Риме 10 марта 1988 года.
8. Протокол о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе, совершенный в Риме 10 марта 1988 года.
9. Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 15 декабря 1997 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ДОКУМЕНТЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ, ПИСЬМЕННЫЕ ПОПРАВКИ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ,
ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ РАБОЧЕЙ ГРУППЕ

Страна	Условное обозначение	Предмет*
1. Гватемала	A/C.6/54/WG.1/CRP.1	Статья 5, пункт 1
2. Нидерланды	A/C.6/54/WG.1/CRP.2	Статья 1, пункт 1
3. Бельгия	A/C.6/54/WG.1/CRP.3	Статья 2, пункт 1(b)
4. Бельгия	A/C.6/54/WG.1/CRP.4	Статья 19 бис [21]
5. Гватемала	A/C.6/54/WG.1/CRP.5	Статья 1, пункты 1 и 3
6. Мексика	A/C.6/54/WG.1/CRP.6	Статья 1
7. Республика Корея	A/C.6/54/WG.1/CRP.7	Статья 2, пункт 1(a)
8. Япония	A/C.6/54/WG.1/CRP.8	Статья 8, пункт 6
9. Франция	A/C.6/54/WG.1/CRP.9	Статья 1
10. Мексика	A/C.6/54/WG.1/CRP.10	Статья 2
11. Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	A/C.6/54/WG.1/CRP.11	Статья 20 бис [23]
12. Австрия	A/C.6/54/WG.1/CRP.12	Статья 2, пункт 1(a)
13. Мексика	A/C.6/54/WG.1/CRP.13	Статья 17, 1(b) [18]
14. Коста-Рика и Мексика	A/C.6/54/WG.1/CRP.14	Статья 2, 1(b)
15. Пересмотренные тексты статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленные друзьями Председателя	A/C.6/54/WG.1/CRP.15	Статьи 5, 7, 8, 12 и 17 [18]
16. Пересмотренные тексты статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленные друзьями Председателя	A/C.6/54/WG.1/CRP.15/ Rev.1	Статьи 5, 7, 8, 12 и 17 [18]
17. Пересмотренные тексты статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленные друзьями Председателя	A/C.6/54/WG.1/CRP.15/ Rev.2	Статьи 5, 7, 8, 12 и 17 [18]
18. Пересмотренные тексты статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленные друзьями Председателя	A/C.6/54/WG.1/CRP.15/ Rev.3	Статьи 5, 7, 8, 12 и 17 [18]
19. Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	A/C.6/54/WG.1/CRP.16	Статьи 1 и 2
20. Гватемала	A/C.6/54/WG.1/CRP.17	Статья 8, пункт 4

Страна	Условное обозначение	Предмет*
21. Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	A/C.6/54/WG.1/CRP.18	Статья 2, пункт 1(а)
22. Гватемала	A/C.6/54/WG.1/CRP.19	Статья 5
23. Гватемала	A/C.6/54/WG.1/CRP.20	Статья 20 бис [23], пункт 1
24. Мексика	A/C.6/54/WG.1/CRP.21	Статья 5, пункт 4
25. Франция	A/C.6/54/WG.1/CRP.22	Статья 17 [18]
26. Сирийская Арабская Республика	A/C.6/54/WG.1/CRP.23	Статья 2
27. Сирийская Арабская Республика	A/C.6/54/WG.1/CRP.24	Статьи 5, 7 и 8
28. Бразилия	A/C.6/54/WG.1/CRP.25	Статья 2, пункт 1
29. Нидерланды	A/C.6/54/WG.1/CRP.26	Статья 2
30. Колумбия, Коста-Рика и Мексика	A/C.6/54/WG.1/CRP.27	Статья 2
31. Мексика	A/C.6/54/WG.1/CRP.28	Статья 5, пункт 3
32. Австралия	A/C.6/54/WG.1/CRP.29	Статья 5
33. Франция	A/C.6/54/WG.1/CRP.30	Преамбула
34. Франция	A/C.6/54/WG.1/CRP.30/ Rev.1	Преамбула
35. Проект доклада Рабочей группы	A/C.6/54/WG.1/CRP.31 и Add.1-12	
36. Пересмотренный документ для обсуждения, представленный координатором по статье 1	A/C.6/54/WG.1/CRP.32	Статья 1
37. Индия	A/C.6/54/WG.1/CRP.33	Статья 2, пункт 1(б)
38. Пакистан и Сирийская Арабская Республика	A/C.6/54/WG.1/CRP.34	Преамбула
39. Пересмотренный текст, подготовленный друзьями Председателя	A/C.6/54/WG.1/CRP.35	Преамбула, статьи 1, 3-25 [28]
40. Пересмотренный текст, подготовленный друзьями Председателя	A/C.6/54/WG.1/CRP.35/ Rev.1	Преамбула, статьи 1-28
41. Кувейт	A/C.6/54/WG.1/CRP.36	Преамбула, статьи 1, 2, 4, 5, 7, 8, 17 [18] и приложение

* Эквивалентные положения, содержащиеся в статьях в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.35/Rev.1 (см. приложение I), указаны в квадратных скобках.

1. Предложение, представленное Гватемалой (A/C.6/54/WG.1/CRP.1)

Статья 5

Пункт 1

1. Каждое государство-участник, действуя самостоятельно или, если это необходимо или целесообразно, в сотрудничестве с другими государствами-участниками, принимает все необходимые меры, соотносящиеся с фактами или обстоятельствами каждого дела, для того, чтобы можно было привлекать к ответственности или наказывать любое юридическое лицо, когда при полном осознании происходящего со стороны одного или нескольких лиц, ответственных за управление им или контроль над ним, оно участвует в совершении любого из преступлений, указанных в статье 2, или извлекает выгоду в результате их совершения. В этих целях каждое государство-участник должно учитывать следующие факторы:

а) деятельность юридического лица осуществляется на территории государства-участника или же юридическое лицо владеет имуществом на указанной территории либо распоряжается им;

б) юридическое лицо имеет на территории государства-участника свою штаб-квартиру или же, не имея ее на указанной территории, оно контролируется с нее;

с) юридическое лицо создано в соответствии с законами государства-участника или же имеет его национальность.

Обоснование: Предложенный текст имеет своей целью сделать более выразительным, широким и эффективным обязательство государств-участников привлекать к ответственности или наказывать юридических лиц, совершающих предусмотренные в конвенции преступления. Настоящий текст, как считается, в большей мере приближается к достижению указанной цели, чем тот, который фигурирует в части А приложения I к докладу Специального комитета (A/54/37).

2. Предложение Нидерландов (A/C.6/54/WG.1/CRP.2)

Статья 1

Пункт 1

Заменить слова "[или получение]" словами "[или приобретение]".

Обоснование:

"Приобретение" - это более активный способ получения финансовых средств, и, к тому же, этот термин позволяет избежать тех трудностей, которые могут возникнуть у делегаций в том, что касается элемента "получения" (в пункте 1 статьи 1) в соотношении с требованием "знания" (в вводной части пункта 1 статьи 2).

3. Предложение, представленное Бельгией (A/C.6/54/WG.1/CRP.3)

Статья 2

Пункт 1(b)

Заменить пункт 1(b) статьи 2 следующим текстом:

"убийства, когда с учетом всей совокупности обстоятельств оно сеет страх среди населения и может запугать правительство".

4. Предложение, представленное Бельгией (A/C.6/54/WG.1/CRP.4)

Включить статью 19 бис [21]

"В случае вооруженного конфликта, определяемого в качестве такового согласно международному гуманитарному праву, действия, регулируемые этим правом, исключаются из сферы применения настоящей Конвенции".

5. Предложение, представленное Гватемалой (A/C.6/54/WG.1/CRP.5)

Статья 1

Пункт 2

Заменить первую запятую во второй строке на точку и остальное содержание абзаца опустить.

Пункт 3

Заменить весь текст после слов "объявленных целей" следующим текстом: "и независимо от того, является ли группа юридическим лицом или нет".

6. Предложение, представленное Мексикой (A/C.6/54/WG.1/CRP.6)

Статья 1

1. Заменить пункт 3 следующим текстом:

3. "Организация" означает любую группу лиц, объединенных иерархическими или координационными связями, независимо от их объявленных целей, и юридических лиц, таких, как компании, товарищества или объединения.

2. Добавить новый пункт 5 следующего содержания:

5. "Продукт преступления" означает любое преимущество или любую выгоду, полученные в результате совершения преступлений, о которых идет речь в статье 2, включая любого рода ресурсы, материальные блага или права.

3. Добавить новый пункт 6 следующего содержания:

6. "Финансовое учреждение" означает такие банковские и небанковские организации, включая финансовых посредников и биржи, которые оказывают финансовые услуги.

7. Предложение Республики Корея, касающееся пункта 1(а) статьи 2

(A/C.6/54/WG.1/CRP.7)

Делегация Республики Корея предлагает заменить нынешнюю формулировку пункта 1(a) следующим текстом:

Вариант 1:

а) преступления согласно одной из конвенций, перечисленных в приложении I к настоящей Конвенции, при условии ее ратификации, принятия, одобрения государством-участником или его присоединения к ней; или

Вариант 2:

а) преступления, указанного в договорах, перечисленных в приложении I к настоящей Конвенции, при условии ее ратификации, принятия, одобрения государством-участником или его присоединения к ней; или

8. Предложение, представленное Японией (A/C.6/54/WG.1/CRP.8)

Статья 8

Новый пункт 6

Ничто в настоящей статье не затрагивает принципа, согласно которому упомянутые в ней меры должны определяться и осуществляться в соответствии с положениями внутреннего законодательства государства-участника и с учетом таких положений.

9. Предложение, представленное Францией (A/C.6/54/WG.1/CRP.9)

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Финансирование" означает предоставление/передачу или приобретение/принятие/получение финансовых средств¹.

2. "Финансовые средства" означают активы/имущество любого рода, осязаемые или неосязаемые, независимо от способа их приобретения, включая наличные деньги, банковские кредиты, дорожные чеки, банковские чеки, почтовые переводы, акции, ценные бумаги, облигации, векселя, аккредитивы или любые другие оборотные документы в любой форме, в том числе в электронной или цифровой, но не ограничиваясь ими².

¹ Необходимо будет принять решение о том, сохранять ли этот пункт.

² Альтернативная формулировка, основанная на тексте Венской конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ: "Финансовые средства" означают активы любого рода, осязаемые или неосязаемые, движимые или недвижимые, а также (продолжение...)

3. "Организация" означает любую группу из двух и более человек и любое юридическое лицо, такое, как компания, товарищество или объединение.

4. "Государственный или правительственный объект" означает любой постоянный или временный объект или транспортное средство, используемые или занимаемые представителями государства, членами правительства, представителями законодательного или судебного органа либо должностными лицами или служащими государства или любого другого государственного органа или учреждения, либо служащими или должностными лицами межправительственной организации в связи с выполнением ими своих служебных обязанностей³.

10. Предложение, представленное Мексикой (A/C.6/54/WG.1/CRP.10)

Статья 2

Добавить в статью 2 новый пункт следующего содержания:

5. Знание, намерение или цель, которые являются обязательными элементами преступлений, определяемых настоящей статьей, должны вытекать из обоснованных признаков или объективных и фактических обстоятельств.

11. Пересмотренное предложение, представленное Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии (A/C.6/54/WG.1/CRP.11)

Статья 20 бис [23]

1. После сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство-участник, которое не является стороной, участвующей в договоре, перечисленном в приложении, может заявить, что при применении настоящей Конвенции к данному государству-участнику преступления, указанные в этом договоре, не рассматриваются в качестве преступлений, о которых идет речь в подпункте (а) пункта 1 статьи 2. Такое заявление перестает действовать, как только этот договор вступает в силу для данного государства-участника, которое уведомляет об этом факте депозитария, а депозитарий уведомляет об этом другие государства-участники.

2. Государства-участники могут предложить дополнить приложение преступлениями, указанными в каком-либо другом договоре, даже если этот договор еще не вступил в силу. После получения депозитарием такого предложения от [22] государств-участников приложение считается соответствующим образом измененным по истечении [90] дней с момента уведомления депозитарием всех государств-участников о том, что им были получены [22] таких предложения.

² (...продолжение)

юридические документы или акты в любой форме, в том числе в электронной или цифровой, удостоверяющие право на такие активы или участие в них, включая банковские кредиты, дорожные чеки, банковские чеки, почтовые переводы, акции, ценные бумаги, облигации, векселя, аккредитивы, но не ограничиваясь ими".

³ Предлагается перенести это определение в текст статьи 7.

Однако государство-участник, не согласное с этим предложением, может, до или в ходе указанного периода в [90] дней, заявить, что это дополнение не применяется к данному государству-участнику. Такое заявление перестает действовать, как только государство-участник уведомляет об этом депозитария, а депозитарий уведомляет об этом другие государства-участники.

3. Все заявления и другие сообщения, касающиеся приложения, направляются депозитарию или депозитарием в письменном виде.

12. Предложение, представленное Австрией (A/C.6/54/WG.1/CRP.12)

Статья 2

Пункт 1(а)

какого-либо деяния, представляющего собой преступление согласно одной из конвенций, перечисленных в приложении, и в соответствии с приведенным там определением⁴, когда по своему характеру или контексту такое деяние способно оказаться средством запугивания какого-либо правительства или гражданского населения.

13. Предложение, представленное Мексикой (A/C.6/54/WG.1/CRP.13)

Статья 17

Изменить пункт 1(b) статьи 17 следующим образом:

"b) мер, обязывающих их финансовые учреждения использовать более эффективные меры для идентификации их постоянных или непостоянных клиентов, а также клиентов, в пользу которых открыты счета, и сообщать о подозрительных сделках. С этой целью государства изучают возможность:

- i) принятия правил, запрещающих открытие счетов, чьи владельцы или бенефициары не идентифицированы и не могут быть идентифицированы, включая анонимные счета или счета на явно вымышленные фамилии, и мер для обеспечения проверки такими учреждениями подлинной личности фактических клиентов, осуществляющих все сделки;
- ii) ...
- ii) бис принятия правил, налагающих на финансовые учреждения обязательство сообщать компетентным властям о любой необычной или подозрительной сделке, а также о сделках на сумму, превышающую определенный уровень, не опасаясь при этом гражданской ответственности за добросовестное информирование;
- iii) ..."

⁴ Текст приложения см. в предложении Австрии, содержащемся в документе A/AC.252/1999/WP.11, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят четвертая сессия, Дополнение № 37 (A/54/37), приложение III, раздел 11.

14. Предложение, представленное Коста-Рикой и Мексикой
(A/C.6/54/WG.1/CRP.14)

Статья 2

1. Любое лицо ...

б) деяния с намерением причинить смерть или серьезные телесные повреждения какому-либо лицу, когда такие деяния совершаются с целью посеять страх среди населения или вынудить юридическое лицо, международную организацию или государство совершить какое-либо действие или воздержаться от него.

15. Пересмотренные тексты статей 5, 7, 8, 12 и 17 [18], подготовленные
друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15)

Статья 5

1. Каждое государство-участник в соответствии со своей национальной системой права принимает необходимые меры для того, чтобы в случае совершения физическим лицом, ответственным за управление юридическим лицом, находящимся на его территории или учрежденным по его законам, или контроль за ним, которое выступает в своем официальном качестве, преступления по смыслу статьи 2 Конвенции, ответственность в соответствии с положениями настоящей статьи несло это юридическое лицо.

2. Такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер.

3. Такая ответственность наступает без ущерба для уголовной ответственности физических лиц, совершивших эти преступления.

4. Каждое государство-участник обеспечивает, в частности, чтобы к юридическим лицам, несущим ответственность согласно пункту 1 выше, принимались эффективные и соразмерные меры.

Статья 7

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, когда:

а) преступление совершено на территории этого государства; или

б) преступление совершено на борту судна, плавающего под флагом этого государства, или летательного аппарата, имеющего регистрацию в соответствии с законами этого государства во время совершения преступления; или

с) преступление совершено гражданином этого государства.

2. Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления, когда:

а) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпунктах (а) или (б) пункта 1 статьи 2, на территории или на одного из граждан этого государства либо такое преступление было его результатом; или

б) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпунктах (а) или (б) пункта 1 статьи 2, против государственного или правительственного объекта указанного государства за границей, включая помещения дипломатического или консульского представительства этого государства, либо такое преступление было его результатом; или

с) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпунктах (а) или (б) пункта 1 статьи 2, в попытке принудить это государство совершить какое-либо действие или воздержаться от его совершения или такое преступление привело к его совершению; или

д) преступление совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает на территории этого государства; или

е) преступление совершено на борту воздушного судна, эксплуатируемого правительством этого государства.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней каждое государство-участник уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об установлении им юрисдикции в соответствии с пунктом 2. В случае каких-либо изменений соответствующее государство-участник немедленно уведомляет об этом Генерального секретаря.

4. Каждое государство-участник принимает также такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, в случаях, когда лицо, предположительно совершившее преступление, находится на его территории и оно не выдает его ни одному из государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 или 2.

5. Когда более чем одно государство-участник претендует на юрисдикцию в отношении одного из преступлений, указанных в статье 2, соответствующие государства-участники стремятся надлежащим образом координировать свои действия, в частности в отношении порядка уголовного преследования и способов осуществления взаимной правовой помощи.

6. Настоящая Конвенция не исключает возможности осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной государством-участником в соответствии с его внутренним правом.

Статья 8

1. Каждое государство-участник принимает необходимые меры для того, чтобы определить, обнаружить, заблокировать или арестовать любое имущество, финансовые и иные средства, используемые или предназначенные для использования любым способом для совершения преступлений, указанных в статье 2, а также поступления, полученные в результате этих преступлений, для целей возможной конфискации.

2. Каждое государство-участник принимает соответствующие меры для конфискации имущества, финансовых и иных средств, которые использовались или предназначались для использования для

совершения преступлений, указанных в статье 2, и поступлений, полученных в результате этих преступлений.

3. Каждое государство-участник может рассмотреть вопрос о заключении соглашений, предусматривающих совместное использование с другими государствами на регулярной основе или от случая к случаю таких поступлений или имущества, или финансовых средств, вырученных от их реализации.

4. Каждое государство-участник рассматривает возможность создания механизмов, с помощью которых средства, полученные в результате конфискации, предусмотренной в настоящей статье, использовались бы для выплаты компенсации жертвам преступлений, указанных в подпунктах (а) или (b) пункта 1 статьи 2, или членам их семей.

5. Применение положений настоящей статьи осуществляется при условии соблюдения прав добросовестных третьих лиц.

Статья 12

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с уголовными расследованиями, уголовным преследованием или процедурами выдачи в связи с преступлениями, указанными в статье 2, включая содействие в получении имеющихся у них доказательств, которые необходимы для разбирательства.

2. Государства-участники не могут отклонять просьбы о взаимной правовой помощи, ссылаясь на банковскую тайну.

2 бис. Запрашивающая сторона не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемой стороной, для проведения расследований, уголовного преследования или судебного разбирательства, иных, чем те, которые указаны в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемой стороны.

2 тер. Каждое государство-участник может рассмотреть вопрос о создании механизмов для обмена с другими государствами-участниками информацией или доказательствами, необходимыми для установления гражданской или административной ответственности согласно статье 5.

3. Государства-участники выполняют свои обязательства согласно пунктами 1 и 2 в соответствии с любыми договорами или другими договоренностями о взаимной правовой помощи или обмене информацией, которые могут существовать между ними. В отсутствие таких договоров или договоренностей государства-участники оказывают друг другу помощь согласно их внутреннему законодательству.

Статья 12 бис [13]

Ни одно из преступлений, указанных в статье 2, не может рассматриваться для целей выдачи или взаимной правовой помощи как преступление, связанное с налогами. Вследствие этого просьба о выдаче или взаимной правовой помощи не может быть отклонена только на основании того, что она касается преступления, связанного с налогами.

Статья 17 [18]

Государства-участники сотрудничают в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, в частности путем:

1. Принятия всех возможных мер, включая, при необходимости, изменение их внутреннего законодательства, для предупреждения или предотвращения подготовки в пределах их соответствующих территорий преступлений, которые должны быть совершены на их территории или за ее пределами, в том числе:

a) мер, запрещающих на их территориях незаконную деятельность лиц или организаций, которые умышленно поощряют, подстрекают, организуют или совершают преступления, указанные в статье 2;

b) мер, обязывающих финансовые учреждения и другие организации, участвующие в совершении финансовых операций, принимать самые эффективные из имеющихся в их распоряжении мер для идентификации их постоянных или случайных клиентов, а также клиентов, в пользу которых открыты счета. С этой целью государства изучают возможность:

i) принятия правил, запрещающих открытие счетов, владельцы или бенефициары которых не идентифицированы или не могут быть идентифицированы;

ii) в отношении идентификации юридических лиц – предъявления к финансовым учреждениям требования, когда это необходимо, принимать меры по проверке юридического статуса и структуры клиента посредством получения – от государственного регистрационного органа, клиента или от обоих – доказательства оформления клиента как юридического лица, включая данные о наименовании клиента, его юридической форме, адресе, руководителях и положениях, регулирующих полномочия юридического лица брать на себя обязательства;

iii) предъявления к финансовым учреждениям требования хранить в течение как минимум пяти лет все необходимые документы по операциям, как внутренним, так и международным;

c) мер по наблюдению за работой всех агентств, осуществляющих денежные переводы, и их лицензированию;

d) принятия реально осуществимых мер по выявлению или отслеживанию физического перемещения наличных средств и оборотных документов на предъявителя через границу при строгом соблюдении гарантий надлежащего использования информации и без ограничения в какой бы то ни было форме свободы движения капитала.

2. Обмена точными и проверенными данными в соответствии с их внутренним законодательством и координации административных и других мер, принимаемых, когда это необходимо, в целях предупреждения совершения преступлений, указанных в статье 2, в частности путем:

a) создания и обеспечения функционирования каналов связи между их компетентными учреждениями и службами с целью содействовать защищенному и оперативному обмену информацией обо всех аспектах преступлений, указанных в статье 2;

b) сотрудничества друг с другом в проведении расследований в связи с преступлениями, указанными в статье 2, касающихся:

- i) личности, местонахождения и рода занятий лиц, в отношении которых существуют обоснованные подозрения в том, что они причастны к таким преступлениям;
- ii) перемещения средств или имущества, имеющих отношение к совершению таких преступлений.

16. Пересмотренные тексты статей 5, 7, 8, 12 и 17 [18], подготовленные друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1)

Статья 5

1. Каждое государство-участник в соответствии со своей национальной системой права принимает необходимые меры для того, чтобы в случае совершения физическим лицом, ответственным за управление юридическим лицом, находящимся на его территории или учрежденным по его законам, или контроль за ним, которое выступает в своем официальном качестве, преступления, указанного в статье 2 Конвенции, это юридическое лицо может в соответствии с положениями настоящей статьи быть привлечено к ответственности. Такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер.

2. Такая ответственность наступает без ущерба для уголовной ответственности физических лиц, совершивших эти преступления.

3. Каждое государство-участник обеспечивает, в частности, чтобы к юридическим лицам, несущим ответственность согласно пункту 1 выше, принимались эффективные и соразмерные меры.

Статья 7

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, когда:

- a) преступление совершено на территории этого государства; или
- b) преступление совершено на борту судна, плавающего под флагом этого государства, или летательного аппарата, имеющего регистрацию в соответствии с законами этого государства во время совершения преступления; или
- c) преступление совершено гражданином этого государства.

2. Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления, когда:

- a) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпункте (a) или (b) пункта 1 статьи 2, на территории или в отношении одного из граждан этого государства либо такое преступление было его результатом; или
- b) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпункте (a) или (b) пункта 1 статьи 2, против государственного или правительственного объекта указанного государства за границей, включая помещения дипломатического или консульского представительства этого государства, либо такое преступление было его результатом; или

с) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпунктах (а) или (б) пункта 1 статьи 2, в попытке принудить это государство совершить какое-либо действие или воздержаться от его совершения или такое преступление привело к его совершению; или

д) преступление совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает на территории этого государства; или

е) преступление совершено на борту воздушного судна, эксплуатируемого правительством этого государства.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней каждое государство-участник уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об установлении им юрисдикции в соответствии с пунктом 2. В случае каких-либо изменений соответствующее государство-участник немедленно уведомляет об этом Генерального секретаря.

4. Каждое государство-участник принимает также такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, в случаях, когда лицо, предположительно совершившее преступление, находится на его территории и оно не выдает его ни одному из государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 или 2.

5. Когда более чем одно государство-участник претендует на юрисдикцию в отношении одного из преступлений, указанных в статье 2, соответствующие государства-участники стремятся надлежащим образом координировать свои действия, в частности в отношении порядка уголовного преследования и способов осуществления взаимной правовой помощи.

6. Настоящая Конвенция не исключает возможности осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной государством-участником в соответствии с его внутренним правом.

Статья 8

1. Каждое государство-участник принимает в соответствии с принципами своего внутреннего права необходимые меры для того, чтобы определить, обнаружить, заблокировать или арестовать любое имущество, финансовые и иные средства, используемые или предназначенные для использования любым способом для совершения преступлений, указанных в статье 2, а также поступления, полученные в результате этих преступлений, для целей возможной конфискации.

2. Каждое государство-участник принимает в соответствии с принципами своего внутреннего права надлежащие меры для конфискации имущества, финансовых и иных средств, которые использовались или предназначались для использования для совершения преступлений, указанных в статье 2, и поступлений, полученных в результате этих преступлений.

3. Каждое соответствующее государство-участник может рассмотреть вопрос о заключении соглашений, предусматривающих совместное использование с другими государствами на регулярной основе или от случая к случаю таких поступлений или имущества, или финансовых средств, вырученных от их реализации.

4. Каждое государство-участник рассматривает возможность создания механизмов, с помощью которых средства, полученные в результате конфискации, предусмотренной в настоящей статье,

использовались бы для выплаты компенсации жертвам преступлений, указанных в подпункте (а) или (b) пункта 1 статьи 2, или членам их семей.

5. Применение положений настоящей статьи осуществляется при условии соблюдения прав добросовестных третьих лиц.

Предлагаемое определение

"Поступления" означают любое имущество или доход в иной форме, извлеченный из совершения или полученный – прямо или косвенно – благодаря совершению преступления, определенного в соответствии с пунктом 1 статьи 2.

Статья 12

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с уголовными расследованиями, уголовным преследованием или процедурами выдачи в связи с преступлениями, указанными в статье 2, включая содействие в получении имеющихся у них доказательств, которые необходимы для разбирательства.

2. Государства-участники не могут отклонять просьбы о взаимной правовой помощи, ссылаясь на банковскую тайну.

2 бис. Запрашивающая сторона не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемой стороной, для проведения расследований, уголовного преследования или судебного разбирательства, иных, чем те, которые указаны в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемой стороны.

2 тер. Каждое государство-участник может рассмотреть вопрос о создании механизмов для обмена с другими государствами-участниками информацией или доказательствами, необходимыми для установления уголовной, гражданской или административной ответственности согласно статье 5.

3. Государства-участники выполняют свои обязательства согласно пунктами 1 и 2 в соответствии с любыми договорами или другими договоренностями о взаимной правовой помощи или обмене информацией, которые могут существовать между ними. В отсутствие таких договоров или договоренностей государства-участники оказывают друг другу помощь согласно их внутреннему законодательству.

Статья 12 бис [13]

Ни одно из преступлений, указанных в статье 2, не может рассматриваться для целей выдачи или взаимной правовой помощи как преступление, связанное с налогами. Государства-участники не могут отклонять просьбу о выдаче или взаимной правовой помощи только на основании того, что она касается преступления, связанного с налогами.

Статья 17 [18]

1. Государства-участники сотрудничают в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, в частности путем принятия всех практически осуществимых мер, изменения, при необходимости, их внутреннего законодательства для предупреждения или предотвращения подготовки в пределах их соответствующих территорий преступлений, которые должны быть совершены на их территории или за ее пределами, в том числе:

а) мер, запрещающих на их территориях незаконную деятельность лиц или организаций, которые умышленно поощряют, подстрекают, организуют или совершают преступления, указанные в статье 2;

б) мер, обязывающих финансовые учреждения и другие организации, участвующие в совершении финансовых операций, принимать самые эффективные из имеющихся в их распоряжении мер для идентификации их постоянных или случайных клиентов, а также клиентов, в пользу которых открыты счета, и сообщать о необычных или подозрительных операциях. С этой целью государства-участники изучают возможность:

- i) принятия правил, запрещающих открытие счетов, владельцы или бенефициары которых не идентифицированы или не могут быть идентифицированы, и мер для обеспечения проверки такими учреждениями личности настоящих участников таких операций;
 - ii) в отношении идентификации юридических лиц – предъявления к финансовым учреждениям требования, когда это необходимо, принимать меры по проверке юридического статуса и структуры клиента посредством получения – от государственного регистрационного органа, клиента или от обоих – доказательства оформления клиента как юридического лица, включая данные о наименовании клиента, его юридической форме, адресе, руководителях и положениях, регулирующих полномочия по принятию обязательств от имени этого юридического лица;
 - ii бис) принятия правил, налагающих на финансовые учреждения обязательство оперативно сообщать компетентным властям обо всех сложных, необычайно крупных операциях и о необычной динамике операций, не имеющих очевидной экономической или явно законной причины, не опасаясь при этом уголовной или гражданской ответственности за нарушение любых ограничений на разглашение информации, если они добросовестно сообщают о своих подозрениях;
 - iii) предъявления к финансовым учреждениям требования хранить в течение как минимум пяти лет все необходимые документы по операциям, как внутренним, так и международным;
- с) возможных мер по наблюдению за работой всех агентств, осуществляющих денежные переводы, включая, например, их лицензирование;

d) рассмотрения возможности принятия реально осуществимых мер по выявлению или отслеживанию физического перемещения наличных средств и оборотных документов на предъявителя через границу при строгом соблюдении гарантий надлежащего использования информации и без ограничения в какой бы то ни было форме свободы движения капитала.

2. Государства-участники сотрудничают далее в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, путем обмена точными и проверенными данными в соответствии с их внутренним законодательством и координации административных и других мер, принимаемых, когда это необходимо, в целях предупреждения совершения преступлений, указанных в статье 2, в частности путем:

а) создания и обеспечения функционирования каналов связи между их компетентными учреждениями и службами с целью содействовать защищенному и оперативному обмену информацией обо всех аспектах преступлений, указанных в статье 2;

b) сотрудничества друг с другом в проведении расследований в связи с преступлениями, указанными в статье 2, касающихся:

i) личности, местонахождения и рода занятий лиц, в отношении которых существуют обоснованные подозрения в том, что они причастны к таким преступлениям;

ii) перемещения финансовых средств или имущества, имеющих отношение к совершению таких преступлений.

3. Такие государства-участники могут обмениваться информацией через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол).

17. Пересмотренные тексты статей 5, 7, 8, 12 и 17 [18], подготовленные друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2)

Статья 5

1. Каждое государство-участник в соответствии со своей национальной системой права принимает необходимые меры для того, чтобы в случае совершения физическим лицом, ответственным за управление юридическим лицом, находящимся на его территории или учрежденным по его законам, или контроль за ним, которое выступает в своем официальном качестве, преступления, указанного в статье 2 Конвенции, это юридическое лицо может в соответствии с положениями настоящей статьи быть привлечено к ответственности. Такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер.

2. Такая ответственность наступает без ущерба для уголовной ответственности физических лиц, совершивших эти преступления.

3. Каждое государство-участник обеспечивает, в частности, чтобы к юридическим лицам, несущим ответственность согласно пункту 1 выше, принимались эффективные и соразмерные меры.

Статья 7

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, когда:

a) преступление совершено на территории этого государства; или

b) преступление совершено на борту судна, плавающего под флагом этого государства, или летательного аппарата, имеющего регистрацию в соответствии с законами этого государства во время совершения преступления; или

c) преступление совершено гражданином этого государства.

2. Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления, когда:

a) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпункте (a) или (b) пункта 1 статьи 2, на территории или в отношении одного из граждан этого государства либо такое преступление было его результатом; или

b) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпункте (a) или (b) пункта 1 статьи 2, против государственного или правительственного объекта указанного государства за границей, включая помещения дипломатического или консульского представительства этого государства, либо такое преступление было его результатом; или

c) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпунктах (a) или (b) пункта 1 статьи 2, в попытке принудить это государство совершить какое-либо действие или воздержаться от его совершения или такое преступление привело к его совершению; или

d) преступление совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает на территории этого государства; или

e) преступление совершено на борту воздушного судна, эксплуатируемого правительством этого государства.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней каждое государство-участник уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об установлении им юрисдикции в соответствии с пунктом 2. В случае каких-либо изменений соответствующее государство-участник немедленно уведомляет об этом Генерального секретаря.

4. Каждое государство-участник принимает также такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, в случаях, когда лицо, предположительно совершившее преступление, находится на его территории и оно не выдает его ни одному из государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 или 2.

5. Когда более чем одно государство-участник претендует на юрисдикцию в отношении одного из преступлений, указанных в статье 2, соответствующие государства-участники стремятся надлежащим образом координировать свои действия, в частности в отношении порядка уголовного преследования и способов осуществления взаимной правовой помощи.

6. Настоящая Конвенция не исключает возможности осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной государством-участником в соответствии с его внутренним правом.

Статья 8

1. Каждое государство-участник принимает в соответствии с принципами своего внутреннего права необходимые меры для того, чтобы определить, обнаружить, заблокировать или арестовать любые финансовые и иные средства, используемые или предназначенные для использования любым способом для совершения преступлений, указанных в статье 2, а также поступления, полученные в результате этих преступлений, для целей возможной конфискации.

2. Каждое государство-участник принимает в соответствии с принципами своего внутреннего права надлежащие меры для конфискации имущества, финансовых и иных средств, которые использовались или предназначались для использования для совершения преступлений, указанных в статье 2, и поступлений, полученных в результате этих преступлений.

3. Каждое соответствующее государство-участник может рассмотреть вопрос о заключении соглашений о разделе с другими государствами на регулярной основе или в каждом конкретном случае таких финансовых средств, иных средств или поступлений от них.

4. Каждое государство-участник рассматривает возможность создания механизмов, с помощью которых средства, полученные в результате конфискации, предусмотренной в настоящей статье, использовались бы для выплаты компенсации жертвам преступлений, указанных в подпункте (а) или (b) пункта 1 статьи 2, или членам их семей.

5. Применение положений настоящей статьи осуществляется при условии соблюдения прав добросовестных третьих лиц.

Предлагаемое определение

"Поступления" означают любые финансовые средства или прибыли в иной форме, извлеченные из совершения или полученные – прямо или косвенно – в результате совершения преступления, указанного в статье 2.

Статья 12

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с уголовными расследованиями, уголовным преследованием или процедурами выдачи в связи с преступлениями, указанными в статье 2, включая содействие в получении имеющихся у них доказательств, которые необходимы для разбирательства.

2. Государства-участники не могут отклонять просьбы о взаимной правовой помощи, ссылаясь на банковскую тайну.

2 бис. Запрашивающая сторона не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемой стороной, для проведения расследований, уголовного преследования или судебного разбирательства, иных, чем те, которые указаны в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемой стороны.

2 тер. Каждое государство-участник может рассмотреть вопрос о создании механизмов для того, чтобы делиться с другими государствами-участниками информацией или доказательствами, необходимыми для установления уголовной, гражданской или административной ответственности согласно статье 5.

3. Государства-участники выполняют свои обязательства по пунктам 1 и 2 в соответствии с любыми договорами или другими договоренностями о взаимной правовой помощи или обмене информацией, которые могут существовать между ними. В отсутствие таких договоров или договоренностей государства-участники оказывают друг другу помощь согласно их внутреннему законодательству.

Статья 12 бис [13]

Ни одно из преступлений, указанных в статье 2, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как преступление, связанное с налогами. Государства-участники не могут отклонять просьбу о выдаче или взаимной правовой помощи только на основании того, что она касается преступления, связанного с налогами.

Статья 17 [18]

1. Государства-участники сотрудничают в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, путем принятия всех практически осуществимых мер, в частности путем изменения, при необходимости, их внутреннего законодательства для воспрепятствования или противодействия подготовке в пределах их соответствующих территорий к совершению этих преступлений на их территории или за ее пределами, в том числе:

а) мер, запрещающих на их территориях незаконную деятельность лиц или организаций, которые умышленно поощряют, подстрекают, организуют или совершают преступления, указанные в статье 2;

б) мер, обязывающих финансовые учреждения и другие организации, участвующие в совершении финансовых операций, принимать самые эффективные из имеющихся в их распоряжении мер для идентификации их постоянных или случайных клиентов, а также клиентов, в пользу которых открыты счета, и сообщать о необычных или подозрительных операциях. С этой целью государства-участники изучают возможность:

- i) принятия правил, запрещающих открытие счетов, владельцы или бенефициары которых не идентифицированы или не могут быть идентифицированы, и мер для обеспечения проверки такими учреждениями личности настоящих участников таких операций;
- ii) в отношении идентификации юридических лиц – предъявления к финансовым учреждениям требования, когда это необходимо, принимать меры по проверке юридического статуса и структуры клиента посредством получения – от государственного регистрационного органа, клиента или от обоих – доказательства оформления клиента как юридического лица, включая данные о наименовании клиента, его юридической форме, адресе, руководителях и положениях, регулирующих полномочия по принятию обязательств от имени этого юридического лица;
- ii бис) принятия правил, налагающих на финансовые учреждения обязательство оперативно сообщать компетентным властям обо всех сложных, необычайно крупных операциях и о необычной динамике операций, не имеющих явной экономической или очевидно законной причины, не опасаясь при этом уголовной или гражданской ответственности за нарушение любых ограничений на разглашение информации, если они добросовестно сообщают о своих подозрениях;
- iii) предъявления к финансовым учреждениям требования хранить в течение как минимум пяти лет все необходимые документы по операциям, как внутренним, так и международным.

2. Государства-участники сотрудничают далее в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, изучая возможность:

а) принятия мер по наблюдению за работой всех агентств, осуществляющих денежные переводы, включая, например, их лицензирование;

б) принятия реально осуществимых мер по выявлению или отслеживанию физического перемещения наличных средств и оборотных документов на предъявителя через границу при строгом соблюдении гарантий надлежащего использования информации и без ограничения в какой бы то ни было форме свободы движения капитала.

3. Государства-участники сотрудничают далее в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, путем обмена точными и проверенными данными в соответствии с их внутренним законодательством и координации административных и других мер, принимаемых, когда это необходимо, в целях предупреждения совершения преступлений, указанных в статье 2, в частности путем:

а) создания и обеспечения функционирования каналов связи между их компетентными учреждениями и службами с целью содействовать защищенному и оперативному обмену информацией обо всех аспектах преступлений, указанных в статье 2;

б) сотрудничества друг с другом в проведении расследований в связи с преступлениями, указанными в статье 2, касающихся:

i) личности, местонахождения и рода занятий лиц, в отношении которых существуют обоснованные подозрения в том, что они причастны к таким преступлениям;

ii) перемещения финансовых средств, имеющих отношение к совершению таких преступлений.

4. Такие государства-участники могут обмениваться информацией через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол).

18. Пересмотренные тексты статей 5, 7, 8, 12 и 17 [18], подготовленные друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.3)

Статья 5

1. Каждое государство-участник в соответствии со своей национальной системой права принимает необходимые меры для того, чтобы можно было привлечь юридическое лицо, находящееся на его территории или учрежденное по его законам, к ответственности в случае совершения физическим лицом, ответственным за управление этим юридическим лицом, или контроль за ним, которое выступает в своем официальном качестве, преступления, указанного в статье 2 Конвенции. Такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер.

2. Такая ответственность наступает без ущерба для уголовной ответственности физических лиц, совершивших эти преступления.

3. Каждое государство-участник обеспечивает, в частности, чтобы к юридическим лицам, несущим ответственность согласно пункту 1 выше, применялись эффективные, соразмерные и действенные уголовные, гражданско-правовые или административные санкции. Такие санкции могут включать финансовые санкции.

Статья 7

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, когда:

а) преступление совершено на территории этого государства; или

b) преступление совершено на борту судна, плавающего под флагом этого государства, или летательного аппарата, имеющего регистрацию в соответствии с законами этого государства во время совершения преступления; или

c) преступление совершено гражданином этого государства.

2. Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления, когда:

a) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпункте (a) или (b) пункта 1 статьи 2, на территории или в отношении одного из граждан этого государства либо такое преступление было его результатом; или

b) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпункте (a) или (b) пункта 1 статьи 2, против государственного или правительственного объекта указанного государства за границей, включая помещения дипломатического или консульского представительства этого государства, либо такое преступление было его результатом; или

c) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпунктах (a) или (b) пункта 1 статьи 2, в попытке принудить это государство совершить какое-либо действие или воздержаться от его совершения или такое преступление привело к его совершению; или

d) преступление совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает на территории этого государства; или

e) преступление совершено на борту воздушного судна, эксплуатируемого правительством этого государства.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней каждое государство-участник уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об установлении им юрисдикции в соответствии с пунктом 2. В случае каких-либо изменений соответствующее государство-участник немедленно уведомляет об этом Генерального секретаря.

4. Каждое государство-участник принимает также такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, в случаях, когда лицо, предположительно совершившее преступление, находится на его территории и оно не выдает его ни одному из государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 или 2.

5. Когда более чем одно государство-участник претендует на юрисдикцию в отношении одного из преступлений, указанных в статье 2, соответствующие государства-участники стремятся надлежащим образом координировать свои действия, в частности в отношении порядка уголовного преследования и способов осуществления взаимной правовой помощи.

6. Настоящая Конвенция не исключает возможности осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной государством-участником в соответствии с его внутренним правом.

Статья 8

1. Каждое государство-участник принимает в соответствии с принципами своего внутреннего права необходимые меры для того, чтобы определить, обнаружить, заблокировать или арестовать

любые финансовые средства, используемые или предназначенные для использования любым способом для совершения преступлений, указанных в статье 2, а также поступления, полученные в результате этих преступлений, для целей возможной конфискации.

2. Каждое государство-участник принимает в соответствии с принципами своего внутреннего права надлежащие меры для конфискации имущества, финансовых средств, которые использовались или предназначались для использования для совершения преступлений, указанных в статье 2, и поступлений, полученных в результате этих преступлений.

3. Каждое соответствующее государство-участник может рассмотреть вопрос о заключении соглашений о разделе с другими государствами на регулярной основе или в каждом конкретном случае таких финансовых средств, иных средств или поступлений от них.

4. Каждое государство-участник рассматривает возможность создания механизмов, с помощью которых средства, полученные в результате конфискации, предусмотренной в настоящей статье, использовались бы для выплаты компенсации жертвам преступлений, указанных в подпункте (а) или (b) пункта 1 статьи 2, или членам их семей.

5. Применение положений настоящей статьи осуществляется при условии соблюдения прав добросовестных третьих лиц.

Предлагаемое определение

"Поступления" означают любые финансовые средства, извлеченные из совершения или полученные – прямо или косвенно – в результате совершения преступления, указанного в статье 2.

Статья 12

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с уголовными расследованиями, уголовным преследованием или процедурами выдачи в связи с преступлениями, указанными в статье 2, включая содействие в получении имеющихся у них доказательств, которые необходимы для разбирательства.

2. Государства-участники не могут отклонять просьбы о взаимной правовой помощи, ссылаясь на банковскую тайну.

2 бис. Запрашивающая сторона не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемой стороной, для проведения расследований, уголовного преследования или судебного разбирательства, иных, чем те, которые указаны в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемой стороны.

2 тер. Каждое государство-участник может рассмотреть вопрос о создании механизмов для того, чтобы делиться с другими государствами-участниками информацией или доказательствами, необходимыми для установления уголовной, гражданской или административной ответственности согласно статье 5.

3. Государства-участники выполняют свои обязательства по пунктам 1 и 2 в соответствии с любыми договорами или другими договоренностями о взаимной правовой помощи или обмене информацией, которые могут существовать между ними. В отсутствие таких договоров или договоренностей государства-участники оказывают друг другу помощь согласно их внутреннему законодательству.

Статья 12 бис [13]

Ни одно из преступлений, указанных в статье 2, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как преступление, связанное с налогами. Государства-участники не могут отклонять просьбу о выдаче или взаимной правовой помощи только на основании того, что она касается преступления, связанного с налогами.

Статья 17 [18]

1. Государства-участники сотрудничают в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, путем принятия всех практически осуществимых мер, в частности путем изменения, при необходимости, их внутреннего законодательства для воспрепятствования или противодействия подготовке в пределах их соответствующих территорий к совершению этих преступлений на их территории или за ее пределами, в том числе:

а) мер, запрещающих на их территориях незаконную деятельность лиц или организаций, которые умышленно поощряют, подстрекают, организуют или совершают преступления, указанные в статье 2;

б) мер, обязывающих финансовые учреждения и другие организации, участвующие в совершении финансовых операций, принимать самые эффективные из имеющихся в их распоряжении мер для идентификации их постоянных или случайных клиентов, а также клиентов, в пользу которых открыты счета, и сообщать о необычных или подозрительных операциях. С этой целью государства-участники изучают возможность:

- i) принятия правил, запрещающих открытие счетов, владельцы или бенефициары которых не идентифицированы или не могут быть идентифицированы, и мер для обеспечения проверки такими учреждениями личности настоящих участников таких операций;
- ii) в отношении идентификации юридических лиц – предъявления к финансовым учреждениям требования, когда это необходимо, принимать меры по проверке юридического статуса и структуры клиента посредством получения – от государственного регистрационного органа, клиента или от обоих – доказательства оформления клиента как юридического лица, включая данные о наименовании клиента, его юридической форме, адресе, руководителях и положениях, регулирующих полномочия по принятию обязательств от имени этого юридического лица;
- ii бис) принятия правил, налагающих на финансовые учреждения обязательство оперативно сообщать компетентным властям обо всех сложных, необычайно крупных операциях и о необычной динамике операций, не имеющих явной экономической или очевидно законной причины, не опасаясь при этом уголовной или гражданской ответственности за нарушение любых ограничений на разглашение информации, если они добросовестно сообщают о своих подозрениях;
- iii) предъявления к финансовым учреждениям требования хранить в течение как минимум пяти лет все необходимые документы по операциям, как внутренним, так и международным.

2. Государства-участники сотрудничают далее в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, изучая возможность:

а) принятия мер по наблюдению за работой всех агентств, осуществляющих денежные переводы, включая, например, их лицензирование;

б) принятия реально осуществимых мер по выявлению или отслеживанию физического перемещения наличных средств и оборотных документов на предъявителя через границу при строгом соблюдении гарантий надлежащего использования информации и без ограничения в какой бы то ни было форме свободы движения капитала.

3. Государства-участники сотрудничают далее в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, путем обмена точными и проверенными данными в соответствии с их внутренним законодательством и координации административных и других мер, принимаемых, когда это необходимо, в целях предупреждения совершения преступлений, указанных в статье 2, в частности путем:

а) создания и обеспечения функционирования каналов связи между их компетентными учреждениями и службами с целью содействовать защищенному и оперативному обмену информацией обо всех аспектах преступлений, указанных в статье 2;

б) сотрудничества друг с другом в проведении расследований в связи с преступлениями, указанными в статье 2, касающихся:

i) личности, местонахождения и рода занятий лиц, в отношении которых существуют обоснованные подозрения в том, что они причастны к таким преступлениям;

ii) перемещения финансовых средств, имеющих отношение к совершению таких преступлений.

4. Государства-участники могут обмениваться информацией через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол).

19. Предложение, представленное Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии (A/C.6/54/WG.1/CRP.16)

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

1. ["Финансирование" – включить концепцию, изложенную в статье 2 (1)]

2. "Финансовые средства" означают активы любого рода, будь то материальные или нематериальные, движимые или недвижимые, независимо от способа их приобретения, и законные документы или бумаги в любой форме, в том числе в электронной или цифровой форме, которые подтверждают право собственности на такие активы или интерес в них [, включая банковские кредиты, дорожные чеки, банковские чеки, платежные поручения, акционерные сертификаты, ценные бумаги, облигации, банковские векселя и аккредитивы, но не ограничиваясь ими];

3. ["Организация" – опустить]

4. "Правительственный или государственный объект" означает [без изменений].

Статья 2

1. Любое лицо совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции, если оно незаконно предоставляет или получает любым способом – прямо или косвенно – финансовые средства, полагая, что они должны быть использованы, или зная, что они будут использованы, полностью или частично, для подготовки или совершения:

а) преступлений, определенных...

20. Предложение, представленное Гватемалой (A/C.6/54/WG.1/CRP.17)

Статья 8

В конце пункта 4 добавить следующее предложение:

"Создание любого такого механизма должно производиться при условии соблюдения таких прав на компенсацию, которые могут иметь эти жертвы в соответствии с общепринятыми нормами деликтного права соответствующего государства или государств".

Пояснение. Данная формулировка представляет собой положение *ex abundantia cautela*, призванное гарантировать невозможность использования каким-либо государством положений пункта 4 для того, чтобы фактически лишить жертв указанных преступлений компенсации или отсрочить или затруднить ее выплату.

21. Неофициальный документ, представленный Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии (A/C.6/54/WG.1/CRP.18)

Статья 2

1. Любое лицо совершает преступление ... если это лицо ... предоставляет финансовые средства, полагая, что они должны быть использованы ... для совершения:

а) деяния, которое представляет собой преступление для целей любой из конвенций, указанных в приложении I к настоящей Конвенции;

22. Предложение, представленное Гватемалой в отношении пересмотренного текста, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15 (A/C.6/54/WG.1/CRP.19)

Статья 5

Пункт 1

Заменить последнюю часть пункта следующим текстом:

"[в случае совершения ... лицом, ...]

которое выступает в своем официальном качестве, деяния, квалифицируемого как преступление по смыслу статьи 2 настоящей Конвенции, такое лицо несет ответственность, которая может иметь уголовный, гражданский или административный характер".

Пункты 3, 4 и 5

Снять пункт 2 и обозначить пункты 3 и 4 как, соответственно, 4 и 5.

23. Предложение, представленное Гватемалой

Поправка к пересмотренному предложению, представленному Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и содержащемуся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.11 (A/C.6/54/WG.1/CRP.20)

Пункт 1

В последнем предложении после слова "которое" ставить слова "если только депозитарием не является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций".

24. Предложение, представленное Мексикой (A/C.6/54/WG.1/CRP.21)

Статья 5

Заменить пункт 4 следующим текстом:

"4. Государства-участники обеспечивают, в частности, чтобы к юридическим лицам, которые рассматриваются как несущие ответственность на основании настоящей статьи, применялись эффективные, пропорциональные и имеющие предупреждающий характер санкции, включая финансовые санкции".

25. Предложение, представленное Францией (A/C.6/54/WG.1/CRP.22)

Статья 17 [18]

1. Без изменений.

2.

а) ...

б) ...

и) ...

ii) ...

с) если они сочтут это необходимым, государства-участники могут обмениваться информацией через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол);

26. Предложение, представленное Сирийской Арабской Республикой (A/C.6/54/WG.1/CRP.23)

Статья 2

Первый пункт:

Опустить подпункт (а) пункта 1.

Второй пункт:

Изменить формулировку подпункта (b) (новый подпункт) следующим образом:

"какого-либо деяния с целью причинить смерть или серьезное физическое или психологическое увечье или уничтожить, полностью или частично, государственное или частное учреждение с использованием любого способа совершения преступления, когда по своему характеру или контексту такие деяния направлены на запугивание какого-либо правительства, международной организации или гражданского населения".

27. Предложение, представленное Сирийской Арабской Республикой
(A/C.6/54/WG.1/CRP.24)

Статья 5

Пункт 1

Опустить слова "в соответствии с положениями настоящей статьи".

Пункт 2

Добавить в конце пункта слова "в соответствии с национальным законодательством соответствующего государства".

Статья 7

Включить в начальную часть пункта 6 слова "без ущерба для норм общего международного права".

Статья 8

Изменить формулировку пункта 5 текста на английском языке, с тем чтобы она гласила:

"The provisions of this article shall be implemented without prejudice to the rights of others acting in good faith".

("Положения настоящей статьи осуществляются при условии соблюдения прав других лиц, действующих добросовестно".)

28. Предложение, представленное Бразилией (A/C.6/54/WG.1/CRP.25)

Статья 2

Пункт 1

1. Любое лицо совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции, если оно незаконно и преднамеренно осуществляет финансирование какого-либо лица или организации, зная, что такое

финансирование будет или может быть полностью или частично использовано для подготовки или совершения:

а) какого-либо деяния с целью причинить смерть или серьезное увечье любому гражданскому лицу или любому иному лицу, когда по своему характеру или контексту это деяние представляет собой способ запугивания какого-либо правительства, международных и неправительственных организаций или гражданского населения; или

б) преступления, согласно одной из конвенций, перечисленных в Приложении, при условии ее ратификации государством-участником, если такое преступление имеет признаки, упомянутые в подпункте (а) выше.

29. Предложение, представленное Нидерландами (A/C.6/54/WG.1/CRP.26)

Статья 2

Новый пункт 1 бис:

Если процесс предоставления или принятия финансовых средств не доведен до конца в силу обстоятельств, зависящих от воли исполнителя, преступление не имеет места.

30. Предложение, представленное Колумбией, Коста-Рикой и Мексикой (A/C.6/54/WG.1/CRP.27)

Статья 2

1. Любое лицо совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции, если оно добровольно предоставляет, принимает или получает финансовые средства, любым способом, прямо или непрямо, с намерением, чтобы эти средства использовались, или при полном знании или согласии в отношении того, что эти средства будут использованы, полностью или частично, для подготовки или совершения:

а) ...

Исключить подпункт (с) пункта 4 статьи 2.

31. Предложение, представленное Мексикой (A/C.6/54/WG.1/CRP.28)

Статья 5

Пункт 3

Каждое государство-участник обеспечивает, в частности, чтобы юридические лица, несущие ответственность согласно пункту 1 выше, подпадали под действие эффективных, соразмерных и сдерживающих уголовных, административных или гражданско-правовых санкций. Такие санкции могут включать финансовые санкции.

32. Предложение, представленное Австралией (A/C.6/54/WG.1/CRP.29)

Статья 5

1. Каждое государство-участник в соответствии со своей национальной системой права принимает необходимые меры для того, чтобы сделать возможным привлечение к ответственности юридического лица, находящегося на его территории или учрежденного по его законам, когда физическое лицо, ответственное за управление этим юридическим лицом или контроль за ним, в этом качестве, совершило преступление, указанное в статье 2. Такая ответственность может быть уголовной, гражданско-правовой или административной.

33. Документ для обсуждения, представленный Францией (A/C.6/54/WG.1/CRP.30)

Преамбула

Государства - участники настоящей Конвенции,

принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся поддержания международного мира и безопасности и поощрения добрососедских и дружественных отношений и сотрудничества между государствами,

будучи глубоко обеспокоены эскалацией актов терроризма во всех его формах и проявлениях по всему миру,

ссылаясь на Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, содержащуюся в приложении к резолюции 49/60 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1994 года, в которой "государства - члены Организации Объединенных Наций торжественно подтверждают, что они безоговорочно осуждают как преступные и не имеющие оправдания все акты, методы и практику терроризма, где бы и кем бы они ни осуществлялись, в том числе те, которые ставят под угрозу дружественные отношения между государствами и народами и угрожают территориальной целостности и безопасности государств",

отмечая, что в Декларации государствам предлагается также "в срочном порядке провести обзор сферы применения существующих международно-правовых положений о предупреждении, пресечении и ликвидации терроризма во всех его формах и проявлениях с целью обеспечить наличие всеобъемлющих правовых рамок, включающих все аспекты этого вопроса",

ссылаясь на резолюцию 53/108 Генеральной Ассамблеи от 8 декабря 1998 года, в которой Ассамблея постановила, что Специальный комитет, учрежденный резолюцией 51/210 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1996 года "разработает проект международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма, которая дополнит соответствующие существующие международные документы",

ссылаясь также на подпункт (f) пункта 3 резолюции 51/210 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1996 года, в котором Ассамблея призывает все государства "предпринять шаги, с тем чтобы воспрепятствовать и противодействовать посредством соответствующих внутренних мер финансированию террористов и террористических организаций, независимо от того, осуществляется такое финансирование прямо или косвенно через организации, которые также преследуют или утверждают, что преследуют, благотворительные, общественные или культурные цели, или также

вовлечены в запрещенные виды деятельности, такие, как незаконные поставки оружия, незаконный оборот наркотиков и вымогательство, включая использование лиц в целях финансирования террористической деятельности, и, в частности, где это уместно, рассмотреть вопрос о принятии мер регулирования, для того чтобы воспрепятствовать и противодействовать движению средств, в отношении которых есть подозрения, что они предназначены для террористических целей, ни в коей мере не ущемляя при этом свободу движения законного капитала, и активизировать обмен информацией о международном движении таких средств",

ссылаясь далее на резолюцию 52/165 Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1997 года, в которой Ассамблея призывает государства "рассмотреть, в частности, вопрос об осуществлении мер, изложенных в подпунктах (a)-(f) пункта 3 ее резолюции 51/210" от 17 декабря 1996 года,

отмечая, что финансирование, к которому террористы могут получить доступ, оказывает все большее влияние на количество и тяжесть совершаемых ими международных актов терроризма,

отмечая также, что в существующих многосторонних правовых документах такое финансирование конкретно не рассматривается,

будучи убеждены в настоятельной необходимости крепить международное сотрудничество между государствами в деле разработки и принятия эффективных мер по недопущению финансирования терроризма, а также преследованию и наказанию лиц, совершивших действия, содействующие терроризму,

учитывая, что финансирование терроризма является предметом серьезной озабоченности международного сообщества в целом,

договорились о нижеследующем:

34. Пересмотренный документ для обсуждения, представленный Францией
(A/C.6/54/WG.1/CRP.30/Rev.1)

Преамбула

Государства - участники настоящей Конвенции,

принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся поддержания международного мира и безопасности и поощрения добрососедских и дружественных отношений и сотрудничества между государствами,

будучи глубоко обеспокоены эскалацией актов терроризма во всех его формах и проявлениях по всему миру,

ссылаясь на все соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи по данному вопросу, включая резолюцию 49/60 от 9 декабря 1994 года и приложение к ней, содержащее Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, в которой "государства - члены Организации Объединенных Наций торжественно подтверждают, что они безоговорочно осуждают как преступные и не имеющие оправдания все акты, методы и практику терроризма, где бы и кем бы они ни осуществлялись, в том числе те, которые ставят под угрозу дружественные отношения между государствами и народами и угрожают территориальной целостности и безопасности государств",

отмечая, что в Декларации государствам предлагается также "в срочном порядке провести обзор сферы применения существующих международно-правовых положений о предупреждении, пресечении и ликвидации терроризма во всех его формах и проявлениях с целью обеспечить наличие всеобъемлющих правовых рамок, включающих все аспекты этого вопроса",

ссылаясь на подпункт (f) пункта 3 резолюции 51/210 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1996 года, в котором Ассамблея призывает все государства "предпринять шаги, с тем чтобы воспрепятствовать и противодействовать посредством соответствующих внутренних мер финансированию террористов и террористических организаций, независимо от того, осуществляется такое финансирование прямо или косвенно через организации, которые также преследуют или утверждают, что преследуют, благотворительные, общественные или культурные цели, или также вовлечены в запрещенные виды деятельности, такие, как незаконные поставки оружия, незаконный оборот наркотиков и вымогательство, включая использование лиц в целях финансирования террористической деятельности, и, в частности, где это уместно, рассмотреть вопрос о принятии мер регулирования, для того чтобы воспрепятствовать и противодействовать движению средств, в отношении которых есть подозрения, что они предназначены для террористических целей, ни в коей мере не ущемляя при этом свободу движения законного капитала, и активизировать обмен информацией о международном движении таких средств",

ссылаясь также на резолюцию 52/165 Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1997 года, в которой Ассамблея призывает государства "рассмотреть, в частности, вопрос об осуществлении мер, изложенных в подпунктах (a)-(f) пункта 3 ее резолюции 51/210" от 17 декабря 1996 года,

ссылаясь далее на резолюцию 53/108 Генеральной Ассамблеи от 8 декабря 1998 года, в которой Ассамблея постановила, что Специальный комитет, учрежденный резолюцией 51/210 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1996 года "разработает проект международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма, которая дополнит соответствующие существующие международные документы",

отмечая, что финансирование, к которому террористы могут получить доступ, оказывает все большее влияние на количество и тяжесть совершаемых ими международных актов терроризма,

отмечая также, что в существующих многосторонних правовых документах такое финансирование конкретно не рассматривается,

будучи убеждены в настоятельной необходимости крепить международное сотрудничество между государствами в деле разработки и принятия эффективных мер по недопущению финансирования терроризма, а также преследованию и наказанию лиц, совершивших действия, содействующие терроризму,

учитывая, что финансирование терроризма является предметом серьезной озабоченности международного сообщества в целом,

договорились о нижеследующем:

35. Проект доклада Рабочей группы (A/C.6/54/WG.1/CRP.31 и Add.1-12)

...

/...

36. Пересмотренный документ для обсуждения, представленный координатором по статье 1 (A/C.6/54/WG.1/CRP.32)

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Финансовые средства" означают активы любого рода, осязаемые или неосязаемые, движимые или недвижимые, независимо от способа их приобретения, а также юридические документы или акты в любой форме, в том числе в электронной или цифровой, удостоверяющие право на такие активы или участие в них, включая банковские кредиты, дорожные чеки, банковские чеки, почтовые переводы, акции, ценные бумаги, облигации, векселя, аккредитивы, но не ограничиваясь ими.
2. "Государственный или правительственный объект" означает любой постоянный или временный объект или транспортное средство, используемые или занимаемые представителями государства, членами правительства, представителями законодательного или судебного органа либо должностными лицами или служащими государства или любого другого государственного органа или учреждения, либо служащими или должностными лицами межправительственной организации в связи с выполнением ими своих служебных обязанностей.
3. "Выручка" означает любые финансовые средства, извлеченные или полученные, прямо или косвенно, посредством совершения преступления, указанного в статье 2.

37. Предложение, представленное Индией (A/C.6/54/WG.1/CRP.33)

Статья 2

Пункт 1

Внести поправки в подпункт (b), с тем чтобы он гласил:

b) Любого другого деяния, направленного на то, чтобы вызвать смерть какого-либо лица или причинить ему серьезное телесное повреждение, когда цель такого деяния в силу его характера или контекста заключается в том, чтобы принудить путем запугивания или заставить третью сторону, а именно то или иное государство, ту или иную международную организацию, то или иное физическое или юридическое лицо либо ту или иную группу лиц, совершить какое-либо деяние или воздержаться от его совершения.

38. Предложение, представленное Пакистаном и Сирийской Арабской Республикой (A/C.6/54/WG.1/CRP.34)

Преамбула

1. Внести поправки в первые две строки третьего пункта преамбулы, с тем чтобы они гласили:

Ссылаясь на все соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи, включая резолюцию 49/60 от 9 декабря 1994 года, в которой она приняла Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма и в которой

2. Вставить новый пятый пункт преамбулы следующего содержания:

Ссылаясь на резолюцию 40/61 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1985 года, в пункте 9 которой Ассамблея настоятельно призвала все государства в одностороннем порядке и в сотрудничестве с другими государствами, а также соответствующими органами Организации Объединенных Наций содействовать постепенному устранению причин, лежащих в основе международного терроризма, и уделять особое внимание всем ситуациям, включая колониализм, расизм и ситуации, связанные с массовыми и грубыми нарушениями прав человека и основных свобод, а также ситуации, сложившиеся в результате иностранной оккупации, которые могут вызвать международный терроризм и могут угрожать международному миру и безопасности.

3. Внести поправки в последний пункт преамбулы, с тем чтобы он гласил:

Учитывая, что международный терроризм и его финансирование являются предметом серьезной озабоченности всего международного сообщества.

39. Пересмотренный текст, подготовленный друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.35)

Преамбула

Государства – участники настоящей Конвенции,

принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся поддержания международного мира и безопасности и поощрения добрососедских и дружественных отношений и сотрудничества между государствами,

будучи глубоко обеспокоены эскалацией актов терроризма во всех его формах и проявлениях по всему миру,

ссылаясь на Декларацию по случаю пятидесятой годовщины Организации Объединенных Наций, содержащуюся в резолюции 50/6 Генеральной Ассамблеи от 24 октября 1995 года,

ссылаясь также на все соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи по данному вопросу, включая резолюцию 49/60 от 9 декабря 1994 года и приложение к ней, содержащее Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, в которой государства – члены Организации Объединенных Наций торжественно подтвердили, что они безоговорочно осуждают как преступные и не имеющие оправдания все акты, методы и практику терроризма, где бы и кем бы они ни осуществлялись, в том числе те, которые ставят под угрозу дружественные отношения между государствами и народами и угрожают территориальной целостности и безопасности государств,

отмечая, что в Декларации о мерах по ликвидации международного терроризма государствам предлагается также в срочном порядке провести обзор сферы применения существующих международно-правовых положений о предупреждении, пресечении и ликвидации терроризма во всех его формах и проявлениях с целью обеспечить наличие всеобъемлющих правовых рамок, включающих все аспекты этого вопроса,

ссылаясь на подпункт (f) пункта 3 резолюции 51/210 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1996 года, в котором Ассамблея призвала все государства предпринять шаги, с тем чтобы воспрепятствовать и противодействовать посредством соответствующих внутренних мер финансированию террористов и террористических организаций, независимо от того, осуществляется такое финансирование прямо или косвенно через организации, которые также преследуют или утверждают, что преследуют, благотворительные, общественные или культурные цели, или также вовлечены в запрещенные виды деятельности, такие, как незаконные поставки оружия, незаконный оборот наркотиков и вымогательство, включая использование лиц в целях финансирования террористической деятельности, и, в частности, где это уместно, рассмотреть вопрос о принятии мер регулирования, для того чтобы воспрепятствовать и противодействовать движению средств, в отношении которых есть подозрения, что они предназначены для террористических целей, ни в коей мере не ущемляя при этом свободу движения законного капитала, и активизировать обмен информацией о международном движении таких средств,

ссылаясь также на резолюцию 52/165 Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1997 года, в которой Ассамблея призвала государства рассмотреть, в частности, вопрос об осуществлении мер, изложенных в подпунктах (a)-(f) пункта 3 ее резолюции 51/210 от 17 декабря 1996 года,

ссылаясь далее на резолюцию 53/108 Генеральной Ассамблеи от 8 декабря 1998 года, в которой Ассамблея постановила, что Специальному комитету, учрежденному резолюцией 51/210 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1996 года, следует разработать проект международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма, которая дополнит соответствующие существующие международные документы,

учитывая, что финансирование терроризма является предметом серьезной озабоченности международного сообщества в целом,

отмечая, что количество и тяжесть актов международного терроризма зависят от финансирования, к которому террористы могут получить доступ,

отмечая также, что в существующих многосторонних правовых документах такое финансирование конкретно не рассматривается,

будучи убеждены в настоятельной необходимости крепить международное сотрудничество между государствами в деле разработки и принятия эффективных мер по недопущению финансирования терроризма, а также преследованию и наказанию лиц, совершивших действия, содействующие терроризму,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Финансовые средства" означают активы любого рода, осязаемые или неосязаемые, движимые или недвижимые, независимо от способа их приобретения, а также юридические документы или акты в любой форме, в том числе в электронной или цифровой, удостоверяющие право на такие активы или участие в них, включая банковские кредиты, дорожные чеки, банковские чеки, почтовые переводы, акции, ценные бумаги, облигации, векселя, аккредитивы, но не ограничиваясь ими.

2. "Государственный или правительственный объект" означает любой постоянный или временный объект или транспортное средство, используемые или занимаемые представителями государства, членами правительства, представителями законодательного или судебного органа либо должностными лицами или служащими государства или любого другого государственного органа или учреждения, либо служащими или должностными лицами межправительственной организации в связи с выполнением ими своих служебных обязанностей.

3. "Выручка" означает любые финансовые средства, извлеченные или полученные, прямо или косвенно, посредством совершения преступления, указанного в статье 2 ниже.

Статья 2

...

Статья 3

Настоящая Конвенция не применяется в случаях, когда преступление совершено в одном государстве, предполагаемый преступник является гражданином этого государства и находится на территории этого государства и никакое другое государство не имеет оснований для осуществления своей юрисдикции в соответствии с пунктом 1 или 2 статьи 7 настоящей Конвенции, что не исключает применения к этим случаям при соответствующих обстоятельствах положений статей 12-17.

Статья 4

[См. Приложение I]

Статья 5

1. Каждое государство-участник в соответствии со своей национальной системой права принимает необходимые меры для того, чтобы можно было привлечь юридическое лицо, находящееся на его территории или учрежденное по его законам, к ответственности в случае совершения физическим лицом, ответственным за управление этим юридическим лицом, или контроль за ним, которое выступает в своем официальном качестве, преступления, указанного в статье 2. Такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер.

2. Такая ответственность наступает без ущерба для уголовной ответственности физических лиц, совершивших эти преступления.

3. Каждое государство-участник обеспечивает, в частности, чтобы к юридическим лицам, несущим ответственность согласно пункту 1 выше, применялись эффективные, соразмерные и действенные уголовные, гражданско-правовые или административные санкции. Такие санкции могут включать финансовые санкции.

Статья 6

[См. Приложение I]

Статья 7

[См. Приложение I]

/...

Статья 8

1. Каждое государство-участник принимает в соответствии с принципами своего внутреннего права необходимые меры для того, чтобы определить, обнаружить, заблокировать или арестовать любые финансовые средства, используемые или предназначенные для использования любым способом для совершения преступлений, указанных в статье 2, а также поступления, полученные в результате этих преступлений, для целей возможной конфискации.
2. Каждое государство-участник принимает в соответствии с принципами своего внутреннего права надлежащие меры для конфискации имущества, финансовых средств, которые использовались или предназначались для использования для совершения преступлений, указанных в статье 2, и поступлений, полученных в результате этих преступлений.
3. Каждое соответствующее государство-участник может рассмотреть вопрос о заключении соглашений о разделе с другими государствами на регулярной основе или в каждом конкретном случае таких финансовых средств или поступлений от них.
4. Каждое государство-участник рассматривает возможность создания механизмов, с помощью которых средства, полученные в результате конфискации, предусмотренной в настоящей статье, использовались бы для выплаты компенсации жертвам преступлений, указанных в подпункте (а) или (b) пункта 1 статьи 2, или членам их семей.
5. Применение положений настоящей статьи осуществляется при условии соблюдения прав добросовестных третьих лиц.

Предлагаемое определение

"Поступления" означают любые финансовые средства, извлеченные из совершения или полученные – прямо или косвенно – в результате совершения преступления, указанного в статье 2.

Статья 9

[См. Приложение I]

Статья 10

[См. Приложение I]

Статья 11

[См. Приложение I]

Статья 12

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с уголовными расследованиями, уголовным преследованием или процедурами выдачи в связи с преступлениями, указанными в статье 2, включая содействие в получении имеющихся у них доказательств, которые необходимы для разбирательства.
2. Государства-участники не могут отклонять просьбы о взаимной правовой помощи, ссылаясь на банковскую тайну.

2 бис. Запрашивающая сторона не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемой стороной, для проведения расследований, уголовного преследования или судебного разбирательства, иных, чем те, которые указаны в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемой стороны.

2 тер. Каждое государство-участник может рассмотреть вопрос о создании механизмов для того, чтобы делиться с другими государствами-участниками информацией или доказательствами, необходимыми для установления уголовной, гражданской или административной ответственности согласно статье 5.

3. Государства-участники выполняют свои обязательства по пунктам 1 и 2 в соответствии с любыми договорами или другими договоренностями о взаимной правовой помощи или обмене информацией, которые могут существовать между ними. В отсутствие таких договоров или договоренностей государства-участники оказывают друг другу помощь согласно их внутреннему законодательству.

Статья 12 бис [13]

Ни одно из преступлений, указанных в статье 2, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как преступление, связанное с налогами. Государства-участники не могут отклонять просьбу о выдаче или взаимной правовой помощи только на основании того, что она касается преступления, связанного с налогами.

Статья 13 [14]

[См. Приложение I]

Статья 14 [15]

[См. Приложение I]

Статья 15 [16]

Статья 16 [17]

[См. Приложение I]

Статья 17 [18]

1. Государства-участники сотрудничают в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, путем принятия всех практически осуществимых мер, в частности путем изменения, при необходимости, их внутреннего законодательства для воспрепятствования или противодействия подготовке в пределах их соответствующих территорий к совершению этих преступлений на их территории или за ее пределами, в том числе:

а) мер, запрещающих на их территориях незаконную деятельность лиц или организаций, которые умышленно поощряют, подстрекают, организуют или совершают преступления, указанные в статье 2;

b) мер, обязывающих финансовые учреждения и другие организации, участвующие в совершении финансовых операций, принимать самые эффективные из имеющихся в их распоряжении мер для идентификации их постоянных или случайных клиентов, а также клиентов, в пользу которых открыты счета, и обращать особое внимание на необычные или подозрительные операции и сообщать об операциях, предположительно связанных с преступной деятельностью. С этой целью государства-участники изучают возможность:

- i) принятия правил, запрещающих открытие счетов, владельцы или бенефициары которых не идентифицированы или не могут быть идентифицированы, и мер для обеспечения проверки такими учреждениями личности настоящих участников таких операций;
- ii) в отношении идентификации юридических лиц – предъявления к финансовым учреждениям требования, когда это необходимо, принимать меры по проверке юридического статуса и структуры клиента посредством получения – от государственного регистрационного органа, клиента или от обоих – доказательства оформления клиента как юридического лица, включая данные о наименовании клиента, его юридической форме, адресе, руководителях и положениях, регулирующих полномочия по принятию обязательств от имени этого юридического лица;
- ii бис) принятия правил, налагающих на финансовые учреждения обязательство оперативно сообщать компетентным властям обо всех сложных, необычайно крупных операциях и о необычной динамике операций, не имеющих явной экономической или очевидно законной причины, не опасаясь при этом уголовной или гражданской ответственности за нарушение любых ограничений на разглашение информации, если они добросовестно сообщают о своих подозрениях;
- iii) предъявления к финансовым учреждениям требования хранить в течение как минимум пяти лет все необходимые документы по операциям, как внутренним, так и международным.

2. Государства-участники сотрудничают далее в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, изучая возможность:

a) принятия мер по наблюдению за работой всех агентств, осуществляющих денежные переводы, включая, например, их лицензирование;

b) принятия реально осуществимых мер по выявлению или отслеживанию физического перемещения наличных средств и оборотных документов на предъявителя через границу при строгом соблюдении гарантий надлежащего использования информации и без ограничения в какой бы то ни было форме свободы движения капитала.

3. Государства-участники сотрудничают далее в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, путем обмена точными и проверенными данными в соответствии с их внутренним законодательством и координации административных и других мер, принимаемых, когда это необходимо, в целях предупреждения совершения преступлений, указанных в статье 2, в частности путем:

a) создания и обеспечения функционирования каналов связи между их компетентными учреждениями и службами с целью содействовать защищенному и оперативному обмену информацией обо всех аспектах преступлений, указанных в статье 2;

b) сотрудничества друг с другом в проведении расследований в связи с преступлениями, указанными в статье 2, касающихся:

i) личности, местонахождения и рода занятий лиц, в отношении которых существуют обоснованные подозрения в том, что они причастны к таким преступлениям;

ii) перемещения финансовых средств, имеющих отношение к совершению таких преступлений.

4. Государства-участники могут обмениваться информацией через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол).

Статья 18 [19]

[См. Приложение I]

Статья 19 [20]

[См. Приложение I]

Статья 20 [22]

[См. Приложение I]

Статья 21 [24]

[См. Приложение I]

Статья 22 [25]

[См. Приложение I]

Статья 23 [26]

[См. Приложение I]

Статья 24 [27]

[См. Приложение I]

Статья 25 [28]

[См. Приложение I]

УДОСТОВЕРЕНИЕ

[См. Приложение I]

40. Пересмотренный текст, подготовленный друзьями Председателя

(A/C.6/54/WG.1/CRP.35/Rev.1)

[см. Приложение I]

41. Предложение Кувейта

Преамбула

Кувейт поддерживает предложение Пакистана и Сирийской Арабской Республики (A/C.6/54/WG.1/CRP.34) относительно изменения первых двух строчек третьего пункта преамбулы и включения нового пятого пункта преамбулы.

Статья 1

"Для целей настоящей Конвенции:

"1. "Финансирование" означает перевод или получение финансовых средств".

Обоснование: Перевод и получение должны рассматриваться как действие, охватывающее два условия – оферту и акцепт, – с тем чтобы оба элемента состава преступления были налицо: объективный – акт перевода и получения, и субъективный – преступное намерение.

2. "Финансовые средства" означают наличные деньги, активы или имущество, движимое или недвижимое, независимо от способа приобретения⁵.

3. "Организация" означает любого субъекта, который позволяет собрать группу лиц, объединенных и связанных каким-либо общим интересом или объявленными целями⁶.

4. "Государственный или правительственный объект" означает постоянный или временный объект или транспортное средство, используемые или занимаемые представителями государства, членами правительства, представителями законодательного или судебного органа либо должностными лицами или служащими органа государственной власти или иного государственного органа или учреждения, либо служащими или должностными лицами межправительственной организации в связи с выполнением ими своих служебных обязанностей⁷.

⁵ Принимается предложение Гватемалы при сохранении выражения "независимо от способа приобретения" для целей обобщения.

⁶ Предложение Кувейта. В то же время здесь возможны варианты в отношении того, в каком объеме следует определить или не определять "организацию". Связано это с тем, что определение в разных случаях может быть разным.

⁷ Мы предлагаем исключить это определение, потому что в нем нет необходимости и потому что значение термина "государственный или правительственный объект" по своей широте или узости в разных странах и административных системах может быть разным.

5. "Выручка" означает любые финансовые средства, извлеченные или полученные, прямо или косвенно, посредством совершения преступления, указанного в статье 2 настоящего документа".

Мы предлагаем включить в конвенцию определение "терроризма", поскольку оно представляет собой базовую концепцию этого документа.

Статья 2

"Любое лицо совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции, если оно умышленно [bi-sūrah muta'ammadah] ('āmidan muta'ammadan)⁸ осуществляет финансирование какого-либо лица или организации любыми средствами, прямо или косвенно, в целях содействия подготовке или совершению одного из тяжких преступлений⁹, перечисленных в приложении I к настоящей Конвенции, при условии, что государство - участник этой Конвенции является участником указанных конвенций¹⁰, когда по своему характеру или контексту это деяние представляет собой способ запугивания какого-либо правительства или гражданского населения¹¹".

Мы предлагаем включить в приложение к Конвенции четыре Женевские конвенции [от 12 августа 1949 года] и их дополнительные протоколы.

Мы предлагаем исключить пункты 2, 3 и 4.

Обоснование: Судя по этим положениям, мы считаем, что они содержат ненужные повторы и лишние слова и в значительной мере не согласованы. Поэтому их следует исключить.

Статья 4

Пункт (a)

Этот пункт следует исключить.

Обоснование: Судя по этому пункту, мы считаем, что речь идет о принуждении государства, которое является участником Конвенции, к выполнению положений конвенций, указанных в приложении, не все из которых, по мнению Кувейта, оно могло подписать или ратифицировать. В этой связи включение этого пункта означало бы недопустимое принуждение. Именно поэтому мы предлагаем изменить пункт 1(a) статьи 2.

Пункт (b)

Мы предлагаем изменить этот пункт таким образом, чтобы статья 4 гласила следующее:

⁸ Принимается предложение Сирийской Арабской Республики.

⁹ Принимается предложение Японии.

¹⁰ Принимается предложение Республики Корея.

¹¹ Принимается предложение Австрии.

"Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимы для привлечения к ответственности за преступления, указанные в статье 2"¹².

Обоснование: Цель этой поправки заключается в том, чтобы предоставить государству возможность по своему усмотрению принимать меры, которые оно сочтет уместными, на основе тех конвенций, применительно к которым оно приняло необходимые конституционные меры и которые вступили для него в силу, поскольку такие конвенции после их вступления в силу автоматически становятся частью национального законодательства, которое должно применяться и выполняться без особых указаний на этот счет, а также при условии соблюдения различных законов и постановлений этого государства.

Статья 5

Мы предлагаем изменить эту статью целиком, чтобы она гласила следующее:

"1. Каждое государство-участник в соответствии со своей национальной системой права принимает необходимые меры для того, чтобы физическое лицо, ответственное за управление юридическим лицом, находящимся на его территории или учрежденным по его законам, или контроль за ним, могло быть привлечено к ответственности, когда, действуя в качестве представителя этого юридического лица, оно сознательно через посредство одного или нескольких лиц, несущих ответственность за это юридическое лицо¹³, совершило преступление, указанное в статье 2 настоящей Конвенции¹⁴.

2. Лицо, несущее ответственность за юридическое лицо, несет уголовную, гражданскую или административную ответственность за действия самого юридического лица, при этом предполагается, что против соответствующего лица должны быть приняты эффективные и надлежащие меры¹⁵".

Статья 7

Мы предлагаем изменить некоторые пункты этой статьи следующим образом:

Пункт 2(a), (b) и (c)

Мы предлагаем изменить ссылку на "подпункт (a) или (b) пункта 1 статьи 2" в соответствии с вышеуказанным предложением относительно изменения статьи 2.

¹² В зависимости от возможности внесения изменений в приложение или формулировку статьи 2.

¹³ Принимается предложение Сирийской Арабской Республики.

¹⁴ При условии изменения места или формулировки статьи 2.

¹⁵ Предложение Кувейта основано на том, что за действия юридического лица полную ответственность несет физическое лицо и что гражданскую, уголовную или административную ответственность несет не юридическое лицо, а то физическое лицо, которое несет ответственность за юридическое лицо. (Например, в случае совета директоров компании полную ответственность за юридическое лицо несут отдельные члены, и к ответственности привлекаются именно они, а не юридическое лицо).

Пункт 2(е)

Хотелось бы узнать, в какой степени государство – участник Конвенции может устанавливать свою юрисдикцию в отношении преступлений, совершенных на борту воздушного судна, которое эксплуатирует правительство этого государства. Будет ли такое воздушное судно – гражданское или военное – считаться правительственным воздушным судном? Может ли государство устанавливать юрисдикцию в отношении воздушного судна такого рода, отражающего суверенитет того государства, флаг или герб которого оно несет?

Пункт 6

Этот пункт следует исключить, поскольку в нем нет необходимости ввиду его избыточности и маловажности.

Статья 8

Пункты 1 и 2

Мы предлагаем объединить пункты 1 и 2 следующим образом:

"1. Каждое государство принимает надлежащие меры в соответствии со своей национальной системой, с тем чтобы определить, обнаружить, заблокировать или арестовать финансовые средства, получаемые в результате совершения преступлений, указанных в статье 2¹⁶ настоящей Конвенции, а также поступления, получаемые от таких преступлений, для целей конфискации, если таковая потребуется".

Пункт 5

Этот пункт следует изменить для согласования его с английским текстом следующим образом:

"5. Положения настоящей статьи осуществляются без ущерба для прав добросовестных третьих лиц". [Changing rahnan bi-huqūq al-ghayr dhawī al-nīyah al-hasanah ("subject to the rights of others of good faith") to ākhidhan bi-'ayn al-i'tibār al-taraf al-thālih husn al-nīyah ("taking into account the third party, good faith [sic]").]

В этом контексте мы также, как и делегация Сирии, хотели бы знать, означает ли в этом пункте выражение "права других" права государства-участника или физического лица, поскольку физические лица, будучи субъектами частного, а не международного права, не могут быть участниками Конвенции.

Мы предлагаем изменить арабский текст определения "поступлений" в статье 1 следующим образом:

[["Поступления" означают] любые финансовые средства, полученные или извлеченные, прямо или косвенно, в результате совершения преступления, указанного в статье 2.]

¹⁶ При условии внесения изменений в приложение или изменения формулировки статьи 2.

Change tansha' ("arising") to tujna ("realized"), and change tuhsal to yuhsal 'alayhä ("obtained").

Статья 17

Пункт 1(с)

Мы предлагаем исключить слова "и их лицензированию" [А/АС.252/1999/ВР.47] в соответствии с предложением Мексики [А/АС.252/1999/ВР.52].

Статья 19 бис

В соответствии с содержащимся в документе А/С.6/54/ВГ.1/СРР.4 предложением в Конвенцию будет добавлена статья 19 бис, которая исключает из сферы применения Конвенции деяния, регулируемые международным гуманитарным правом. Объясняется это тем, что данные деяния и средства, предоставляемые в случае вооруженного конфликта, носят гуманитарный характер. Поэтому делегация Кувейта согласна с этим предложением, с тем чтобы гуманитарные организации, участвующие в предоставлении средств и гуманитарных услуг в ходе вооруженного конфликта, были ограждены от применения к ним положений Конвенции и чтобы их действия не рассматривались как терроризм по смыслу Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

НЕОФИЦИАЛЬНОЕ РЕЗЮМЕ ОБСУЖДЕНИЙ В РАБОЧЕЙ ГРУППЕ, ПОДГОТОВЛЕННОЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ*

Общие прения

1. На своих 1-м и 11-м заседаниях, состоявшихся 27 сентября и 8 октября 1999 года, Рабочая группа провела общий обмен мнениями по проекту международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма и по проекту международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма.

2. Ряд делегаций вновь заявили об их безоговорочном осуждении терроризма во всех его формах и проявлениях и подчеркнули важное значение скорейшей разработки и принятия обеих конвенций. Некоторые делегации отметили, что завершение работы по проектам двух конвенций позволит Специальному комитету приступить к разработке общей конвенции по международному терроризму. В этой связи отмечалось, что вместо применения поэтапного подхода и рассмотрения таких гипотетических вопросов, как вопросы ядерного терроризма, усилия следует сконцентрировать на разработке комплексного правового документа, который будет включать определение терроризма, позволяющее отличить его от законной борьбы народов за национальное освобождение и самоопределение, и в котором государственный терроризм будет осужден в качестве самой опасной формы терроризма.

А. Разработка проекта международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма

3. На 1-м заседании Рабочей группы представитель Российской Федерации с удовлетворением отметил неофициальные контакты между делегациями, которые имели место в период между сессиями и преследовали цель разработать формулировку о сфере применения проекта международной конвенции, приемлемую для всех делегаций. Он выразил надежду на то, что усилия будут продолжены, с тем чтобы завершить работу над проектом конвенции на нынешней сессии.

4. В ходе общих прений отмечалось, что проект конвенции не должен затрагивать вопросы, касающиеся разоружения, которые лучше анализировать на других форумах. Было заявлено о том, что вместо этого усилия следует сосредоточить на задаче скорейшего завершения подготовки международного правового документа о борьбе с актами ядерного терроризма, который представляет реальную и крайне серьезную угрозу. Далее было заявлено о том, что с учетом ограниченных возможностей достижения компромисса по существующим альтернативным вариантам текста о сфере применения необходимо рассмотреть новый текст, в котором следует учесть соображения государств по этому вопросу.

5. На 11-м заседании Председатель рассмотрел ход работы над проектом конвенции и назначил координатора, с тем чтобы он организовал неофициальные консультации открытого состава по проекту конвенции в надлежащее время в ходе текущей сессии Шестого комитета и представил Председателю Шестого комитета доклад о результатах консультаций (см. раздел II, пункты 10 и

* Эквивалентные положения, содержащиеся в статьях в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.35/Rev.1 (см. приложение I), указаны в квадратных скобках.

11). Координатор сделал заявление по вопросу организации таких неофициальных консультаций (там же, пункты 12 и 13).

В. Разработка проекта международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма

6. На заседании Рабочей группы представитель Франции представил рабочий документ о пересмотренных вариантах статей 1 и 2 (А/54/37, приложение I.B). Было заявлено о том, что цель предлагаемого проекта конвенции заключается в предупреждении преступления терроризма и обеспечении наказания за его финансирование и что в этой связи статья 1, содержащая определения, и статья 2 о сфере правонарушения по смыслу проекта конвенции являются важными элементами этого документа.

7. Было отмечено, что рабочий документ, представленный Францией, создает солидную основу для дальнейшей работы над этими статьями. Отмечалось, что для обеспечения широкой поддержки текст проекта конвенции следует тщательно подготовить, с тем чтобы уделить должное внимание удовлетворению требований различных внутренних законодательных систем. Также подчеркивалось важное значение достижения консенсуса для обеспечения действенности предлагаемого правового документа благодаря участию в нем всех сторон.

8. Председатель представил документ для обсуждения (А/54/37, приложение I.A), подготовленный Бюро в конце мартовской сессии Специального комитета, который представлял собой сводный вариант статей 3–25, включавший пересмотренные варианты текстов статей 3–8, 12 и 17. Было отмечено, что этот документ для обсуждения не является предложением Бюро и в первую очередь служит попыткой отразить, в сбалансированной форме, мнения делегаций, выраженные в Рабочей группе Специального комитета, в целях содействия разработке проекта конвенции.

9. Отмечалось, что представленный Бюро документ образует солидную основу для работы над проектом конвенции. Рабочей группе было предложено сосредоточить свое внимание на ключевых положениях, содержащих определение преступных действий по финансированию терроризма, чтобы определить сферу применения проекта конвенции. Также отмечалось, что цель проекта конвенции заключается в выявлении пособников терроризма в интересах предупреждения их преступных действий, а также преследования и наказания за них без ущерба для законной деятельности гуманитарных организаций или тех, кто добросовестно предоставляет средства. В этой связи подчеркивалась необходимость установления конкретного преступного намерения со стороны тех, кто предоставляет средства.

10. На 11-м заседании Председатель представил пересмотренных текст проекта конвенции с внесенными в пункт 6 статьи 7 устными поправками (см. Приложение I к настоящему докладу). Некоторые делегации заявили, что проект конвенции, который даст государствам возможность предотвращать финансирование террористических актов, преследовать и наказывать за него, является важным вкладом в дело борьбы с терроризмом. Вместе с тем указывалось на отсутствие консенсуса в отношении текста, поскольку не все предложения по проекту статей были учтены, и на потребность в дополнительном времени для окончательной доработки текста. Некоторые делегации зарезервировали за собой право обсудить текст в Шестом комитете.

Преамбула

Рассмотрение вопроса на основе документа А/С.6/54/WG.1/CRP.30

11. На 8-м заседании Рабочей группы 5 октября 1999 года было внесено предложение по преамбуле проекта конвенции (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.30). Делегация, являющаяся автором этого предложения, отметила, что терроризм как явление касается непосредственно всех членов международного сообщества. Было подчеркнуто, что для противодействия растущей изощренности транснационального терроризма требуется новый документ, особенно в отношении способов его финансирования. Кроме того, был сделан упор на превентивном характере действия проекта конвенции.

12. Предложенный текст получил решительную поддержку.

13. Было предложено добавить в преамбулу следующий пункт, содержащийся в Международной конвенции о борьбе с бомбовым терроризмом: "ссылаясь на Декларацию по случаю пятидесятой годовщины Организации Объединенных Наций от 24 октября 1995 года".

14. Кроме того, было предложено добавить в пункт преамбулы, начинающийся со слов "ссылаясь на резолюцию 53/108 Генеральной Ассамблеи", следующий текст: "и затем рассмотрит вопрос о путях дальнейшего совершенствования всеобъемлющего правового механизма конвенций, посвященных борьбе с международным терроризмом, включая рассмотрение в первоочередном порядке вопроса о разработке всеобъемлющей конвенции о международном терроризме" (см. A/АС.252/1999/WG.48). Другие выступили против этого предложения, отметив, что это не имеет отношения к предмету настоящей конвенции.

15. Было предложено также заменить словосочетание "финансирование терроризма" в последнем пункте преамбулы словами "международный терроризм и его финансирование".

16. Что касается пункта преамбулы, в котором упоминаются "существующие многосторонние правовые документы", то было внесено замечание относительно того, что слово "конкретно" можно заменить словом "прямо".

17. Было высказано мнение, что можно включить ссылку на резолюции Генеральной Ассамблеи об устранении причин терроризма (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.34).

Рассмотрение вопроса на основе документа A/C.6/54/WG.1/CRP.30/Rev.1

18. На 9-м заседании Рабочей группы 6 октября делегация, являющаяся автором предложения, представила пересмотренный вариант преамбулы, содержащийся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.30/Rev.1. Речь шла о третьем пункте преамбулы, в котором содержались ссылки на все соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи.

19. В ходе обсуждения пересмотренного текста было еще раз внесено предложение, сделанное на предыдущем заседании, о добавлении в преамбулу пункта, в котором содержится ссылка на Декларацию по случаю пятидесятой годовщины Организации Объединенных Наций от 24 октября 1995 года.

20. Было также рекомендовано вставить в рассматриваемый текст пункт преамбулы о международном гуманитарном праве, содержащийся в первоначально предложенном проекте конвенции, представленном делегацией Франции (см. документ A/54/37, приложение II).

21. В отношении пункта преамбулы, в котором содержится ссылка на резолюцию 51/210 Генеральной Ассамблеи, было предложено заменить во второй строке слово "призывает" словом "призвала".

22. Кроме того, было предложено заменить в пункте преамбулы, начинающемся словами "отмечая, что финансирование, к которому террористы", словами "отмечая, что совершение террористических актов зависит от финансирования".

23. Согласно еще одному предложению, предпоследний пункт преамбулы можно поместить перед пунктом, в котором содержится ссылка на резолюцию 53/108 Генеральной Ассамблеи.

24. В отношении пункта преамбулы, начинающегося словами "будучи убеждены в настоятельной необходимости", было предложено после термина "недопущение" добавить словосочетание "и пресечение".

25. В документе A/C.6/54/WG.1/CRP.34 по преамбуле были представлены дополнительные предложения, некоторые из которых получили позитивную оценку, а другие – негативную.

Рассмотрение на основе документа A/C.6/54/WG.1/CRP.35

26. На 10-м заседании Рабочей группы 7 октября 1999 года французская делегация представила пересмотренный текст преамбулы, содержащийся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.35. Было отмечено, что, исходя из ранее выдвинутого предложения, была включена ссылка на Декларацию по случаю пятидесятой годовщины Организации Объединенных Наций, содержащуюся в резолюции 50/6 Генеральной Ассамблеи от 24 октября 1995 года. Кроме того, слово "призывает" в седьмом и восьмом пунктах преамбулы было изменено на слово "призвала".

27. Пункт, начинающийся словами "учитывая, что финансирование...", был перенесен и стал десятым пунктом преамбулы, с тем чтобы сделать текст преамбулы более логичным.

28. Одиннадцатый пункт преамбулы был изменен, с тем чтобы уточнить его содержание. Было предложено включить ссылку на "борьбу" с финансированием терроризма, для чего в последний пункт преамбулы внести поправку гласящую: "... , а также борьбе с ним путем преследования и наказания совершающего его лиц". Это изменение было отражено в последующем варианте преамбулы, содержащемся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.35/Rev.1, который был представлен Рабочей группе на ее 11-м заседании 8 октября 1999 года.

29. В ходе обсуждения текста, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.35, внимание Рабочей группы было привлечено к предложению, изложенному в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.34 и касающемуся, в частности, пункта 2, о включении в преамбулу нового пятого пункта со ссылкой на резолюцию 40/61 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1985 года. Приводились доводы о том, что ссылка на эту резолюцию согласуется с целью проекта конвенции. В ответ было отмечено, что ссылка в четвертом пункте преамбулы, гласящая "ссылаясь... на все соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи", представляется достаточной.

30. Было также высказано мнение о том, что озабоченность, лежащая в основе предложения в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.34, достаточным образом снимается в рассматриваемом тексте и что ссылка на причины терроризма в преамбуле представляется излишней.

Статья 1

Рассмотрение на основе рабочего документа, подготовленного Францией по статьям 1 и 2¹

31. Рабочая группа рассмотрела статью 1 на основе рабочего документа, подготовленного Францией и содержащегося в документе A/54/37, приложение I.B, и представленного в конце сессии Специального комитета в марте 1999 года.

32. Представляя свой предложенный текст статьи 1, делегация указала, что определения "финансирование", "финансовые средства", "организация" и "государственный или правительственный объект" необходимы для определения сферы применения проекта конвенции, а также для обеспечения точности и отражения замечаний делегаций, высказанных на сессии Специального комитета в марте. Было указано, что определением "финансирования", в частности, попытались охватить все средства финансирования в рамках проекта конвенции. Единственным нерешенным вопросом в этой связи является вопрос о том, включать ли в это определение помимо перевода средств их получение.

33. После обсуждения в Рабочей группе делегация-автор (Франция) представила пересмотренный текст статьи 1 (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.9).

Пункт 1

34. В отношении предлагаемого определения термина "финансирование" наряду с выраженной поддержкой сохранения этого термина в статье 1 было также высказано мнение о том, что пункт 1 мог бы быть полностью исключен из статьи. Аналогичным образом, поскольку этот термин появляется лишь в пункте 1 статьи 2, было предложено поместить данное определение в эту статью (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.16). Что касается последнего предложения, то содержащиеся в пункте 1 статьи 2 слова "осуществляет финансирование" могли бы быть в этом случае заменены словами "предоставляет или принимает средства".

35. Что касается ссылки на "перевод" финансовых средств, то была выражена обеспокоенность тем, что данный термин не в достаточной степени охватывает все виды финансовой помощи. Предложенные альтернативные формулировки включали замену этого термина словами "предоставление", "обеспечение" или "предоставление средств", с тем чтобы ясно указать, что фактический перевод сам по себе не требуется.

36. Во французский рабочий документ в квадратных скобках было включено понятие "получение" финансовых средств, с тем чтобы учесть высказанное в ходе сессии Специального комитета мнение в пользу включения такой ссылки. В ходе нынешней сессии были высказаны различные мнения в отношении его включения.

37. Делегации, выступившие против его включения, выразили обеспокоенность тем, что это делает смысл термина "финансирование" слишком широким, криминализуя целый ряд видов деятельности, выходящих за рамки первоначально намеченного круга. Указывалось, что такая ссылка может противоречить статье 2 и что она охватывает не только активное действие перевода, но также и пассивное действие получения. Также указывалось, что данная ссылка не нужна для охвата случаев посредников, получающих финансовые средства, поскольку последующий перевод этих средств будет подпадать под действие термина "перевод".

38. Другие делегации решительно поддержали включение ссылки на "получение" финансовых средств, с тем чтобы расширить возможности государств противодействовать перекачиванию финансовых средств через посредников, имеющих конкретные намерения согласно проекту конвенции, или через другие аналогичные сложные финансовые механизмы, используемые для

финансирования террористических актов. Указывалось, что без ссылки на "получение" посредник, который владеет финансовыми средствами с необходимым намерением, но отказывается перевести их или подвергается аресту до их перевода, мог бы подпадать под действие определения "финансирование". Как таковое, расширение сферы действия термина "финансирование" путем включения в его определение положения о получении финансовых средств предоставит государствам более широкие альтернативные варианты стратегий судебного преследования. Одна из делегаций с совпадающей позицией указала, что включение ссылки на "получение" фактически предполагается содержащимся в статье 2 требованием наличия конкретного намерения.

39. Было также выражено мнение о том, что, если будет оставлено понятие "получение", в таком случае необходимо будет прояснить вопрос о требовании наличия знания применительно к лицам, обвиняемым в получении таких финансовых средств. Некоторые делегации также высказались против включения конкретной ссылки на требование о наличии знания.

40. Другие связанные с этим предложения предусматривали включение требуемого элемента намерения с целью квалифицировать термин "получение" или криминализовать получение в качестве отдельного от перевода преступления. Кроме того указывалось, что проблема может быть терминологического характера и что для преодоления проблем, связанных с использованием термина "получение" можно было бы использовать более нейтральный термин, такой, как "приобретение" (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.2).

41. Еще один предложенный текст был представлен в качестве документа A/C.6/54/WG.1/CRP.5.

Пункт 2

42. В Рабочей группе было указано на расхождение между определением "финансовых средств" в пункте 2, которое включает ссылку на "активы", и содержащейся в пунктах 1-3 статьи 8 ссылкой на "собственность, финансовые и иные средства". Было поддержано последующее предложение о том, что термин "собственность" следует исключить повсюду, где он используется вместе с термином "финансовые средства", поскольку термин "финансовые средства" был задуман как охватывающий всю собственность.

43. Некоторыми была поддержана идея включения лишь общего определения без ссылок на примеры, с тем чтобы не указывать виды финансовых ресурсов, которые могут стать устаревшими в будущем, а также обеспечить необходимую гибкость с целью охвата новых видов финансирования, которые могут возникнуть в будущем. В том же ключе было предложено завершить пункт соответственно после слов "активы" (см. A/C.6/54/1999/CRP.5), "нематериальные активы" или "приобретения".

44. Было предложено в соответствии с документом A/АС.252/1999/WR.60 добавить слова "включая, но не ограничиваясь ими", с тем чтобы ясно указать, что перечень носит лишь иллюстративный характер (см. также A/C.6/54/WG.1/CRP.16). Также отмечалось, что включение слов "в частности" уже делает перечень иллюстративным.

45. Что касается формулировки пункта 2 в предлагаемом виде, то было предложено разъяснить ссылку на "наличные деньги или валюту любого государства", поскольку понятие "валюта" включает "наличные деньги". Также было предложено вместо этого дать следующую формулировку: "включая наличные деньги, или валюту другого государства". Кроме того, было отмечено, что ссылка на "наличные деньги" дважды фигурирует в предложенном тексте.

46. Было предложено по-иному сформулировать это положение: "финансовые ресурсы или любая форма финансовой прибыли" или "материальная или нематериальная финансовая прибыль, независимо от способа ее приобретения".

47. Было также высказано предпочтение формулировке, содержащейся в документе A/AC.252/1999/WR.60, а также определению "активов" в пункте (г) статьи 1 Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года. Была предложена следующая новая формулировка пункта:

"финансовые средства означают активы любого рода, материальные или нематериальные, движимые или недвижимые, а также юридические документы или документы в любой форме, в том числе в электронной или цифровой, удостоверяющие право на такие активы или участие в них, включая, но не ограничиваясь ими, банковские кредиты, дорожные чеки, банковские чеки, почтовые переводы, акции, ценные бумаги, облигации, векселя, аккредитивы".

(См. также предложение в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.16.)

Пункт 3

48. Хотя было высказано предпочтение сохранить текст пункта 3 в предложенном виде, согласно другому мнению, определение является чрезмерно длинным и нецелесообразным. В Рабочую группу также поступило предложение исключить этот пункт (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.16).

49. Было высказано мнение о том, что, если содержащаяся в пункте 1 статьи 2 ссылка на "лицо" включает как отдельных лиц, так и организации, в таком случае нет необходимости определять термин "организация". Однако, если термин "лицо" не может применяться к организации, в таком случае он должен быть определен в статье 1. Было высказано предпочтение формулировке определения "организации", содержащейся в документе A/AC.252/1999/WR.6, которая включает ссылку на требование наличия иерархической структуры. Это предложение вызвало возражения в Рабочей группе.

50. Было сделано еще одно аналогичное предложение о том, чтобы добавить в определение организации элементы иерархии и координации (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.6).

51. Еще одно предложение предусматривало завершение формулировки положения после слов "объявленных целей", с тем чтобы исключить юридических лиц. Было также предложено заменить текст после слов "объявленных целей" следующей более общей формулировкой: "и от того, является ли группа юридическим лицом" (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.5).

52. Было высказано мнение о том, что ссылка на "группу лиц из двух или более человек" является тавтологией, и формулировка могла бы быть изменена следующим образом "любую группу лиц, независимо от объявленных целей".

Пункт 4

53. Хотя формулировка предложенного текста пункта 4 была поддержана, было также предложено перенести ее в статью 7, содержащую единственную в проекте конвенции ссылку на "государственный или правительственный объект".

54. Было высказано мнение о том, что можно было бы расширить сферу охвата данного положения и включить в него более общую ссылку на "любой объект".

Дополнительные определения

55. Было предложено включить два дополнительных определения терминов "продукт преступления" и "финансовое учреждение", соответственно (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.6).

56. Было высказано и противоположное мнение о том, что никаких новых определений не требуется.

Рассмотрение на основе документа A/C.6/54/WG.1/CRP.35

57. На 10-м заседании Рабочей группы 7 октября 1999 года координатор неофициальных консультаций по статье 1 представил новый текст положения, который был включен в документ A/C.6/54/WG.1/CRP.35. Было отмечено расхождение во взглядах относительно сохранения ссылки на термины "финансирование" и "организация". Решение состояло в том, чтобы исключить обе ссылки в статье 1, одновременно изменив заголовок статьи 2, с тем чтобы исключить любую ссылку на эти два термина.

58. Что касается определения термина "финансовые средства", то было отмечено, что этот текст основывается на ссылке, содержащейся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.9.

59. Далее было отмечено, что определение "государственного или правительственного объекта" соответствует Международной конвенции о борьбе с бомбовым терроризмом и что было включено определение "поступлений", как это было предложено в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.3 в рамках статьи 8.

60. Впоследствии текст статьи 1 был включен в пересмотренный текст, подготовленный друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.35/Rev.1), который был представлен Рабочей группе на ее 11-м заседании 8 октября 1999 года.

Статья 2

Рассмотрение на основе рабочего документа по статьям 1 и 2, подготовленного Францией¹

61. Рассмотрение статьи 2 проводилось Рабочей группой на основе рабочего документа, подготовленного Францией и содержащегося в докладе Специального комитета¹.

62. Представляя рабочий документ, делегация, являющаяся автором документа, отметила, что определение преступления, содержащееся в статье 2, было подготовлено с двойной целью. Во-первых, в статье речь идет о финансировании актов, подпадающих под сферу действия существующих конвенций о борьбе с терроризмом. В этой связи необходимо также предусмотреть механизм обновления перечня конвенций о борьбе с терроризмом, содержащегося в приложении к тексту проекта, посредством включения в него будущих соответствующих документов. Во-вторых, в статье 2 речь идет также о преступлении, заключающемся в причинении смерти или серьезных увечий, которое не охватывается существующими конвенциями (за исключением Международной

конвенции о борьбе с бомбовым терроризмом). Смысл этого состоит в том, что для осуждения лица за преступление по пункту 1 статьи 2 нет необходимости доказывать, что средства использовались для подготовки или совершения террористического акта. Следует также отметить, что под осуждение попадают также посягательства на совершение преступления, а также различные формы соучастия в нем.

Пункт 1

63. В отношении начальной части пункта 1 предлагается ограничить сферу действия этого положения посредством замены выражения "какого-либо лица или организации" словами "террориста или другого лица, которое может считаться представляющим террористическую организацию". Хотя было высказано замечание в отношении того, что выражение "для подготовки" является расплывчатым и его можно опустить, были выражены также мнения в поддержку сохранения этого выражения.

64. В качестве альтернативного предложения можно было бы заменить выражение "для подготовки" словами "для осуществления существенной подготовки".

65. Была также выражена поддержка предложения, внесенного в связи с обсуждением статьи 1, о включении определения "финансирование" в пункт 1 статьи 2 и последующей замене выражения "осуществляет финансирование" словами "предоставляет финансовые средства какому-либо лицу". Кроме того, было внесено альтернативное предложение заменить выражение "незаконно... осуществляет финансирование" словами "незаконно финансирует", поскольку в английском тексте слова "proceeds with" предполагают наличие определенного периода времени до начала финансирования.

66. Было также предложено включить в это положение концепцию "получения" финансовых средств при условии достижения договоренности о ее включении в пункт 1 статьи 1 (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.16).

67. Были внесены предложения опустить слово "незаконно" перед словами "осуществляет финансирование", поскольку оно представлялось излишним. В то же время было выражено мнение о том, что было бы полезным сохранить слово "незаконно", поскольку это привносит элемент гибкости благодаря, например, исключению из сферы применения проекта конвенции законных действий, например действий гуманитарных организаций и выплаты выкупа. В этой связи в качестве альтернативного предложения можно было бы заменить слово "незаконно" словами "преднамеренно", "намеренно" или "сознательно".

68. В связи с требованием наличия "сознательного начала" предлагалось усилить это положение добавлением перед ним прилагательного "полное", с тем чтобы ограничить сферу его применения.

69. В связи с обсуждением статьи 1 было внесено предложение изменить формулировку этого положения, употребив в нем выражение "лица" во множественном числе, что означало бы включение в это понятие "организаций", в результате чего отпадет необходимость употреблять это слово.

Пункт 1, подпункт (а)

70. Предлагалось заменить слово "преступления" словом "преступление", с тем чтобы было ясно, что требуемое намерение может относиться как к одному, так и к нескольким преступлениям.

71. Хотя перед словом "преступления" предлагалось добавить прилагательное "серьезные", с тем чтобы избежать ненужного распространения действия проекта конвенции на незначительные правонарушения, участники обсуждения высказались в поддержку сохранения текста без внесения такой поправки.

72. Было внесено еще одно подобное предложение изменить формулировку данного положения, включив в него уточнение в соответствии с подпунктом (b), а именно "направлено на запугивание какого-либо правительства или гражданского населения" (см. A/AC.252/1999/WR.11 и A/C.6/54/WG.1/CRP.12).

73. Отмечалось также, что фразу "преступления, определенного в приложении I", следует заменить словами "преступлений, указанных в приложении I", поскольку эти преступления уже определены в существующих конвенциях.

74. Было поддержано мнение о том, что следует четко указать преступления, на которые распространяется действие данного положения. В этой связи было внесено предложение составить перечень преступлений и включить его в приложение. Однако было выражено противоположное мнение о том, что такой подход может исключить, например, любые защитные меры, содержащиеся в других соответствующих положениях конвенций, о которых идет речь.

75. Была также выражена поддержка подходу, который применялся в предложении, содержащемся первоначально в документе A/AC.252/1999/WR.11, о включении в приложение сопутствующих преступлений, таких, как посягательства и различные формы соучастия. Против этого мнения выступили те члены Рабочей группы, которые выступали за ограничение перечня основными преступлениями.

76. Высказывались противоположные мнения в отношении того, следует ли данное положение сформулировать в виде "автоматического" или "неавтоматического" выбора. Те, кто выступал за систему "автоматического выбора", указывали на то обстоятельство, что государства могут и не быть участниками конвенций, перечисленных в приложении, и могут быть не связаны их положениями. С этой точки зрения система "неавтоматического выбора" приведет, в частности, к задержке вступления проекта конвенции в силу, поскольку государство, намеревающееся стать ее участником, вынуждено будет проанализировать все конвенции, упомянутые в приложении, даже те, участником которых оно не является. В этой связи предлагалось, чтобы проект конвенции применялся только к тем преступлениям, упомянутым в этих конвенциях, участником которых государство уже является (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.7), и чтобы государство имело возможность сделать дополнительное заявление, сообщив о своей готовности считать себя связанным действием какой-либо другой конвенции, указанной в перечне, участником которой оно не является.

77. И, напротив, высказывалось предпочтение использовать принцип "неавтоматического выбора", который можно было бы предусмотреть в новом окончательном положении (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.11 и CRP.20). Исходя из этой точки зрения, проблема включения преступлений, определенных в конвенциях, участником которых государство не является, является менее острой, поскольку эти преступления фигурируют лишь в качестве ссылки (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.18). Утверждалось также, что применение системы "автоматического выбора" было бы нецелесообразным, поскольку это потребует постоянно следить за ходом ратификации перечисленных конвенций.

78. Было также выражено мнение о том, что существующая формулировка данного положения является удовлетворительной и что ее не следует заменять никакой другой.

79. Было также выражено мнение о том, что перечень конвенций в приложении не является исчерпывающим. Кроме того, было внесено предложение добавить еще одно положение, которое позволяло бы включать в перечень новые конвенции, относящиеся к рассматриваемому вопросу.

80. Было также предложено опустить это положение и внести поправку в подпункт (b), предусматривающую "деяния с целью причинить смерть или серьезное увечье, когда по своему характеру или контексту такие деяния направлены на запугивание гражданского населения".

Пункт 1, подпункт (b)

81. Было поддержано предложение об исключении этого положения вообще на том основании, что, в частности, оно является слишком неопределенным и на деле предусматривает новое преступление терроризма в конвенции о финансировании, не проводя при этом различие между террористическими актами и законными действиями национально-освободительных движений.

82. Было высказано предложение о том, что указание на "деяния с намерением причинить смерть или серьезные телесные повреждения гражданскому или какому-либо другому лицу, не участвующему в вооруженном конфликте", следует переместить в приложение, а все положение заменить следующим текстом: "Преступления или деяния, которые в силу характера или контекста имеют своей целью запугать правительство или гражданское население или достичь определенных иных целей преступников или лиц, которые их совершают".

83. Кроме того, рекомендовалось исключить указание на "серьезные телесные повреждения" в целях сужения сферы охвата проекта конвенции, с тем чтобы она согласовывалась с некоторыми внутригосударственными правовыми системами. Это предложение встретило отпор в Рабочей группе, в которой было указано, что без этой ссылки это положение будет несбалансированным, поскольку оно будет ограничено самыми тяжкими преступлениями и, следовательно, ограничит возможности судебного преследования согласно проекту конвенции.

84. Еще одно аналогичное мнение заключалось в том, что это положение нуждается в доработке, с тем чтобы оно применялось лишь в отношении террористического убийства по политическим мотивам или тяжкого убийства, согласно предложению, содержащемуся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.3. Впоследствии Рабочей группе была представлена другая предложенная формулировка этого положения (см. документ A/C.6/54/WG.1/CRP.14).

85. Была выражена озабоченность в связи с тем, что рассматриваемый текст может невольно распространяться на деятельность гуманитарных организаций. В этой связи было высказано предложение о том, что в проекте конвенции следует указать на иерархию норм международного права, в соответствии с которой в контексте вооруженного конфликта применению гуманитарного права будет отдаваться приоритет перед применением проекта конвенции. Была предложена новая статья 19 бис, предусматривающая такое ограничение сферы охвата проекта конвенции (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.4).

86. Предлагалось также исключить ссылку на неучастие в "вооруженном конфликте". Другие выступали против этого предложения, отметив, что эта фраза была рассчитана на то, чтобы охватить, в частности, террористические нападения на военнослужащих государства, не находящихся при исполнении служебных обязанностей.

87. Предметом обсуждений стала оговорка о деянии "с намерением запугать правительство или гражданское население" в конце положения. Некоторые высказались за ее исключение, поскольку

могут существовать иные причины для совершения террористического акта, в то время как другие высказались за ее сохранение, с тем чтобы исключить общеуголовное преступление.

88. Было предложено исключить фразу "в силу его характера или контекста". Некоторые выступили против такого исключения, поскольку это предполагало бы, что правонарушение требует доказательства субъективного психологического состояния совершившего его лица.

Пункт 2

89. Было выражено мнение о том, что это положение можно исключить вообще, поскольку его содержание косвенно отражено в пункте 1. И напротив, было поддержано предложение о сохранении этого положения, поскольку оно предусматривает предотвращение террористических актов на ранних стадиях приготовления. В этой связи было подчеркнуто важное значение доказывания требуемого умысла.

90. Была выражена озабоченность по поводу отраженной в этом положении концепции приготовления, которая делает сферу охвата проекта конвенции слишком широкой.

Пункт 3

91. Была выражена озабоченность относительно включения понятия покушения в сферу охвата проекта конвенции, поскольку оно может охватывать деятельность, очень отдаленно связанную с преступлением финансирования, например, покушение на стадии планирования. Хотя одни высказались за его исключение, другие поддержали его включение, поскольку это позволило бы охватить ситуацию неудавшегося покушения, остановленного благодаря мерам правоохранительных органов.

92. Кроме того, было высказано предложение о том, что формулировка этого положения может быть изменена таким образом, чтобы лицам не предъявлялись обвинения без доказательств.

Пункт 4

93. Во время рассмотрения подпунктов (а) и (б) этого пункта в Рабочей группе никаких замечаний по существу не высказывалось.

Пункт 4, подпункт (с)

94. Подпункт (с) был заключен в квадратные скобки делегацией-автором, с тем чтобы указать на то, что в ходе сессии Специального комитета в марте 1999 года по вопросу о включении этого подпункта были высказаны различные мнения.

95. Во время обсуждения этого положения в Рабочей группе было высказано предложение о том, что его следует исключить, с тем чтобы ограничить сферу охвата проекта конвенции. Его включение также не было поддержано из-за того, что уголовная ответственность на основе общей цели или других аналогичных оснований, связанных с заговором, не признается во многих внутригосударственных правовых системах.

96. И напротив, было поддержано предложение о сохранении этого положения в тексте на том основании, что понятие "заговор" является релевантным в контексте финансирования терроризма, чтобы охватить поведение тех, кто непосредственно не участвует в акте финансирования

терроризма, и уже включено в другие конвенции, такие, как Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом.

97. Было выдвинуто еще одно предложение относительно изменения формулировки этого положения по примеру пункта 3(d) статьи 25 Римского статута Международного уголовного суда.

Новый пункт 5

98. Было предложено добавить новый пункт 5 в этой статье, с тем чтобы отразить доказательственный стандарт, касающийся доказывания необходимого знания, намерения или цели (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.10).

99. Другие предложения по статье 2 были представлены в документах A/C.6/54/WG.1/CRP.23, 25-27 и 33.

Рассмотрение на основе текста, обсужденного в ходе неофициальных консультаций

100. На 10-м заседании Рабочей группы 7 октября 1999 года координатор неофициальных консультаций представил пересмотренный текст, в частности, статьи 2 и Приложения, содержащийся в неофициальном документе, распространенном в Рабочей группе.

101. В ходе последующего рассмотрения предложенного текста статьи 2 было сделано замечание о том, что фраза "гражданского лица или любого другого лица" подразумевает, что гражданские лица не принимают участия в военных действиях, что, как было сочтено, не всегда обстоит именно так. Было предложено внести поправку в это положение, которая гласила бы: "телесное повреждение лицу, являющемуся или не являющемуся гражданским лицом, принимающему активное участие". Это предложение было поддержано в Рабочей группе.

102. Далее было отмечено, что была включена ссылка на "гражданские лица", поскольку была достигнута договоренность, что некоторые категории лиц никогда не должны быть объектом для нападений. Вместе с тем имеется также необходимость в том, чтобы охватить еще одну подкатегорию лиц, а именно лиц, которые не являются гражданскими лицами, однако также не участвуют в вооруженном конфликте. Примеры включают в себя не находящихся при исполнении своих обязанностей военнослужащих. Принятие более широкого определения было бы сопряжено с трудностями с точки зрения применения гуманитарного права и могло бы привести к такой ситуации, при которой некоторые акты были бы классифицированы как терроризм, в то время как они были бы приемлемы по гуманитарному праву.

103. Была также высказана озабоченность в отношении значения термина "вооруженный конфликт" в подпункте 1(b) пункта 2. Отдавалось предпочтение формулировке подпункта, предложенной в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.23. Была выражена поддержка этому предложению. Было также отмечено, что ссылка на "вооруженный конфликт" не подходит, поскольку она могла бы привести к возникновению спорных толкований, т.е. к спорам о том, составляет ли какой-то конкретный акт терроризма или он совершается в ходе "вооруженного конфликта".

104. Было высказано мнение о том, что исключение термина "вооруженный конфликт" имело бы материальные последствия для проекта конвенции, поскольку осталась бы не охваченной категория военного персонала, не участвующего в вооруженном конфликте. Считалось, что такое изменение в значительной мере скажется на сбалансированности этого положения. Вместе с тем приводились

также доводы о том, что подобные озабоченности достаточным образом снимаются включением статьи 19 бис.

105. Было отмечено, что определение термина "вооруженный конфликт" было исключено при том понимании, что любую ссылку на "вооруженный конфликт" в проекте конвенции следует понимать в соответствии с гуманитарным правом сообразно аналогичному пониманию в Международной конвенции о борьбе с бомбовым терроризмом и проектом международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма.

106. Было высказано мнение о том, что в предложенном виде Приложение представляется недостаточным.

107. Далее в Рабочей группе было отмечено, что рассматриваемый текст является компромиссным.

Рассмотрение на основе пересмотренного текста, подготовленного друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.35/Rev.1)

108. Незначительно измененный вариант текста, предложенного для статьи 2, был включен в пересмотренный текст проекта конвенции, подготовленный друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.35/Rev.1) и представленный Рабочей группе на ее 11-м заседании 8 октября 1999 года. Текст Приложения, окончательно согласованный в ходе неофициальных консультаций, также был включен в пересмотренный текст проекта конвенции.

109. Кроме того, Председатель сделал заявление, в котором напомнил о предложении дать определение термину "вооруженный конфликт" в подпункте (b) пункта 1. Было отмечено, что некоторые делегации сочли, что определение этого термина не является действительно необходимым, и обратились с просьбой о его исключении. Помимо этого, было заявлено, что после обмена мнениями Рабочая группа постановила опустить такое определение, поскольку термин "вооруженный конфликт" может толковаться и применяться лишь в соответствии с международным гуманитарным правом.

Статья 19 бис [21]

Рассмотрение на основе текста, обсужденного в ходе неофициальных консультаций

110. В ходе первоначального рассмотрения статьи 2 было сделано предложение о включении статьи 19 бис для охвата применения гуманитарного права (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.4).

111. После обстоятельных неофициальных консультаций координатор консультаций представил на 10-м заседании Рабочей группы 7 октября 1999 года неофициальный текст статей 2, 19 бис, 20 тер и Приложения.

112. Текст пересмотренной статьи 19 бис был включен в качестве статьи 21 в текст проекта конвенции, подготовленный друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.35/Rev.1), который был представлен Рабочей группе на 11-м заседании 8 октября 1999 года.

Статья 20 бис [23]

Рассмотрение на основе документа A/C.6/54/WG.1/CRP.11

113. На 8-м заседании Рабочей группы, состоявшемся 5 октября 1999 года, после обсуждения содержания статьи 2 была вынесена на рассмотрение предлагаемая новая статья 20 бис, содержащаяся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.11. Делегация-автор отметила, что это положение было сформулировано в форме клаузулы, предусматривающей автоматический выбор, в соответствии с которой государство-участник, не являющееся стороной одного из договоров, перечисленных в приложении, может заявить, что при применении проекта конвенции к данному государству-участнику положения этого договора не следует считать преступлениями, указанными в подпункте (а) пункта 1 статьи 2.

114. В пункте 2 изложен механизм для обновления списка конвенций в приложении. Делегация-автор объяснила, что это положение предназначается для того, чтобы избежать длительных процедур ратификации в парламенте каждой поправки к списку, поскольку такая поправка будет утверждаться заблаговременно при ратификации конвенции в целом.

Пункт 1

115. В Рабочей группе была выражена поддержка в связи с подходом, принятым в отношении пункта 1.

Пункт 2

116. В Рабочей группе было высказано возражение против предлагаемого текста пункта 2, в частности на том основании, что предусмотренная автоматическая процедура создаст практические трудности для государств-участников, обусловленные длительной процедурой ратификации поправок в парламентах; и что это может противоречить Венской конвенции о праве договоров ввиду того, что третьим сторонам без их согласия навязываются новые обязательства. В ответ было выражено мнение о том, что это положение не противоречит Венской конвенции о праве договоров. Дополнение не приведет к тому, что государства-участники будут автоматически становиться участниками рассматриваемой конвенции.

117. Кроме того, было указано, что подобные положения содержатся в других многосторонних конвенциях, например, по вопросам разоружения и окружающей среды. В этой связи было отмечено, что ссылка на договоры по этим вопросам не вполне уместна, поскольку такие механизмы обычно связаны с добавлением технических приложений, а не со сферой применения соответствующих конвенций. Для принятия такой поправки в отношении сферы применения конвенции потребуются утверждение парламента.

118. Было также выражено мнение в поддержку клаузулы, предусматривающей автоматический выбор, в соответствии с предложением, содержащимся в документе A/AC.252/1999/WR.29.

119. Кроме того, было выражено мнение о том, что было бы предпочтительно не включать слова "даже если этот договор еще не вступил в силу".

Статья 20 тер [23]

Рассмотрение на основе текста, обсужденного в ходе неофициальных консультаций

120. После неофициальных консультаций по статье 2 координатор консультаций на 10-м заседании Рабочей группы 7 октября 1999 года предложил текст новой статьи 20 тер. Новое положение было связано с поправкой к Приложению.

121. Пересмотренный вариант предлагаемой статьи 20 тер был включен в качестве статьи 23 в текст проекта конвенции, подготовленный друзьями Председателя (A/AC.6/54/WG.1/CRP.35/Rev.1), который был представлен Рабочей группе на ее 11-м заседании 8 октября 1999 года.

Статья 5

Рассмотрение на основе представленного Бюро документа для обсуждения по статьям 3-25²

122. Рабочая группа приступила к рассмотрению статьи 5 на основе представленного Бюро текста, содержащегося в приложении I.A к докладу Специального комитета (A/54/37). Представляя статью 5, Председатель сообщил, что Специальный комитет провел второе чтение статьи 5 на основе пересмотренного текста, содержащегося в документе A/AC.252/1999/WP.45³.

123. В отношении пункта 1 Бюро постановило исключить фразу "имеющих свое основное предприятие". Таким образом, рассматриваемый текст содержал три возможных критерия в отношении юридических лиц, а именно: "осуществляют деятельность", "находятся на его территории" или "учреждены по его законам". Фраза "привлечь к ответственности" была заменена фразой "можно было привлечь к ответственности", поскольку идея обязательности уже была отражена путем употребления в первой строке слова "shall". Фраза "сознательно через посредство" была заменена словами "при полном осознании", благодаря чему удалось снять замечания относительно необходимого порогового уровня для установления ответственности, а также замечания по поводу употребления термина "agency", который в разных правовых системах толкуется по-разному.

124. Кроме того, в том, что касается требования в отношении совершения преступлений юридическими лицами, то слова "извлекали выгоду" были заменены словом "пользовались". Аналогичным образом фраза "участвовали в совершении преступлений" была заменена фразой "совершили преступления".

125. Что касается новой формулировки пункта 2, то фраза "такое юридическое лицо может нести уголовную, гражданскую или административную ответственность" была заменена фразой "такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер". Кроме того, слово "основополагающих" перед словами "правовых принципов" было исключено в ответ на замечания относительно его точного значения.

126. Хотя в пункт 4 изменений внесено не было, фраза "юридические лица, несущие ответственность за совершение преступления, указанного в настоящей Конвенции" в пункте 4 была заменена фразой "юридические лица, несущие ответственность в соответствии с пунктом 1", с тем чтобы не создавалось впечатление, что ответственность может выходить за рамки сферы пункта 1. Помимо этого фраза "эффективные меры, соразмерные преступлению" была заменена фразой "эффективные и соразмерные меры", что позволило привести текст в соответствие с формулировкой на французском языке.

127. Было решено исключить исходный пункт 5, который касался понятия ответственности государства по международному праву, на том основании, что он выходит за сферу действия проекта конвенции.

Пункт 1

128. В ходе обсуждения в Рабочей группе предлагаемого текста пункта 5, содержащегося в докладе Специального комитета⁴, было предложено включить после слов "каждое государство-участник" слова "в соответствии со своей национальной системой права", с тем чтобы отразить разнообразие национальных правовых систем.

129. Предлагалось также исключить фразу "осуществляют деятельность", которая была названа чересчур широкой и слишком нечеткой, а также перед словом "осознании" исключить прилагательное "полным" по сходным основаниям.

130. Что касается трех условий для осуществления юрисдикции над юридическими лицами, а именно, что они осуществляют свою деятельность или находятся на территории государства-участника или учреждены по законам государства-участника, то было предложено уточнить, что государства не обязаны принимать меры, охватывающие все вышеназванные условия. Другое предложение заключалось в том, чтобы вообще исключить эти три условия, с тем чтобы вопрос о юрисдикции в полном объеме регулировался статьей 7.

131. Были высказаны сомнения относительно выражения "извлекают выгоду", которое было названо чересчур широким и потенциально охватывающим деятельность, не являющуюся преступной. Одни предложили исключить эту фразу, другие высказались за ее сохранение и предложили, чтобы юридические лица, которые "извлекают выгоду" в результате незаконной деятельности своих работников, привлекались к ответственности. В этой связи было отмечено также, что данное положение обусловлено фразой "могут привлекаться к ответственности", которая вносит элемент дискреции, что облегчает широкое применение проекта конвенции.

132. Было предложено далее заменить фразу "извлекают выгоду в результате совершения преступлений, указанных в статье 2" фразой "совершили деяния, указанные в статье 2" или формулировкой, содержащейся в документе A/AC.252/1999/WP.21, в которой, среди прочего, подчеркивается объективная ответственность юридических лиц. Поддержку получила содержащаяся в этом предложении фраза "лицо, несущее ответственность за".

133. Было предложено включить какое-то прилагательное, характеризующее ненадлежащее осуществление управления или контроля со стороны лиц, ответственных за такое управление или контроль. Было высказано еще одно аналогичное предложение относительно включения прямой ссылки на руководителя высокого уровня. Было предложено также отразить в этом положении содержащуюся в документе A/AC.252/1999/WP.37 фразу "действий или молчаливого согласия одного или нескольких лиц, ответственных за управление или контроль". Были высказаны различные мнения относительно ответственности юридического лица за действия тех его работников, которые не выполняют руководящих функций. Было отмечено, что, хотя в тексте нет необходимости прямо ссылаться на работников, однако, если таковая ссылка будет включена, тогда необходимо будет также включить и положение, отражающее обязанности юридического лица.

134. Было предложено заменить термин "совершили" термином "участвовали", с тем чтобы отразить то обстоятельство, что многие правовые системы не признают возможности совершения юридическими лицами уголовных деяний.

135. В Рабочей группе было внесено предложение заменить это положение формулировкой следующего содержания: "Государства-участники принимают все необходимые меры в соответствии со своими правовыми принципами для установления ответственности юридических лиц,

находящихся на их территориях или учрежденных по их законам, за участие в деяниях, признанных преступлениями в настоящей Конвенции", с тем чтобы приблизиться к формулировке проекта конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе с транснациональной организованной преступностью.

136. Впоследствии Рабочей группе было представлено предложение с новым текстом пункта 1 статьи 5 (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.1).

Пункт 2

137. Было предложено исключить термин "уголовный" ввиду того обстоятельства, что некоторым национальным правовым системам неизвестно понятие уголовной ответственности юридических лиц.

138. Еще одно предложение заключалось в том, чтобы исключить слова "в соответствии с правовыми принципами государства-участника" в конце этого положения.

Пункт 4

139. Было предложено расширить содержащуюся в этом положении перекрестную ссылку, с тем чтобы она охватывала также и пункт 2.

140. Была также предложена новая формулировка этого текста, содержащаяся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.21.

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15)

141. После обсуждения в Рабочей группе на ее 6-м заседании 30 сентября 1999 года был представлен пересмотренный текст статьи 5, подготовленный друзьями Председателя.

142. Представляя пересмотренный текст, Председатель указал на изменения, внесенные в текст из приложения I.A к докладу Специального комитета⁴. Он сообщил, что после слов "каждое государство-участник" были включены слова "в соответствии со своей национальной системой права", с тем чтобы обеспечить согласованность с проектом конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе с транснациональной организованной преступностью.

143. Кроме того, в пункте 1 слова "осуществляют деятельность или" не были включены в пересмотренный проект, как это было предложено рядом делегаций.

144. Фраза "в соответствии с правовыми принципами государства-участника" в пункте 2 была исключена вследствие включения в пункт 1 слов "своей национальной системой права".

145. Было также решено до дальнейшего обсуждения сохранить в пункте 4 слова "соразмерные меры".

Пункт 1

146. В ходе состоявшегося в Рабочей группе обсуждения пересмотренного текста статьи 5 было предложено заменить слова "преступление согласно статье 2" словами "преступление по смыслу статьи 2", с тем чтобы привести их в соответствие с согласованной ссылкой на налоговые преступления, указанные в статье 2.

147. Было предложено также добавить после слов "в этом качестве" слова "или от его имени", поскольку не всегда просто установить, в каком качестве действовало лицо.

148. Было высказано мнение, что фразу "несет ответственность" следует заменить словами "может нести ответственность", содержащимися в первом тексте Бюро², ввиду того обстоятельства, что слова "shall take" в первой строке уже придают этому положению императивный характер. Это заявление было встречено в Рабочей группе возражениями, и вместо этого было предложено заменить фразу "shall incur liability" фразой "is held liable". Такой подход был назван более жестким и создающим стимулы для начальников более пристально наблюдать за деятельностью юридического лица. В ответ на это было отмечено, что до начала каких бы то ни было процедур по установлению ответственности использовать императивные формулировки, такие, как "shall incur liability" или "is held liable", было бы неправильно. Кроме того, было сделано замечание о том, что в словах "shall incur liability" не учитывается то обстоятельство, что, хотя юридическое лицо может быть *prima facie* ответственным за свою деятельность, оно может приводить определенные уважительные причины и использовать средства защиты, которые будут блокировать наступление такой ответственности. Такой подход вызвал в Рабочей группе споры.

149. Было предложено заменить последнюю часть этого пункта текстом из документа A/C.6/54/WG.1/CRP.19, в пункте 1 которого отражено существо пункта 2.

150. Получила поддержку идея восстановления понятия извлечения выгоды, с тем чтобы единообразить формулировки с проектом конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе с транснациональной преступностью. Это предложение было встречено в Рабочей группе критикой на том основании, что понятие "выгоды" в рассматриваемом проекте конвенции является слишком нечетким.

Пункт 2

151. Было предложено включить этот пункт в пункт 1, как об этом говорилось выше.

Пункт 4

152. В отношении пункта 3 комментариев сделано не было, а пункт 4 было предложено исключить целиком как избыточный, поскольку предусматриваемые в этом положении меры подразумеваются словами "необходимые меры" в пункте 1. Против предлагаемого исключения этого пункта было заявлено, что необходимо обеспечить, чтобы меры принимались не только в отношении соответствующих физических лиц, но также и в отношении юридических лиц. Было также отмечено, что аналогичные положения содержатся и в других документах, например в Международной конвенции о борьбе с бомбовым терроризмом (статья 4), и что они играют важную сдерживающую роль.

153. Поддержку получило предложение изменить формулировку пункта 4 с учетом текста, впоследствии представленного как документ A/C.6/54/WG.1/CRP.28, где говорится о видах санкций, применяемых к юридическим лицам. В то же время в Рабочей группе были высказаны опасения в отношении того, что усиление формулировок пункта 4 затрагивает серьезные вопросы суверенитета, особенно для тех государств, которым неизвестна концепция уголовной ответственности юридических лиц.

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (документ A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1)

154. После обсуждения в Рабочей группе пересмотренного текста, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15, друзья Председателя подготовили новый пересмотренный вариант с учетом предложений, высказанных в Рабочей группе, и различных текстов, появившихся в результате неофициальных консультаций. Новый текст содержался в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1 и был внесен на рассмотрение на 7-м заседании 4 октября 1999 года.

155. На этом заседании Председатель отметил, что пункты 1 и 2 предыдущего текста были объединены в один пункт. После переноса слов "такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер" в пункт 1 стало более понятно, что такая ответственность возникает в соответствии с национальными системами права государств-участников. С учетом этого объединения нумерация последующих пунктов была изменена соответствующим образом. Кроме того, слова "ответственность... несло" были заменены словами "может быть привлечено к ответственности". Кроме того, после слов "в своем официальном качестве" были добавлены слова "или от его имени". В соответствии с общим текстом проекта конвенции слова "по смыслу статьи 2 Конвенции" были заменены словами "указанного в статье 2 Конвенции".

156. В пункт 2 (бывший пункт 3) изменений внесено не было, при этом было принято решение сохранить существующую формулировку пункта 3 (бывшего пункта 4) до получения результатов неофициальных консультаций, в частности в отношении слов "эффективные и соразмерные меры".

Пункт 1

157. В ходе прений по новому пересмотренному тексту было внесено предложение заменить в тексте на английском языке термин "a legal entity" словами "that legal entity".

158. Что касается включения слов "или от его имени", то были выражены различные мнения. Хотя было высказано мнение о том, что было бы предпочтительно исключить эти слова как излишние, некоторые высказались за их сохранение, в частности потому, что в них сохраняется понятие "выгоды". Было также отмечено, что сохранение этих слов может быть полезным для того, чтобы охватить ситуацию, в которой руководитель, превышающий свои полномочия, действует тем не менее от имени юридического лица. Далее был предложен компромиссный вариант изменить текст таким образом, чтобы он гласил "в своем официальном качестве или от имени юридического лица". Было также отмечено, что неясно, охватывают ли слова "или от его имени" лиц, действующих по доверенности.

159. Было поддержано предложение заменить слова "может быть привлечено к ответственности" более четкой формулировкой "привлекается к ответственности". Рабочая группа высказалась против этого предложения, при этом было отмечено, в частности, что слова "может быть привлечено к ответственности" следует читать в сочетании с содержащимся в первых двух строках требованием в отношении того, что "каждое государство-участник... принимает необходимые меры".

160. Хотя было внесено еще одно предложение добавить в текст слова "для извлечения выгоды" юридическим лицом, Рабочая группа выразила обеспокоенность по поводу того, что такое добавление сделает смысл данной статьи слишком широким.

161. Было внесено предложение исключить слова "в соответствии с положениями настоящей статьи" (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.24).

Пункт 2

162. Было внесено предложение изменить это положение, с тем чтобы охватить ответственность соучастников. Однако было отмечено, что такая ответственность уже предусматривается статьей 2.

163. Было также внесено предложение добавить в конце пункта слова "в соответствии с национальным законодательством соответствующего государства" (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.24).

Пункт 3

164. Хотя было поддержано мнение в отношении сохранения текста данного положения в пересмотренном виде, было также выражено мнение о том, что было бы предпочтительно его исключить.

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (документ A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2).

165. На основе обсуждения в Рабочей группе пересмотренного текста статьи 5, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1, друзья Председателя подготовили новый пересмотренный вариант, содержащийся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2.

166. На 8-м заседании Рабочей группы 5 октября 1999 года Председатель, внося новый текст на рассмотрение, отметил, что в тексте на английском языке слова "a legal entity" в пункте 1 были исправлены на слова "that legal entity". Кроме того, после обсуждения в Рабочей группе слова "от его имени" были исключены в соответствии с мнениями, выраженными в Рабочей группе. Он также отметил, что друзья Председателя постановили сохранить слова "может быть привлечено к ответственности" и не вносить никаких изменений, связанных со словами "для извлечения выгоды" до тех пор, пока не будут иметься результаты неофициальных консультаций.

Пункт 1

167. В ходе обсуждения в Рабочей группе было упомянуто предложение в отношении нового пункта 1, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.29. В поддержку этого предложения было отмечено, что оно представляет собой компромисс между вариантами, предусматривающими включение слов "может быть привлечено к ответственности" и слов "несет ответственность". Хотя предпочтение все-таки было отдано сохранению существующих слов "может быть привлечено к ответственности", было также выражено мнение о том, что предложенный текст является приемлемым компромиссом. Что касается формулировки предложения, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.29, то было выражено мнение о том, что формулировка "сделать возможным привлечение к ответственности юридического лица" является неблагозвучной и что ее можно улучшить.

168. Далее было предложено включить в пункт 1 слова "эффективные и соразмерные меры", содержащиеся в пункте 3, а пункт 3 соответственно исключить. В рамках аналогичного предложения пункт 3 объединяется с пунктом 1, а слово "меры" заменяется словом "санкции".

Пункт 3

169. В ходе прений были высказаны предложения объединить пункт 3 с пунктом 1 (см. выше).

170. Рабочая группа рассмотрела предложение в отношении нового текста пункта 3 (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.28), основанного на тексте пересмотренного варианта 1999 года проекта Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против организованной транснациональной преступности. Было дано разъяснение в отношении того, что цель предложения заключалась в том, чтобы уточнить в пункте 3 понятие "меры". Это предложение было поддержано в Рабочей группе.

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (документ A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.3).

171. После прений в Рабочей группе по тексту, содержащемуся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2, друзья Председателя подготовили новый пересмотренный текст статьи 5 (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.3).

172. На 9-м заседании, состоявшемся 6 октября 1999 года, Председатель, внося на рассмотрение пересмотренный текст, отметил, что пункт 1 был заменен текстом, содержащимся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.29, который является текстом, принятым консенсусом в ходе неофициальных консультаций.

173. В пункт 2 изменений внесено не было, а в пункте 3 слово "меры" было заменено словами "и действенные уголовные, гражданско-правовые или административные санкции". Кроме того, следующее предложение было добавлено в конце данного положения: "Такие санкции могут включать финансовые санкции".

174. В ходе последующего обсуждения никаких замечаний по статье 5 высказано не было.

Рассмотрение на основе документа A/C.6/54/WG.1/CRP.35

175. На 10-м заседании Рабочей группы 7 октября 1999 года Председатель, ссылаясь на пересмотренный текст, подготовленный друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.35), отметил, что фразу "национальной системой права" в пункте 1 необходимо заменить фразой "принципами своего внутреннего права". Это изменение было произведено в последующем варианте текста (A/C.6/54/WG.1/CRP.35/Rev.1), который был представлен Рабочей группе на ее 11-м заседании 8 октября 1999 года.

Статья 6

Рассмотрение вопроса на основе представленного Бюро документа для обсуждения по статьям 3-25³

176. На 8-м заседании Рабочей группы 5 октября 1999 года было предложено добавить новый пункт 2 к этому положению в соответствии с предложением, содержащимся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.17, представленном Специальному комитету в марте 1999 года. Как было пояснено, предлагаемая дополнительная клаузула будет охватывать соучастие государств, заключивших контракты или соглашения, в совершении правонарушения, предусмотренного проектом конвенции, и будет предполагать обязательство государств не обеспечивать выполнение таких соглашений. Согласно приведенным доводам, такое положение соответствовало бы необходимости во всеобъемлющем правовом механизме по борьбе с терроризмом.

177. Хотя предложение получило некоторую поддержку, было высказано замечание относительно того, что упоминание об ответственности государств в проекте конвенции является неуместным.

Статья 7

Рассмотрение на основе представленного Бюро документа для обсуждения по статьям 3-25²

178. Сначала статья 7 рассматривалась Рабочей группой на основании текста, представленного Бюро и содержащегося в приложении I.A доклада Специального комитета⁴. Представляя статью, Председатель отметил, что Специальный комитет проводил второе чтение статьи 7 на основе пересмотренного текста, содержащегося в документе A/АС.252/1999/WR.51³.

179. Отмечалось, что текст, предложенный Бюро, не дополняет пункт 1. Кроме того, в подпункте (а) пункта 2 выражение "совершение нападения" было заменено выражением "совершение преступления, указанного в подпунктах (а) или (b) пункта 1 статьи 2", с тем чтобы снять озабоченность, связанную с употреблением слова "нападение". Новый подпункт (b) соответствует подпункту (с) в документе A/АС.252/1999/WR.51. Эта же поправка, внесенная в подпункт (а) в связи с выражением "совершение нападения", была внесена в подпункт (b). Новый подпункт (с) соответствовал подпункту (d) документа A/АС.252/1999/WR.51. Его формулировка также была незначительным образом изменена по примеру предшествующих подпунктов. Новый подпункт (d) соответствовал бывшему подпункту (b) документа A/АС.252/1999/WR.51. Подпункт (е) был новым и основывался на предложении, выдвинутом в Специальном комитете, и его цель заключалась в том, чтобы охватить преступление, совершенное на борту воздушного судна, эксплуатируемого правительством государства.

180. В пункт 3 изменения не вносились, в то время как в пункт 4 было внесено изменение редакционного характера, а именно было исключено выражение "настоящей статьи".

181. В пункте 5 выражение "условий и положений" было заменено словом "способов".

182. В пункт 6 изменения не вносились.

Общие замечания

183. В ходе обсуждений в Рабочей группе, посвященных тексту, было выражено мнение о том, что статья 7 применяется только к физическим лицам и не применяется по отношению к юридическим лицам.

Пункт 1

184. Было внесено предложение заменить во вводной части этого пункта слово "принимает" выражением "может принять", с тем чтобы учесть приоритет территориальности в международном праве в качестве основания для уголовной юрисдикции, особенно в свете указания на гражданство в подпункте (с).

185. Что касается подпункта (b), то было подтверждено, что будут применяться положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, касающиеся юрисдикции прибрежного государства над территориальными водами. Кроме того, было выражено мнение о целесообразности сохранения подпункта (b) в том виде, в каком он сформулирован, поскольку это позволит государству флага осуществлять его юрисдикцию в отношении судна, находящегося в территориальных водах другого государства. Указывалось также, что это положение основывается на аналогичном положении, содержащемся в Международной конвенции о борьбе с бомбовым терроризмом.

Пункт 2

186. Было внесено предложение исключить выражение "либо такое преступление было его результатом", содержащееся в подпунктах (а)-(с), в целях сужения сферы охвата этого положения. В этой связи было также внесено предложение о возможном сведении в один подпункт подпунктов (а)-(с).

187. Отмечалось, что выражение "на территории" в подпункте (а) уже охватывается подпунктом (а) пункта 1 и отсутствует в первоначальном предложении делегации Франции⁵.

188. Что касается подпункта (b), то было предложено исключить выражение "посольство или", поскольку оно уже охватывается юридическим значением термина "помещения дипломатического представительства". Что касается подпункта (e), то было внесено предложение о его исключении.

Пункт 6

189. Было внесено предложение изменить формулировку текста с учетом предложения, представленного на заседании Специального комитета в марте 1999 года и содержащегося в документе A/AC.252/1999/WR.58. Утверждалось, что рассматриваемый текст является слишком широким по охвату и может допускать экстерриториальную реализацию юрисдикции государствами. Было бы целесообразным внести в него оговорку, отсылающую к соответствующим нормам и принципам международного права (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.24). И напротив, отмечалось, что это положение основывается на аналогичных положениях в других международных конвенциях и что оно не имеет своей целью создание новых прав или обязательств.

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15)

190. Представляя пересмотренный текст статьи 7, подготовленный друзьями Председателя на основе обсуждений в Рабочей группе, Председатель отметил, что единственное изменение, внесенное в эту статью, связано с подпунктом (b) пункта 2 и предусматривает исключение выражения "посольство или" в целях сохранения соответствия с Венской конвенцией о дипломатических сношениях 1961 года. Кроме того, отмечалось, что подпункт (e) пункта 2 был сохранен ввиду отсутствия четко изъявленного желания исключить его.

Пункт 2, подпункт (e)

191. В ходе обсуждений, проведенных после представления Председателем пересмотренного текста, отмечалось, что это положение нуждается в разъяснении, поскольку оно затрагивает вопросы, касающиеся совпадающей юрисдикции. В ответ на это замечание было выражено предпочтение сохранить его, поскольку такие государственные воздушные суда, как военные, полицейские и таможенные воздушные суда, не охватываются подпунктом (b) пункта 1, в то время как суда, указанные в подпункте (b) пункта 1, включают в себя как коммерческие, так и государственные суда.

Пункт 6

192. Было выражено мнение о том, что это положение следует исключить или еще более разъяснить, поскольку оно может позволять нарушать международное право. И напротив, было выражено мнение о том, что это положение является полезным, поскольку в нем признается, что

проект конвенции не предназначается для ограничения полномочий государства осуществлять юрисдикцию, выходящую за рамки той, которая предусмотрена для конвенции.

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1)

193. После обсуждения в Рабочей группе пересмотренного текста, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15, друзья Председателя подготовили новый пересмотренный вариант с учетом предложений, сделанных в Рабочей группе и различных текстов, появившихся в результате неофициальных консультаций. Новый текст, который содержался в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1, был внесен на рассмотрение на 11-м заседании 4 октября 1999 года.

194. Председатель, заметив, что в статью 7 не было внесено изменений, отметил, что подпункт (е) пункта 2 был сохранен с учетом результатов обсуждения в Рабочей группе и что пункт 6 не был изменен с учетом того, что неофициальное обсуждение данного положения еще не завершено.

195. В ходе последующих прений было выражено мнение в поддержку сохранения данной статьи в том виде, в каком она представлена друзьями Председателя.

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2)

196. После обсуждения в Рабочей группе текста статьи 7, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1, друзьями Председателя был подготовлен ряд новых пересмотренных текстов (см. A/C.6/54/WG.1/Rev.2).

197. Внося на рассмотрение новые тексты, Председатель отметил, что в статью 7 изменений внесено не было.

Пункт 6

198. В ходе последующего обсуждения внимание Рабочей группы было обращено на содержащееся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.24 предложение добавить фразу в начале данного пункта, чтобы ясно указать, что пункт 6 не предназначается для изменения положений международного права.

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.3)

199. По итогам обсуждений в Рабочей группе на основе текстов, содержащихся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2, друзья Председателя подготовили новый пересмотренный текст (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.3).

200. На 9-м заседании, состоявшемся 6 октября 1999 года, Председатель, внося на рассмотрение пересмотренный текст, отметил, что с учетом того, что неофициальные консультации, в частности по пункту 6, еще не завершены, изменений в статью 7 внесено не было.

Рассмотрение на основе пересмотренного текста, подготовленного друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.35)

201. В ходе рассмотрения пересмотренного текста проекта статей, подготовленного друзьями Председателя, на 10-м заседании Рабочей группы 7 октября 1999 года в целом в отношении статьи 7 было отмечено, что ее текст все еще является предметом неофициальных консультаций.

202. На этом заседании в отношении пункта 6 было указано, что осуществление национальной юрисдикции должно соответствовать международному праву. В противном случае это положение могло бы вести к действиям, которые считаются неприемлемыми по международному праву.

203. Еще одна ссылка была сделана на предложение в отношении пункта 6, содержащееся в документе A/AC.252/1999/WR.58.

Рассмотрение текста пункта 6, обсужденного в ходе неофициальных консультаций и включенного в пересмотренный текст, подготовленный друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.35/Rev.1)

204. На 11-м заседании Рабочей группы 8 октября координатор неофициальных консультаций по пункту 6 представил текст, согласованный в ходе этих консультаций, который был включен в пересмотренный текст, подготовленный друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.25/Rev.1).

205. Координатор внес в содержащийся в пересмотренном тексте пункт 6 устную поправку, чтобы отразить достигнутую в ходе неофициальных консультаций договоренность о добавлении в начало основанной на предложении в документе A/C.6/WG.1/CRP.24 следующей фразы: "Без ущерба нормам общего международного права".

Статья 8

Рассмотрение на основе документа для обсуждения, представленного Бюро и касающегося статей 3-25²

206. Рабочая группа приступила к рассмотрению статьи 8 на нынешней первой сессии на основе текста, представленного Бюро и содержащегося в приложении I.A доклада Специального комитета⁴. Представляя статью, Председатель напомнил, что Специальный комитет проводил второе чтение на основе пересмотренного текста, содержащегося в документе A/AC.252/1999/WR.45³.

207. Разъясняя изменения, внесенные Бюро в этот текст, Председатель отметил, что в пункт 1 были внесены следующие изменения, с тем чтобы привести текст на английском языке в соответствие с текстом на французском языке: слово "товары" было заменено словом "имущество"; выражение "designed to be" было заменено выражением "intended to be"; выражение "меры, позволяющие" в первой строке было заменено выражением "меры для того, чтобы"; и перед словом "identification" был помещен определенный артикль "the". Было добавлено выражение "указанных в статье 2", с тем чтобы разъяснить, о каких преступлениях идет речь. Квадратные скобки, в которые было помещено выражение "а также поступления, полученные в результате этих преступлений", также были сняты, с тем чтобы расширить сферу охвата этого положения.

208. Что касается пункта 2, то Бюро исключило выражение "В соответствии со своими основополагающими правовыми принципами" с учетом преобладавшей тенденции в ходе обсуждений в Специальном комитете. Кроме того, в конец пункта было добавлено выражение "и поступлений, полученных в результате этих преступлений", с тем чтобы согласовать его с пунктом 1.

209. Пункт 3 остался таким же, за исключением того, что квадратные скобки, в которые были помещены слова "этих поступлений или" были сняты, в результате чего это положение было приведено в соответствие с предыдущими пунктами.

210. Из пункта 4 было исключено вводное выражение "В соответствии со своим внутренним правом". В тексте на английском языке слово "indemnify" было заменено словом "compensate". Еще одно изменение редакционного характера состояло в замене выражения "подпадающих под действие данной Конвенции" выражением "указанных в подпунктах (а) или (b) пункта 1 статьи 2".

211. В пункт 5 изменения не вносились.

Пункты 1 и 2

212. В ходе обсуждений в Рабочей группе предложенного Бюро текста отмечалось, что слово "имущество" является излишним, поскольку оно уже покрывается понятием "средства", определение которого содержится в статье 1. В этой связи его можно исключить.

213. Было выражено мнение о том, что фраза "или предназначенные для использования" следует исключить, поскольку на практике трудно доказать предназначение для использования средств для совершения преступления, указанного в статье 2. Кроме того, было выражено мнение о том, что, хотя указание на предназначение для использования было включено в пункт 1(b) статьи 5 Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года, такое указание является неуместным в контексте нынешнего проекта конвенции, поскольку обладание средствами (в отличие от наркотиков) не представляет per se какой-либо угрозы. Это мнение было отвергнуто в Рабочей группе. В целях решения этой проблемы было выдвинуто еще одно предложение о замене термина "intended" термином "attempted".

214. Отмечалось, что толкование Бюро выражения "преступлений, указанных в статье 2", согласно которому оно указывает лишь на те финансовые преступления, которые предусмотрены проектом конвенции, является чересчур узким. Первоначальный текст статьи 8 также охватывал преступления, перечисленные в приложении. В этой связи было внесено предложение о том, что рассматриваемый текст должен охватывать оба вида преступлений.

Пункт 3

215. Было предложено добавить перед словами "государство-участник" слово "соответствующее", с тем чтобы конкретно указать государства, которые могут рассматривать вопрос о соглашениях, предусмотренных в этом положении.

216. Согласно аналогичному предложению, выдвинутому в контексте пунктов 1 и 2, было предложено заменить выражение "имущества или средств, вырученных от их реализации" словом "средств", с тем чтобы соответствующее выражение гласило следующее: "этих поступлений или средств". Еще одно предложение заключалось в замене этого же заключительного выражения следующей формулировкой: "любых активов, полученных или приобретенных прямо или косвенно в результате совершения преступления, указанного в статье 2, основанной на статье 1(p) Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года. Было разъяснено, что благодаря этому суть этого положения станет яснее. Это предложение было отвергнуто в Рабочей группе на том основании, что рассматриваемый пункт в большей степени согласуется с двумя предшествующими пунктами.

Пункт 4

217. Было внесено предложение заменить слово "рассматривает" выражением "может рассмотреть", с тем чтобы обеспечить более высокую степень усмотрения в отношении создания механизмов компенсации. Это мнение было отвергнуто в Рабочей группе, где было указано, что необходима более категоричная формулировка для того, чтобы побудить к предоставлению компенсации жертвам преступлений.

218. Было также выражено мнение о том, что выражение "criminal acts resulting from the commission of" является неопределенным и что поэтому его необходимо исключить.

219. Предлагалось также расширить сферу охвата этого положения, с тем чтобы оно включало в себя компенсацию жертвам преступлений, перечисленных в приложении.

Пункт 5

220. Отмечалось, что содержащаяся в этом положении фраза "третьих лиц" нуждается в разъяснении, поскольку она может толковаться как указание также на государства.

Новый пункт 6

221. Было внесено предложение о включении нового пункта 6 в целях включения указания на внутреннее законодательство по примеру пункта 9 статьи 5 Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.8).

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статьями 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (документ A/C.6/54/WG.1/CRP.15)

222. Пересмотренный текст статьи, основанный на обсуждениях в Рабочей группе, был подготовлен друзьями Председателя и издан в качестве документа A/C.6/54/WG.1/CRP.15. Представляя пересмотренный текст на 6-м заседании Рабочей группы 30 сентября 1999 года, Председатель отметил, что друзья Председателя не сочли целесообразным на данном этапе рассматривать разные предложения, которые были внесены в отношении пунктов 1, 2 и 3 до тех пор, пока не будет достигнуто согласия относительно окончательных формулировок статьями 1 и 2.

223. Что касается пункта 4, то указывалось на то, что фраза "criminal acts resulting from the commission of" была исключена с учетом преобладавшего в ходе обсуждения в Рабочей группе мнения.

224. Что касается пункта 5, то отмечалось, что Рабочая группа на более позднем этапе вернется к рассмотрению вопроса о словах "третьих лиц".

Пункты 1 и 2

225. Было предложено исключить из обоих пунктов фразу "или предназначались для использования", которая, как было сочтено, является неопределенной.

226. Что касается выражения "поступления, полученные в результате этих преступлений", то указывалось, что было внесено предложение (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.6) о включении определения концепции извлечения выгоды в результате совершения преступления в статью 1.

Кроме того, отмечалось, что определение, содержащееся в этом предложении, в общем согласуется с определением, содержащимся в Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ. Однако предложение о включении такого определения было отвергнуто в Рабочей группе.

Пункт 3

227. Было внесено предложение добавить перед словами "государство-участник" слово "соответствующее". Это предложение было отвергнуто в Рабочей группе, которая указала, что требование в этом пункте носит общий характер и требует, чтобы государства-участники рассматривали возможность заключения таких соглашений до каких-либо реальных случаев. Поэтому не представляется возможным установить, какими будут "соответствующие" государства-участники.

Пункт 4

228. Рабочей группе было представлено предложение добавить предложение в конец пункта, содержащее исключаящую оговорку, касающуюся прав жертв согласно общеприменимым правовым нормам государства (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.17).

Пункт 5

229. Была выражена озабоченность в связи с тем, что слова "третьих лиц" могут толковаться как включающие государства, о которых идет речь в предыдущих пунктах. В ходе последующих обсуждений вносились предложения заменить термин "третьих лиц" термином "иных физических или юридических лиц" или "других лиц, действующих добросовестно" (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.24). Кроме того, было выражено мнение о том, что это положение следует сохранить в его нынешней форме, поскольку выражение "третьих лиц" по общему признанию включает в себя государства и физических или юридических лиц.

Новый пункт 6

230. Была вновь выражена поддержка предложению добавить в качестве нового пункта 6 исключаящую оговорку в пользу внутреннего законодательства каждого государства-участника (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.8). В поддержку этого предложения в Рабочей группе отмечалось, что новый текст основывается на пункте 9 статьи 5 Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ. Кроме того, указывалось, что благодаря его включению была бы снята озабоченность тех, кто усматривает возможность конфискации средств до осуждения.

231. Новый пункт был отвергнут в Рабочей группе, которая указала, что он слишком сильно сузит сферу охвата статьи 8 и что это снизит степень гибкости, предусмотренную в пунктах 1-4. Действительно, указывалось, что необходимость в новом пункте отсутствует, поскольку оговорка уже присутствует в каждом пункте статьи 8. В этой связи было внесено предложение о доработке формулировки нового пункта 6 посредством замены слов "внутреннего законодательства" выражением "основополагающими правовыми принципами". Был выдвинут аргумент о том, что благодаря этому будет повышен порог, предусмотренный в этом положении. Отмечалось также, что в Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ используется термин "национальное законодательство".

232. Согласно другому мнению, новый пункт следует переформулировать таким образом, чтобы он согласовывался со статьей 5.

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1)

233. После обсуждения в Рабочей группе пересмотренного текста в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15 друзья Председателя подготовили еще один пересмотренный вариант с учетом предложений, выдвинутых в Рабочей группе, и различных текстов, выработанных в результате неофициальных консультаций. Новый текст содержался в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1 и был представлен на 7-м заседании 4 октября 1999 года.

234. Что касается пунктов 1 и 2, то Председатель отметил отсутствие каких бы то ни было существенных изменений ввиду того, что они связаны со статьями 1 и 2, по которым все еще ведутся переговоры. Единственным исключением была вставка фразы "в соответствии с принципами своего внутреннего права" в первой строке каждого пункта после слова "принимает". Это изменение было сделано в связи с представлением нового пункта 6, предложенного в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.6.

235. Что касается пункта 3, после слова "каждое" было вставлено слово "соответствующее".

236. Пункты 4 и 5 остались без изменения.

237. Что касается предложенного определения термина "поступления", то это определение было включено при том понимании, что его формулировка является результатом неофициальных консультаций. Было отмечено, что это определение базируется на определении, содержащемся в статье 1(р) Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ.

238. В ходе последовавших прений было отмечено, что фраза "с принципами своего внутреннего права" должна быть стандартизирована по всему тексту проекта конвенции. В этом отношении высказывалось предпочтение следующим формулировкам: "с внутренним законодательством", "с внутренними правовыми нормами" или "со своими законами и правовыми процедурами". Указывалось также, что можно было бы провести различие между "своими законами" при ссылке на понятие, общее для всех правовых систем, и "принципами внутреннего права" при ссылке на конкретное понятие, которое по-разному трактуется государствами.

Пункт 1

239. Что касается пункта 1, то было заявлено о том, что термин "имущество" можно было бы исключить, поскольку он уже охватывается определением термина "финансовые средства".

240. Хотя исключение фразы "или предназначались для использования" пользовалось поддержкой, такое исключение встретило возражения в Рабочей группе.

241. Было выдвинуто еще одно предложение об исключении фразы "любым способом".

Пункт 2

242. В части употребления слова "имущество" в пункте 2 было сделано замечание, аналогичное касавшемуся пункта 1.

243. Были выражены различные мнения в отношении фразы "или предназначались для использования". В то время как некоторые поддержали ее исключение, поскольку она подразумевает конфискацию до осуждения, другие отметили, что в случае ее сохранения придется также сохранить и фразу "в соответствии с принципами своего внутреннего права". Далее указывалось, что эту фразу следует сохранить, поскольку финансирование признается в проекте конвенции в качестве главного правонарушения по статье 2, а поэтому "предназначенное" использование имеет важное значение. Другие отметили, что сохранение такого положения соотносится с подходом, принятым в проекте конвенции, при котором делается акцент на предупреждении. Кроме того, указывалось, что требование наличия намерения уже имеется в статье 2.

244. В другом предложении фраза "предназначались для использования" заменялась бы в тексте на английском языке фразами "destined to be used" или "destined for use". Такой подход встретил возражения в Рабочей группе. Другие предложения относительно замены фразы "предназначались для использования" включали в себя такие фразы, как "для совершения", "которые они начали использовать для совершения преступления", "или которые пытались использовать", "иные средства, которые пытались использовать или использовали" и "использовались или выделялись".

245. Было заявлено, что фразу "указанных в статье 2" следует заменить фразой "упомянутых в статье 2".

246. Была также выражена поддержка в отношении добавления слов "и законодательства" после слов "с принципами своего внутреннего права", а также в отношении замены фразы "принципами своего внутреннего права" фразой "национальными законами".

247. Было также высказано мнение о том, что пункт 2 представляется излишним и его можно было бы исключить.

Пункт 3

248. Хотя было высказано предпочтение сохранению текста этого положения в том виде, в котором он был предложен друзьями Председателя, было также сделано предложение и о том, чтобы заменить фразу "поступлений или имущества или финансовых средств" фразой "финансовых средств, иных средств или поступлений от них". Это предложение встретило возражения в Рабочей группе.

249. Предлагалось также исключить термин "соответствующее".

Пункт 5

250. Внимание Рабочей группы было привлечено к предложению в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.24, в соответствии с которым слова "третьих лиц" были бы заменены словами "других лиц".

Предложенное определение термина "поступления"

251. В ответ на просьбу Председателя о том, чтобы делегации дали свои замечания относительно предложенного определения термина "поступления", было выражено мнение о том, что он представляется излишним и мог бы привести к путанице.

252. Далее было отмечено, что предложенный текст определения можно было бы изменить следующим образом: фраза "установленного согласно статье 2" могла бы быть заменена фразой "указанного в статье 2" в целях последовательности при указании правонарушений в статье 2, а слово "имущество" можно было бы заменить словом "финансовые средства", поскольку, хотя "имущество" было определено в Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, оно охватывается определением термина "финансовые средства" в нынешнем проекте конвенции.

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2)

253. После обсуждения в Рабочей группе текста статьи 8, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1, друзьями Председателя был подготовлен новый свод пересмотренных текстов (см. A/C.6/54/WG.1/Rev.2).

254. При представлении нового текста Председатель отметил, что слово "собственность" было исключено как из пункта 1, так и из пункта 2 ввиду его включения в сферу охвата определения термина "финансовые средства" в статье 1. Слова "или предназначались для использования" были сохранены до дальнейших консультаций между заинтересованными делегациями. То же самое касается и слов "любым способом" после слов "или предназначенные для использования" в пункте 1.

255. Что касается пункта 3, то единственное внесенное изменение заключается в замене фразы "поступлений или имущества, или финансовых средств, вырученных от их реализации" фразой "финансовых средств, иных средств или поступлений от них", с тем чтобы привести этот текст в соответствие с текстом пункта 1.

256. Что касается предложенного определения термина "поступления", то был представлен новый текст, выработанный на основе неофициальных консультаций. В этом тексте слова "имущество или прибыль в иной форме" были заменены словами "финансовые средства или прибыль в иных формах". Кроме того, в соответствии с остальным текстом проекта конвенции слова "установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2" были заменены словами "указанных в статье 2".

Пункт 1

257. Было предложено исключить слова "иные средства", поскольку это понятие охватывается определением "финансовые средства".

258. Было заявлено о поддержке исключения фразы "или предназначались для использования".

Пункт 2

259. Отмечалось, что слово "forfeiture" в тексте на английском языке можно было бы заменить словом "confiscation", которое использовалось в качестве термина в Конвенции

Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ.

260. В то время как некоторые предпочли исключить фразу "предназначались для использования", другие поддержали ее включение. В этой связи было вновь предложено употребить фразу "destined to be used" в тексте на английском языке.

261. Рабочая группа возражала против предложения заменить слово "указанных" словом "упомянутых" в качестве компромисса по вопросу о фразе "предназначались для использования".

262. В связи с пунктом 2 было выдвинуто предложение об исключении фразы "иные средства" в пункте 1.

Пункт 5

263. Хотя были выдвинуты предложения о замене термина "parties" термином "persons" в тексте на английском языке и дать ему такое определение, которое включает юридические лица, высказывалась и поддержка в пользу сохранения фразы "third parties" в тексте на английском языке.

Предложенное определение термина "поступления"

264. Было сделано предложение исключить фразу "прибыль в иных формах", поскольку термин "финансовые средства" достаточно широк. Это предложение встретило возражения в Рабочей группе.

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.3)

265. После обсуждения в Рабочей группе текста, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2, друзья Председателя подготовили дальнейший пересмотренный текст (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.3).

266. Председатель представил пересмотренный текст на 9-м заседании Рабочей группы, состоявшемся 6 октября 1999 года. Он указал, что в пунктах 1 и 2 слова "предназначались для использования" были сохранены до того времени, когда будут известны результаты неофициальных консультаций. Кроме того, слова "иные средства" в пунктах 1 и 2 были исключены на том основании, что термин "финансовые средства" в его определении в проекте конвенции достаточно широк.

267. В пункт 3 была внесена устная поправка, по которой была исключена фраза "иные средства" в соответствии с текстом пунктов 1 и 2.

268. Пункт 5 остался без изменения.

269. Что касается предложенного определения термина "поступления", то фраза "прибыль в иных формах" была исключена, с тем чтобы текст соответствовал определению термина "финансовые средства".

Пункты 1 и 2

270. В ходе последовавших прений было выдвинуто предложение заменить фразу "или предназначались для использования" фразой "или были рассчитаны".

Рассмотрение на основе пересмотренного текста, подготовленного друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.35)

271. Текст статьи 8 был потом рассмотрен на 10-м заседании Рабочей группы 7 октября 1999 года в контексте пересмотренного текста проекта статей, подготовленного друзьями Председателя (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.35).

272. В ходе последовавших прений было отмечено, что предлагаемое определение термина "поступления" было по случайности сохранено в статье 8, хотя его следовало бы исключить, поскольку оно было включено в статью 1.

273. На том же заседании координатор неофициальных консультаций по пунктам 1 и 2 статьи 8 сообщил результаты этих переговоров. Была отмечена достигнутая договоренность о замене слов "или предназначенные для использования" в пункте 2 словами "или выделенные в целях", как это предлагалось ранее.

274. Впоследствии было отмечено, что аналогичные изменения можно было бы внести в пункт 1.

275. Текст статьи с внесенными поправками был включен в пересмотренный текст, подготовленный друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.35/Rev.1), который был представлен Рабочей группе на ее 11-м заседании 8 октября 1999 года.

Статья 12

Рассмотрение на основе представленного Бюро документа для обсуждения по статьям 3-25²

276. Рабочая группа провела рассмотрение этой статьи на основе представленного Бюро текста, содержащегося в приложении I.A доклада Специального комитета⁴. Представляя эту статью, Председатель отметил, что Специальный комитет провел второе чтение этой статьи на основе пересмотренного текста, содержащегося в документе A/AC.252/1999/WP.45³.

277. Что касается пункта 1 текста Бюро, то было отмечено, что перед словом "расследованиями" было включено слово "уголовными", что исключает возможность проведения просто расследования, и это обстоятельство беспокоит некоторые делегации. Слово "brought" перед словами "in respect of" было исключено. Фраза "указанными в статье 2" была заменена фразой "установленными в статье 2", с тем чтобы привести ее в соответствие с согласованным способом указания на финансовые преступления в статье 2. Фраза "имеющихся в их распоряжении доказательств" была заменена фразой "имеющихся у них доказательств".

278. Хотя формулировка пункта 2 была изменена, в нем было сохранено содержание пункта 3 в соответствующем тексте из документа A/AC.252/1999/WP.45.

279. В ответ на предложение включить положение, аналогичное положению пункта 13 статьи 7 Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, Бюро постановило включить новый пункт 2 бис относительно злоупотребления информацией, полученной согласно проекту конвенции.

280. Пункт 3 соответствовал пункту 2 текста из документа A/AC.252/1999/WR.45, за исключением того, что в первой строке была добавлена перекрестная ссылка на пункт 2, что позволило расширить сферу этого положения.

281. В пункт 4 Бюро изменений не вносило.

Пункт 1

282. В ходе обсуждения в Рабочей группе представленного Бюро текста было предложено заменить слова "имеющихся у них" словами "имеющихся в их распоряжении" на том основании, что это соответствовало бы пункту 2 статьи 10 Международной конвенции о борьбе с бомбовым терроризмом.

283. Еще одно предложение заключалось в том, чтобы исключить ссылку на "уголовные" расследования или добавить в эти положения ссылку на "гражданские и административные", с тем чтобы не ограничивать взаимное сотрудничество только уголовными расследованиями, поскольку данное положение охватывает и сотрудничество в административных вопросах. Это предложение было встречено в Рабочей группе возражениями, поскольку, в частности, изъятия из законов о банковской тайне являются неприемлемыми в контексте взаимного сотрудничества в гражданских и административных вопросах.

Новый пункт 2 тер

284. Было предложено включить новый пункт 2 тер, устанавливающий разрешительный режим взаимной помощи в гражданских и административных вопросах, в следующей редакции: "Каждое государство-участник может рассмотреть вопрос о создании механизмов для обмена с другими государствами-участниками на регулярной основе или в каждом случае в отдельности информацией или доказательствами, необходимыми для осуществления гражданских или административных процедур, возбужденных в соответствии с настоящей Конвенцией".

285. В Рабочей группе были высказаны возражения против включения этого предложения на тех же основаниях, что и возражения против исключения ссылки на "уголовное" расследование в пункте 1.

Пункт 3

286. Хотя идея сохранения этого положения в его нынешней форме получила поддержку, было сделано замечание о том, что перекрестная ссылка на пункт 2 могла бы толковаться как подрывающая содержащиеся в этом пункте обязательства относительно банковской тайны. В этой связи данная перекрестная ссылка могла бы быть исключена. Вместе с тем в Рабочей группе было предложено сохранить перекрестную ссылку на пункт 2.

287. Было предложено после слова "помощи" добавить слова "или обмене информацией", с тем чтобы сфера этого положения включала также и договоры или другие договоренности, непосредственно касающиеся обмена информацией.

288. Было предложено далее добавить в механизм, предусмотренный в этом положении, элемент взаимности путем включения в конце фразы "при условии проявления взаимности".

289. Было предложено также включить в первое предложение ссылку на "их внутреннее право".

Пункт 4

290. Было высказано мнение о том, что ссылка на выдачу в статье 12, касающейся взаимной помощи, неуместна, поскольку о выдаче речь идет в статье 11. В этой связи было предложено исключить из этого положения фразу "для целей выдачи или".

291. В то же время было отмечено, что ссылка на выдачу присутствует также в пункте 1, который касается взаимной правовой помощи в контексте выдачи. Было отмечено также в связи со ссылкой в пункте 4, что сохранение ее в статье 12 не создает коллизий со статьей 11.

292. Другие члены Группы высказались за ее исключение на том основании, что аналогичное положение включено в статью 11, с тем чтобы подтвердить запрет на отказ осуществить выдачу на том основании, что она связана с налоговыми преступлениями.

293. Что касается формулировки пункта 4, то было предложено вновь включить слово "только" перед словами "на основании", которое имелось в первоначальном тексте, представленном предложившей его делегацией⁵.

294. Было также высказано мнение, что второе предложение можно было бы исключить, поскольку оно является избыточным.

295. Кроме того, было предложено сохранить положение в представленном виде.

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15)

296. После обсуждения в Рабочей группе друзья Председателя подготовили пересмотренный текст статьи 12, содержащийся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15. Представляя этот текст, Председатель отметил включение нового пункта 2 тер, который носит разрешительный характер и касается обмена информацией в случаях, связанных с гражданской или административной ответственностью юридических лиц.

297. Что касается пункта 3, то после фразы "взаимной правовой помощи" были добавлены слова "или обмене информацией", с тем чтобы отразить существующую в ряде государств практику.

298. После обсуждения пункта 4 друзья Председателя решили представить его в новой редакции в качестве новой статьи 12 бис (см. ниже).

Пункт 2 тер

299. В ходе обсуждения пересмотренного текста было предложено добавить перед словом "гражданской" слово "уголовной", с тем чтобы отразить взаимную правовую помощь в контексте совершенного юридическим лицом уголовного преступления согласно статье 5.

Пункт 3

300. Было напомнено, что предлагалось исключить перекрестную ссылку на пункт 2, поскольку она может быть понята как наносящая ущерб пункту 2. В то же время было отмечено, что эта перекрестная ссылка может быть сохранена при том понимании, что в пункте 3 просто предусматриваются процедуры для обязательств по пунктам 1 и 2. В Рабочей группе прозвучала поддержка в пользу последнего толкования этого положения.

301. Было предложено также заменить в конце этого пункта слова "внутреннему законодательству" словами "внутреннему законодательству запрашиваемого государства".

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1)

302. После обсуждения в Рабочей группе пересмотренного текста, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15, друзья Председателя подготовили новый пересмотренный вариант с учетом предложений, сделанных в Рабочей группе, и различных текстов, появившихся по итогам неофициальных консультаций. Новый текст, который содержался в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1, был внесен на рассмотрение на 7-м заседании 4 октября 1999 года.

303. Что касается пункта 2 тер, то Председатель отметил, что единственное изменение, внесенное в этот пункт, заключалось в добавлении слова "уголовный" перед словами "гражданский или административный", с тем чтобы отреагировать на обеспокоенность по поводу того, что данное положение может не охватывать юридических лиц в определенных случаях.

304. Хотя пункт 3 изменен не был, ссылка на пункт 2 была сохранена при том понимании, что пункт 3 связан только с процедурными вопросами и не имеет своей целью подрыв положения о банковской тайне в пункте 2. Что касается предложения добавить слова "внутреннее законодательство запрашиваемого государства", то друзья Председателя считали, что эта идея уже отражена в тексте пункта 3.

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2 и A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.3)

305. После обсуждения в Рабочей группе текста статьи 12, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1, друзья Председателя подготовили два варианта пересмотренных текстов (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2 и A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.3), которые были обсуждены на 8-м и 9-м заседаниях Рабочей группы соответственно 5 и 6 октября 1999 года.

306. Председатель, внося на рассмотрение документ A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2, отметил, что в текст статьи 12 поправок внесено не было. В ходе последующего обсуждения замечаний по статье 12 сделано не было.

307. Аналогичным образом, никаких изменений в текст статьи 12, содержащийся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.3, внесено не было.

Пункт 2 бис

308. В ходе обсуждения текста этого пункта в Рабочей группе было внесено предложение добавить слова "или для какой-либо иной цели" после слов "судебного разбирательства" и исключить слово "или" перед словами "судебного разбирательства". Было выражено мнение о том, что предложенный текст охватит случаи несанкционированного разглашения соответствующей информации. Это предложение не было поддержано в Рабочей группе.

Статья 12 бис

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15)

309. Статья 12 бис была предложена друзьями Председателя в их первом пересмотренном тексте статьи 12, содержащемся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15. Она включает бывший пункт 4 статьи 12⁶ с одним изменением: перед словами "на основании" в конце второго предложения было включено слово "только".

310. В ходе обсуждения первого пересмотренного варианта статьи 12 и новой статьи 12 бис было предложено заменить фразу "в этой связи государства-участники не могут" фразой "ни одно государство-участник не может". Рабочая группа поддержала идею исключения слов "в этой связи".

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1)

311. После обсуждения в Рабочей группе пересмотренного текста, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15, друзья Председателя подготовили новый пересмотренный вариант с учетом предложений, сделанных в Рабочей группе, и различных текстов, появившихся по итогам неофициальных консультаций. Новый текст, который содержался в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1, был внесен на рассмотрение на 7-м заседании 4 октября 1999 года.

312. Председатель отметил, что слова "вследствие этого" в начале второго предложения были исключены, как было согласовано в ходе предыдущего обсуждения данной статьи.

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2 и A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.3)

313. После обсуждения в Рабочей группе текста статьи 12 бис, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1, друзья Председателя подготовили два варианта пересмотренных текстов (см. A/C.6/54/WG.1/Rev.2 и A/C.6/54/WG.1/Rev.3), которые были обсуждены на 8-м и 9-м заседаниях Рабочей группы соответственно 5 и 6 октября 1999 года.

314. Никаких изменений в данную статью ни в одном из текстов внесено не было.

315. В ходе обсуждения данного положения, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2, было высказано замечание по поводу того, что следует учитывать результаты проходящих в Вене переговоров по проекту Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против организованной транснациональной преступности. Аналогичное замечание было сделано в ходе следующего заседания в контексте обсуждения текста данной статьи, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/Rev.3. На этом заседании была выражена обеспокоенность по поводу того, что этим положением можно будет злоупотреблять. В связи с этим было предложено добавить после слов "указанных в статье 2" слова "и квалифицированных как таковые государствами-участниками". Это предложение не было поддержано в Рабочей группе на том основании, что оно внесло бы элемент усмотрения, который может повредить применению данного положения.

Рассмотрение на основе пересмотренного текста, подготовленного друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/1999/CRP.35)

316. После этого Рабочая группа обсудила текст статьи 12 бис в контексте рассмотрения ее пересмотренного текста проекта статей, подготовленного друзьями Председателя и отраженного в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.35.

317. В ходе обсуждения, проводившегося Рабочей группой на 10-м заседании 7 октября 1999 года, было отмечено, что это положение следует уточнить, с тем чтобы избежать переключения цели проекта конвенции на борьбу с налоговыми правонарушениями вместо борьбы с правонарушениями, совершаемыми в связи с финансированием терроризма.

318. Текст этого положения был сохранен в пересмотренном тексте, подготовленном друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.35/Rev.1), который был представлен Рабочей группе на ее 11-м заседании 8 октября 1999 года.

Статьи 13 и 14

319. На 8-м заседании Рабочей группы было выражено мнение, что статьи 13 и 14 можно опустить в свете переговоров по статьям 1 и 2 в соответствии с предложением, представленным на заседании Специального комитета в марте 1999 года (см. A/AC.252/1999/WR.55).

320. Было выражено мнение в пользу сохранения в тексте статей 13 и 14.

Статья 17

Рассмотрение на основе представленного Бюро документа для обсуждений по статьям 3-25²

321. Статья 17 рассматривалась Рабочей группой на основе текста, представленного Бюро и содержащегося в приложении I.A к докладу Специального комитета⁴. Представляя статью, Председатель отметил, что Специальный комитет проводил второе чтение этой статьи на основе пересмотренного текста, содержащегося в документе A/AC.252/1999/WR.47³.

322. Председатель объяснил, что Бюро изменило подпункт (a) пункта 1, поместив слово "illegal" перед словом "activities", с тем чтобы привести текст на английском языке в соответствие с первоначальным предложением Франции. Кроме того, была исключена ссылка на "группы", поскольку они подпадают под определение "организации", содержащееся в статье 1. Что касается подпункта (b), то в вводной части выражение "совершенствовать идентификацию" было заменено выражением "принимать самые эффективные меры для идентификации", поскольку первая формулировка косвенно подразумевает, что некоторые существующие меры нуждаются в улучшении. Кроме того, отмечалось, что два предложения в подпункте (b)(i) в том виде, в котором он изложен в документе A/AC.252/1999/WR.47, были объединены в новый подпункт (b)(i). Формулировка подпункта (b)(ii) была незначительно изменена в целях разъяснения первоначального текста. В подпункте (b)(iii) содержалась измененная формулировка соответствующего первоначального варианта текста, а именно в него была добавлена конкретная ссылка на внутренние и международные операции. В подпункты (c) и (d) изменения не вносились.

323. Что касается пункта 2, подпункт (a), то выражение "преступлений, указанных в статье 2 Конвенции" было заменено выражением "преступлений, указанных в статье 2", с тем чтобы согласовать текст с вводной частью статьи 2. Что касается вводной части подпункта (b), то выражение "преступлениями, указанными в статье 2 Конвенции" было заменено выражением "преступлениями, указанными в статье 2". Кроме того, содержащееся в подпункте (b)(i) выражение "подозреваемых в причастности к

преступлениям, о которых говорится в настоящей Конвенции" было заменено выражением "в отношении которых существуют обоснованные подозрения в том, что они причастны к таким преступлениям". В подпункт (b)(ii) изменения не вносились.

324. Бюро решило не включать пункт 3, содержащийся в документе A/AC.252/1999/WP.47 в связи с тем, что в нем идет речь об ответственности государств, которая относится к вопросам общего международного права.

Пункт 1

325. Рабочей группе было представлено предложение заменить текст вводной части и подпункта (b)(i) этого положения и добавить новый подпункт (b)(i) бис (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.13), с тем чтобы усилить аспект статьи 17, связанный с предотвращением.

326. Что касается вводной части рассматриваемого текста, то было предложено исключить слово "их" перед словами "финансовые учреждения", с тем чтобы были охвачены и другие финансовые учреждения, функционирующие на территории государства-участника.

327. Кроме того, было предложено добавить термин "имеющиеся в их распоряжении" после выражения "самые эффективные меры" в вводной части, с тем чтобы признать реальные средства, имеющиеся в распоряжении государства в этой связи.

328. Что касается подпункта (b)(i), то было выражено мнение о том, что выражение "включая анонимные счета или открытие счетов на явно вымышленные фамилии" следует исключить, поскольку оно является лишним.

329. Кроме того, указывалось, что, хотя подпункт (b)(i) основан на рекомендации 10 Целевой группы по финансовым мероприятиям, касающимся "отмывания" денег (ЦГФМ), он не полностью совпадает с формулировкой в этой рекомендации, которая включает в себя указание на "законодательство", "правила" и "соглашения". В этом подпункте содержится указание лишь на "правила". Поэтому было предложено добавить после слова "правил" выражение "или иные надлежащие меры", с тем чтобы обеспечить широкий диапазон вариантов государствам-членам. В ответ на это отмечалось, что этот вопрос решается за счет употребления слова "включая" в вводной части статьи 1. Было также внесено предложение о добавлении слова "надлежащих" перед словом "мер" в подпункте (c), с тем чтобы сделать текст еще более гибким, на что было указано, что выражение "принятия всех возможных мер" в вводной части пункта 1 уже обеспечивает достаточную гибкость.

330. Кроме того, был поднят вопрос о том, покрываются ли пункты обмена валюты выражением "финансовые учреждения" в подпункте 1(b) или выражением "агентства, осуществляющие денежные переводы" в подпункте 1(c).

331. Было также выражено мнение о том, что следует более четко указать, что подпункты (c) и (d) не носят обязательный характер.

Пункт 2

332. В отношении подпункта (b)(i) было предложено заменить фразу "подозреваются в" словами "в отношении которых существуют подозрения в том, что они", с тем чтобы отразить элемент разумности, предотвратив тем самым злоупотребление этим положением, что могло бы отрицательно сказаться на правах невиновных.

Рассмотрение на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15)

333. После обсуждения в Рабочей группе на основе текста, подготовленного Бюро Специального комитета (A/54/37, приложение I.A), друзья Председателя подготовили пересмотренный текст статьи 17 (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.15).

334. Представляя пересмотренный текст, Председатель отметил, что в него были внесены существенные изменения. Было указано, что в подпункте (b) пункта 1 слово "их" в первой строке вводной части было исключено ввиду отсутствия возражений делегаций против этого предложения. Кроме того, после слова "эффективные" были включены слова "из имеющихся в их распоряжении". В отношении подпункта (b)(i) выражение "включая анонимные счета или счета на явно вымышленные фамилии" было исключено ввиду воспринятого без оговорок объяснения, что последующая фраза "не идентифицированы или не могут быть идентифицированы" может применяться к самым разнообразным ситуациям, которые должны рассматриваться каждая в отдельности, включая ситуации, охватываемые исключенным выражением.

335. В отношении подпункта (b)(i) пункта 2 после слов "подозревается в" была включена фраза "в отношении которых существуют обоснованные подозрения в том, что они", с тем чтобы поднять пороговый уровень требуемого сотрудничества.

336. Председатель обратил также внимание Рабочей группы на предложение относительно сообщения о подозрительных сделках, содержащееся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.13.

Пункт 1

337. В ходе состоявшегося обсуждения пересмотренного текста, подготовленного друзьями Председателя, было сделано замечание относительно употребления во вводной части фразы "возможные меры".

338. В отношении пункта 1 было предложено включить новый подпункт (a) бис в соответствии с предложением, содержащимся в документе A/АС.252/1999/WR.32, относительно мер, препятствующих доступу на территории государств. Хотя идея включения этого предложения получила поддержку, было отмечено, что подпункт (a) в достаточной степени охватывает деятельность, которую предполагается охватить предлагаемым подпунктом (a) бис. Кроме того, было указано, что предлагаемый новый подпункт может иметь последствия для прав беженцев по гуманитарному праву. Аналогичным образом было указано, что общий запрет на въезд на территорию государств может фактически препятствовать принятию правоохранительных мер. Кроме того, было высказано мнение, что такое положение может противоречить требованию о том, чтобы государства либо судили, либо выдавали находящихся в их распоряжении лиц. В порядке компромисса были сделаны следующие предложения: исключить в подпункте (a) перед словом "деятельность" слово "незаконную" или включить в конце подпункта (a) фразу "запрещающих доступ на их территории таких лиц".

339. В отношении подпункта (b) было вновь подтверждено содержащееся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.13 предложение включить во вводную часть подпункта (b) и в

подпункт (b)(i) дополнительные элементы. Было указано, что это предложение согласуется с рекомендациями Целевой группы по финансовым мероприятиям, касающимся "отмывания" денег. Хотя это предложение получило поддержку, было отмечено, что по сути оно является более смелым, чем эти рекомендации, и что подпункта (b)(i) вполне достаточно.

340. В содержащееся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.13 предложение также включен текст нового подпункта (b)(ii) бис, который возлагает на государство обязательство в отношении сообщений. Было высказано мнение, что, хотя это предложение является приемлемым, фразу "необычная или подозрительная сделка" можно было бы заменить. В этом отношении было предложено заменить эту фразу словами "сделка свыше определенной суммы".

341. В отношении подпункта (c) было предложено исключить слова "и их лицензированию", поскольку они выходят за пределы требований и рекомендаций Целевой группы. Возражения против этого в Рабочей группе были высказаны на том основании, что эта ссылка необходима для борьбы с легализацией теневых банковских структур.

Пункт 2

342. В отношении подпункта (b)(ii) было предложено исключить слова "и имущество", поскольку эта идея уже отражена в термине "средства".

343. Было внесено предложение включить новый подпункт (c), предусматривающий обмен информацией через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол) (см. A/C.6/54/WG.1/CRP.22).

Рассмотрение вопроса на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1).

344. После обсуждения в Рабочей группе пересмотренного текста, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15, друзья Председателя подготовили еще один пересмотренный вариант с учетом предложений, внесенных в Рабочей группе, и различных текстов по результатам неофициальных консультаций. Новый текст был приведен в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1 и был представлен на 7-м заседании 4 октября 1999 года. На этом заседании Председатель изложил различные внесенные в текст изменения, которые были согласованы в ходе неофициальных консультаций.

345. В новой вводной части пункта 1 сведены воедино вступительное предложение статьи и бывшая вводная часть статьи 1 (в A/C.6/54/WG.1/CRP.15). Слова "в частности", встречающиеся после слов "в статье 2", и слово "включая", встречающееся после слов "принятия всех возможных мер" были опущены. Слова "при необходимости", следовавшие перед словами "изменение их внутреннего законодательства", были поставлены после слова "изменение" в порядке редакторской правки.

346. Далее было отмечено, что в тексте, составленном после неофициальных консультаций, в подпункте (a) перед словом "деятельность" было оставлено слово "незаконную".

347. В вводной части подпункта (b) пункта 1 в конце первого предложения были добавлены слова "и сообщать о необычных или подозрительных операциях". Кроме того, в конце вводной части после слова "государства" было вставлено слово "участники".

348. Что касается подпункта (b)(i), то в конце была вставлена фраза "и мер для обеспечения проверки такими учреждениями личности настоящих участников таких операций". В подпункт (b)(ii) никаких изменений внесено не было. Подпункт (b)(ii) бис представлял собой новое положение, которое было сформулировано в результате переговоров в ходе неофициальных консультаций и включало в себя элементы документа A/C.6/54/WG.1/CRP.13. В подпункт (b)(iii) никаких изменений внесено не было.

349. В отношении подпункта (c) было замечено, что этот пункт подвергся изменению в результате добавления в его начале слова "возможных". Кроме того, после слова "переводы" была добавлена фраза "включая, например, их лицензирование".

350. В начале подпункта (d) были добавлены слова "рассмотрения возможности", а в английском варианте термин "implementation" был заменен словом "implementing" и вместо слова "transport" было использовано слово "transportation".

351. Председатель отметил, что, хотя друзья Председателя воспроизвели текст в том виде, в каком он был предложен координатором неофициальных консультаций, необходимо внести несколько изменений редакционного характера. Кроме того, было предложено объединить подпункты (c) и (d) в новый пункт 1 бис.

352. Что касается вводной части пункта 2, то в нее были вставлены слова "государства-участники сотрудничают далее в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, путем". В подпункты (a) и (b) никаких изменений внесено не было.

353. На основе предложения, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.22, был добавлен новый пункт 3. Как было пояснено, друзья Председателя решили сделать из одного из подпунктов пункта 2 новый пункт, поскольку его формулировка не согласовывалась с вводной частью пункта 2.

354. В ходе последовавших прений координатор неофициальных консультаций отметил, в частности, что словосочетание "меры для обеспечения" было вставлено в подпункт (b)(i) пункта 1 для обеспечения соответствия положениям ЦГФМ. Как было замечено далее, в ходе неофициальных консультаций было достигнуто согласие относительно того, что подпункты (c) и (d) пункта 1 носят необязательный характер. В связи с этим было поддержано предложение об объединении их в отдельный пункт 1 бис.

Пункт 1

355. В отношении вводной части было предложено вернуться к формулировке, содержащейся в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15, в соответствии с которой после слова "мер" будут вставлены слова "включая, при необходимости". В дополнение к этому было предложено после слов "практически осуществимых мер" вставить слова "в частности".

356. В отношении подпункта (b) было отмечено, что в тексте на английском языке увязка фразы "and other professions" с словосочетанием "financial institutions" выглядит неясно. В связи с этим было предложено заменить фразу "and other professions" фразой "including other professions involved in financial transactions", заключенной в квадратные скобки.

357. В отношении нового подпункта (b) (ii) бис было предложено заменить в тексте на английском языке слово "unusual" словом "unusually". В ответ на это в Рабочей группе

возразили, что оно меняет основной смысл данного положения и не является термином, употребляемым в положениях ФАТФ.

358. В дополнение к этому было предложено заменить слово "очевидной" словом "явной", а слово "явно" – словом "очевидно".

359. В отношении ссылки в предпоследней строке на "сообщение" о подозрениях была высказана озабоченность по поводу того, что это выходит за рамки, обусловленные положениями ЦГФМ. В связи с этим было предложено вместо слова "сообщают" отразить идею об уделении особого внимания. Это предложение встретило возражения в Рабочей группе по той причине, что данный текст отражал рекомендацию 16 ЦГФМ. Кроме того, было отмечено, что в статье 17 не предполагается воспроизводить все рекомендации ЦГФМ и что в ней объединены некоторые из этих рекомендаций.

Пункт 2

360. Было предложено изъять слово "имущества", поскольку оно уже охватывается определением "средств".

Рассмотрение вопроса на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2).

361. После обсуждения в Рабочей группе пересмотренного текста, содержащегося в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.1, друзья Председателя подготовили еще один пересмотренный вариант с учетом предложений, внесенных в Рабочей группе. Новый текст был приведен в документе A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2 и был представлен на 8-м заседании 5 октября 1999 года.

362. На этом заседании было подчеркнuto, что слова "в частности путем" были вставлены в вводную часть пункта 1 перед словом "изменения" ввиду широкой поддержки этого предложения в Рабочей группе.

363. В отношении подпункта (b) пункта 1 было дано пояснение, согласно которому в тексте на английском языке остается словосочетание "other professions", поскольку оно основано на рекомендациях ЦГФМ. Что касается подпункта (b)(ii) бис, то слово "очевидной" было заменено словом "явной", а слово "явно" – словом "очевидно". Вопрос о замене слова "сообщают" словами "уделяют особое внимание" по-прежнему является предметом неофициальных консультаций.

364. В соответствии с принятым на предыдущем заседании решением вывести подпункты (c) и (d) из пункта 1 эти подпункты были объединены в новый пункт 2 в качестве подпунктов (a) и (b). По аналогии с вводной частью пункта 1 была добавлена новая вводная часть. Из бывшего подпункта (d) пункта 1 (ныне подпункт (b) пункта 2) в тексте на английском языке было изъято слово "implementing" в целях приведения этого текста в соответствие с содержанием новой вводной части.

365. В связи с добавлением нового пункта 2 бывшие пункты 2 и 3 были перенумерованы в пункты 3 и 4. В подпункте (b)(ii) пункта 3 слово "имущества" было изъято.

Пункт 1

366. В целях приведения текста в соответствие с рекомендацией 14 ЦГФМ было предложено после слов "открыты счета, и" в вводной части подпункта (b) вставить слова "уделять особое внимание". Кроме того, в порядке компромисса было предложено заменить слово "сообщать" в четвертой строке словами "если финансовое учреждение подозревает, что средства получены в результате преступной деятельности, оно сообщает".

367. В отношении подпункта (b)(ii) бис было предложено между словами "unusual" и "large" в тексте на английском языке вставить слово "or".

368. Была выражена озабоченность по поводу того, что процедура предоставления информации, изложенная в подпункте (b)(ii) бис, может противоречить принципу банковской тайны. В ответ на это было замечено, что в основу формулировок текста положена рекомендация 14 ЦГФМ.

Рассмотрение вопроса на основе пересмотренных текстов статей 5, 7, 8, 12 и 17, подготовленных друзьями Председателя (A/C.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.3)

369. После обсуждения в Рабочей группе пересмотренного текста, содержащегося в документе A/AC.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.2, друзья Председателя подготовили еще один пересмотренный вариант с учетом предложений, внесенных в Рабочей группе. Новый текст был приведен в документе A/AC.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.3 и был представлен на 9-м заседании 6 октября 1999 года.

370. На этом заседании в подпункт (b) пункта 1 была внесена устная поправка. Слова "и сообщать о необычных или подозрительных операциях" было предложено заменить словами "и уделять особое внимание необычным или подозрительным операциям и сообщать об операциях, которые предположительно проистекают из преступной деятельности".

371. Кроме того, в начале пункта 4 было изъято слово "такие".

372. В ходе обсуждения документа A/AC.6/54/WG.1/CRP.15/Rev.3 в Рабочей группе никаких других предложений по статье 17 внесено не было.

Примечания

¹ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят четвертая сессия, Дополнение № 37 (A/54/37), приложение I.B.

² Там же, приложение I.A.

³ Там же, приложение III.

⁴ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят четвертая сессия, Дополнение № 37 (A/54/37).

⁵ Там же, приложение II.

⁶ См. там же, приложение I.A.

A/C.6/54/L.2

Russian

Page 108
